

Ejemplar de Archivo

Libro de texto
IDIOMA Q'ANJOB'AL

Kokuyeq kob'eyb'al yul koq'anjob'al

Jorge M. Raymundo V.
Helman Tebalán de León

***Ƨx'an sb'ab'el Ƨzaqanil Skuyb'anil
Ƨcham Anima yul skab'il Ƨihej***



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística



Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

Kokuyeq kob'eyb'al yul koq'anjob'al

Jorge M. Raymundo V.
Helman Tebalán de León

***Ṭx'an sb'ab'el Ṭzaqanil Skuyb'anil
Ṭcham Anima yul skab'il Ṭihej***



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística



Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

Colección:	Materiales Educativos, No. 73
Serie:	Q'anjob'al, No. 1
Área:	Lenguaje, Libros de texto, No. 1
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Editora:	Mayra Fong Rodríguez
Autor:	Jorge Raymundo Velásquez
Ilustrador:	Helman Tebalán
Ingresador y Diagramador:	Erick González
Coordinador Pedagógico:	Armando Najarro Arriola
Asesora Lingüística:	Celia Angélica Ajú Patal
Smaq'b'ej:	Tz'an skuyb'anil b'eyb'alej, Oxlajun skanwinaq sb'isil
Stxolil:	Q'anjob'al, Jun sb'isil
Skuyb'anil:	Skuyb'anil tinej, tx'an stxolil kuyuj, Jun sb'isil
Yajawil smaq'b'ej:	Guillermina Herrera Peña
Ajna'om:	Mayra Fong Rodríguez
Ajtz'ib':	Jorge Raymundo Velásquez
Ajechelej:	Helman Tebalán
Ajjaltz'ib':	Erick González
Ajkuywajwom:	Armando Najarro Arriola
Txolomteq tihejal / B'eyb'alej:	Celia Angélica Ajú Patal

STX'OXB'ANIL YET TX'AN KOKUYB'ANIL

• Tzet Jejokoq:

Hex janab', hex juxhta q KUYWAJWOM maktaqtxel hex chi hekuyon heb' icham anima yin skab' ma yox ab'il ti', haton ayex chi jatoq juntzan nab'alej ti yib'an skuyb'anil heb' icham anima jet konob' yul Miman Konob' chi ti'. Haton ayex chi jatoq jun kab' q'anej ti' yet manchaq hex k'unb'i hekuyon heb' ma ispay hekuyon jet konob' tu'.

K'amk'al chi sje kob'eqon k'ayoq, tol yataq yili kokuyb'anil yul Miman Konob' ti'. Ha yej xin tol tx'oq tx'oq jej jun jun konob', tx'oq tx'oq yej kob'eyb'al, tx'oq tx'oq yej koq'anjob'al. Juntzan tx'oq tx'oq jej ti', mantoq toj ilalej yejkan jib'an, k'amaq. Tol b'eyomal, tol watx'k'ulal, tol tzalok'ulal jet. Jileq nani xin, masanil anima kajanon yul Miman konob' ti', hayon ajkonob'on ti', hayon chi jalok kob'a yinatil itz'at sat payxa winaq chi yiq maya tu', tol mimantaq jeji. Yet max ok b'isb'al jinon yet 1985, xhi, xol masanil anima ajkonob' Miman konob', tol ijan mas snanon hayon anima Mayahon ti'. Palta xin tol pojkiqhta q joki, tol pojkiqhta q yok koq'anjob'al, yok kob'eyb'al. Tol pojkiqhta qon yin jun jun yal konob'al.

¿Hax pax kokuyb'anil tu'? Tol wal kusk'ulal yeji. Ay maktxel nani k'am chi uj yilwi un yul kastiya ma yul koq'anjob'al. Puch xek'al mimantaq yaj yin wal heb' xala ix, xhi.

Ay b'ay nani', ay icham anima ma yal unin chi xhahok skuywi, palta k'un sb'eqonkan heb', chi yihel heb' sb'a yin, kax chi kan kan heb' yin k'am kuyujal. Tol yataq kuyuj xhi heb', kam wal chi kan juj, xhi heb' kaqti', kax chi yihon el heb' sb'a yin.

- **Ha pax nani xin, ¿Aymi yab'alil jun k'am kuyuj un ti'?**
¿Chim sje skuywi maktaqtxel yintil itz'at sat maya tu nani'?
¿Chim sje skuyon kob'eyb'al kax chi tojyin kuyuj kastiya?

Spaqtzeb'al juntzyan q'anleb'alti', tol yel xhi. Chi uji xhi. Maktaqtxel jet konob' hoq kuywoq yin juntzan un chikawxi ti', tuton tol watx'k'ulal yet, tol tzalok'ulal hoq yun skuywi heb'. Tol ha yej xin yul koq'anej chi kuylay jantaq b'eyb'al aykan yuj jichmam. Haxka k'apax tu', k'ujank'ulal chi ok sti heb' yin kastiya, kax hoq yilon k'apax heb' un, kax hoq skuyon k'apax heb' juntzanoq xa kuyujal. Ay k'apax tx'an un tu mitx'aq'ab'ej yul kastiya. Yul ton k'apax tx'am hoq skuy sb'a.

Ayto k'apax anima chi nahon tol hasannej yul kastiya chi sje kokuywi.
Ay maktxel towal chi nahoni, tatol man yuloq kastiya chon kuywi, chi yal elapnoq xin tol man kuyujoq chi junej.

Palta man kaqtu yayji. Jun yob' nab'alej tu', haton max ahon ok yip kuyuj yul kastiya payxa. Haton max syiqej juntzan yajawil max ek'k'al jun jun el. Max sna heb' xin tol yowalil yul kastiya, ma sb'eyb'al moso tol jichan kokuyoni. Maj sna heb' tatol chi jochej ma k'amaq, maj sna heb' tatol ay yopisyo juj ma k'amaq. Maj sna k'apax heb' tatol lanan yaq'on k'ayel heb' ayon. Yujtu xin, ay jet konob' maj kuywoq ma maj ok yin kuyb'al.

Chi k'al lajwi jun kab' q'anej ti yib'an tzet jejokoq, ma tyet yejok kokuyb'anil, chi jochej tol wal chi heyal yetoq heb' ix, ma heb' naq heyetb'i kuywajwom icham anima. Yowalil tol hoq heyalotanej hexol.

Hasan xin konaheqteq heyetoq, jun kuyoq chi kochahok ti', haton hoqon kuyon yib'an sb'eyb'al heb' jichmam. Haton skub'anil icham anima yin kamk'ulal. Yin jun kuyoq ti' haton yin hoq el sat anima yin iloj un, tz'ib'oj un, yul koq'anjob'al, chi lajwi tu' kax chi toj k'apax kuyoq b'eyb'alej yet jichmam.

K'ujank'ulal kax chi kuylay yallay kastiya, iloj un yul kastiya, tz'ib'oj un yul kastiya. Haxa stoj kuyuj kuyuj mimeq nab'alej ma jelanil yul skab'il q'anej.

•••¿Tzet pax stxolilal juntzan kuyujti xol heb' icham anima jet konob'?

Yichb'anil ma yet chi el yich b'ab'el kuyuj:

- > Elb'al satej yin iloj un, tz'ib'oj un yul koq'anjob'al.
- > Aq'otanejb'al yalchaj kastiya yin kannuq'al.

Sb'ab'el tz'an kuyujal yet icham anima. Yet max lajwikan yichb'anil:

- > Aq'otanejb'al iloj un, tz'ib'oj un yul q'anjob'al.
- > Ek'b'aliltoq kuyujal iloj un, tz'ib'ej un yul kastiya (Haxka yej kokab' q'anjob'al)
- > Aq'otanejb'al yul tx'an skuyb'anil sb'ab'el tzaqan kuyujal yet icham anima, ta max lajwi yichb'anil yul q'anjob'al.
- > Aq'otanejb'al yul tx'an skuyb'anil sb'ab'el tzaqan kuyujal yet icham anima, yet max lajwi yichb'anil yul kastiya.

Jileq towal nani', tol ayxa k'al juntzan un mitx'q'ab'ej ti yet chon kuywi yetoq icham aima. Palta man hasanoq tu'. Ayto yelol koxol. Tolto hoq elol tx'an skab' tzaqan kuyujal yet icham anima ayok kokuyoni.

Hawal juntzan nab'alej puch chi konateq, tol ha jun kuyuj ichm anima ayelteq koʻol ti', tol mimantaq k'al yaqan. Kuyuj yul q'anjob'al mantoq tol max

ok wahanok, tol yowalil hoq toq yin skab', yox, skan, ma so' ab'ilal. Hata k'al ha jantaq ab'ilal chi ok kuyuj, ma b'aytal chon apni ok yin sjelanil kuyuj ayelteq xol anima.

Tatol chi jochej kuyuj iloj un ma tz'ib'oj un (yul q'anjob'al, ma yul kastiya) mantoq tok'al hoq ok kosat janik'oq yin tx'an. Yowalil tol hoq el konab'al yin tzet chi yal elapnoq jun tz'ib' tu'. Yet hoqon tz'ib'loq tol tz'aqan nab'alejal hoq jay k'apaxoj.

.... Tzet swatx'neb'al koq'anjob'al (sq'anej komam kotxutz), yin yichb'anil yet tz'aqan kuyujal yet icham anima tu'.

Jojtaq heyetoq tol hasan kastiya aq'b'il ma chab'il yuj yajawil tol hasannej sq'anjob'al Miman konob' yali. Palta xin titol man masaniloqon chi jal kastiya yet chontit yalixhal. Haxka max yun jalon yet max el yich jun kab' stx'oxb'anil tx'an ti', tol mas snan anima yul Miman konob' ti tx'oq q'anej chi yala'. Chi yal elapnoq xin juntzan koq'anjob'al ti tol wal ayok yip, tol wal chi yaq' b'inaj kob'eyb'al. Yuj tu' xan sub'uj kokuywi yul.

Yuj k'apax tu xin, swatx'neb'al koq'anjob'al (kob'ab'el q'anej) yet hoq kokuyon heb' icham anima tu', haton yul hoq kokuy kob'eyb'al aykan yuj heb' jichmam.

Yet max el yich jun kuyuj ayon hon ok yin ti', tol yul koq'anjob'al max el kosat yin iloj un, yin tz'ib'oj un. Yet max lajwi tu', kax max jaq'otanej iloj un tz'ib'oj yul koq'anjob'al.

Yul tx'an jun chi yiq KOKUYEQ KOB'EYB'AL YUL KOQ'ANJOB'AL, ti' haton yul tx'an ayay sb'eyb'al heb' jichmam aykan ayon. Haton yul tx'an ayay sjelanil jichmam aykan ayon. Haton yul tx'an hoq kokuyon sik'lib'il un yul koq'anjob'al. Yul k'apax tx'an hoq kokuy b'isb'al yul q'anjob'al yetoq k'al junnejb'al ma elb'ej elb'al yetoq b'isb'al. Ay k'apax ay yul tx'an tzet hoq yun janten kob'a, ma tzet hoq jun kotaynen kojunahil, juninal ma tzet hoq yun kotaynen juntzan yib'an q'inal ti'.

Haton tx'an hoqon kuyon yul koq'anjob'al. yet payxa k'am junoq un yul koq'anjob'al axka ti'. Yul k'al kastiya ayay tzet chi kokuyu'. Ha k'al sb'eyb'al moso ayay yul jun jun un.

Koq'anjob'al ti, haton hoqon ihon ok yin kuyuj, yin sb'eyb'al jichmam, palta ha k'apax hoq ahon ok nab'al tzet hoq kob'eytoq yet sataqtoq. Yujtu' xan yowalil tol chi jak kopixan yin tol chi kam kokuyoni.

Hasan xin, hayex kuywajwom hex ti', tol hoq hekuy heb'a, tol hoq hekuy tx'an yin b'ab'el, yet manto hoq hekuyon heb' icham anima. Tol yowalil hoq heyihok stxolil tzet hoq yun skuylay jun jun maqan kuyuj ayay yul tx'an.

Tzet hoq yun heq'anon tx'an mitx'q'ab'ej ayelteq koxol yuj heb' URL-UNICEF yin sb'ab'el tx'an kuyuj icham anima. Yin jun maqan kuyuj ti', ha mulnajil hach kuywajwom, tol wal yowalil watx' chi yune'.

•••• /• Yin sb'ab'el, tol yowalil hoq hekol heb' chi kuywi tu' yin yaq'otanejom skuyuj tu'. Tol yowalil tol chi yaq'otanej heb' iloj un ma tz'ib'oj un yul koq'anjob'al. Tol watx' chi ilwi un heb', palta puch xek'al watx'il ta chi tz'ib'li heb'. **Tz'ib'oq hab' heb' masanil tzet chi yochej jun juntaq el tol watx' xek'al chi yutej heb'. Kax chiyilon heb' tzet chi stz'ib'ej sataq yetb'i.**

••••/•• Yin Skab'. Tol yowalil k'apax hoq ok q'umb'alb'ahil yuj yib'an jun jun tuqan kuyuj. Manaq hach hoq hal k'al jun jun el b'ay heb'. Aheq ok q'umb'alb'ahil yin jun jun tzet chi q'anlay puch yowalil, tol man sukoq heb', man memoq heb'. Icham anima cha kuytu', tol mimantaq nab'alej yojtaq xa heb'. Tol yowalil cha cha' tzet yojtaq xa anima.

•••• /••• Yin Yox. Tol yowalil hoq hamonte ok heb' yin jun jun tuqan kuyuj tu'. Juntzan monteb'alil tu', ayay janik' yul tx'an un tu', palta man hasanoq. Yowalil tol hoq hanahaj juntzanoq xa. Yet chi ok iloj un tu' tol yowalil chi ok q'umb'alb'ahil yib'an kax chi yihon el heb' snab'al yin. Kax chi snahon heb' tatol watx' ma k'amaq, tatol kaytu yeji ma k'amaq. Tol chi kam stoj yich jun jun kuyuj.

•••• /•••• Yin Skan. Hach kuywajwom hach, tol hojtaq xa jun jun tuqan kuyuj kax cha chahon ok yetoq heb'. Tol hoq hakuy jun jun tuqan yet manto hatoj hakuyon anima. Haxka tu' hoq uj iqb'ej heb' yin sk'uxanil.

Ta man hojtaqoq tzet cha kuy jun jun el, heb' chi kuywi hetoq tu', yamita ay b'ay hoq ispay aj yuj heb', ma hoq kusaj heb' yin juntzan kuyuj ayay yul tx'an.

Ha wal chi ochejom yetoq juntzan mitx'q'ab'ilej ti', tol manchaq hanahaj tzet hoq hal jun jun el. Tol yowalil tol cha kuy tx'an yet manto xhahok jun jun tuqan kuyuj. Haxka tu' hojtaq tzet hoq hala', tzet smonteb'alil sjaqchajb'alil, tzet smulnajb'alil ma tzet sayb'ej ilal ayay yul tx'an.

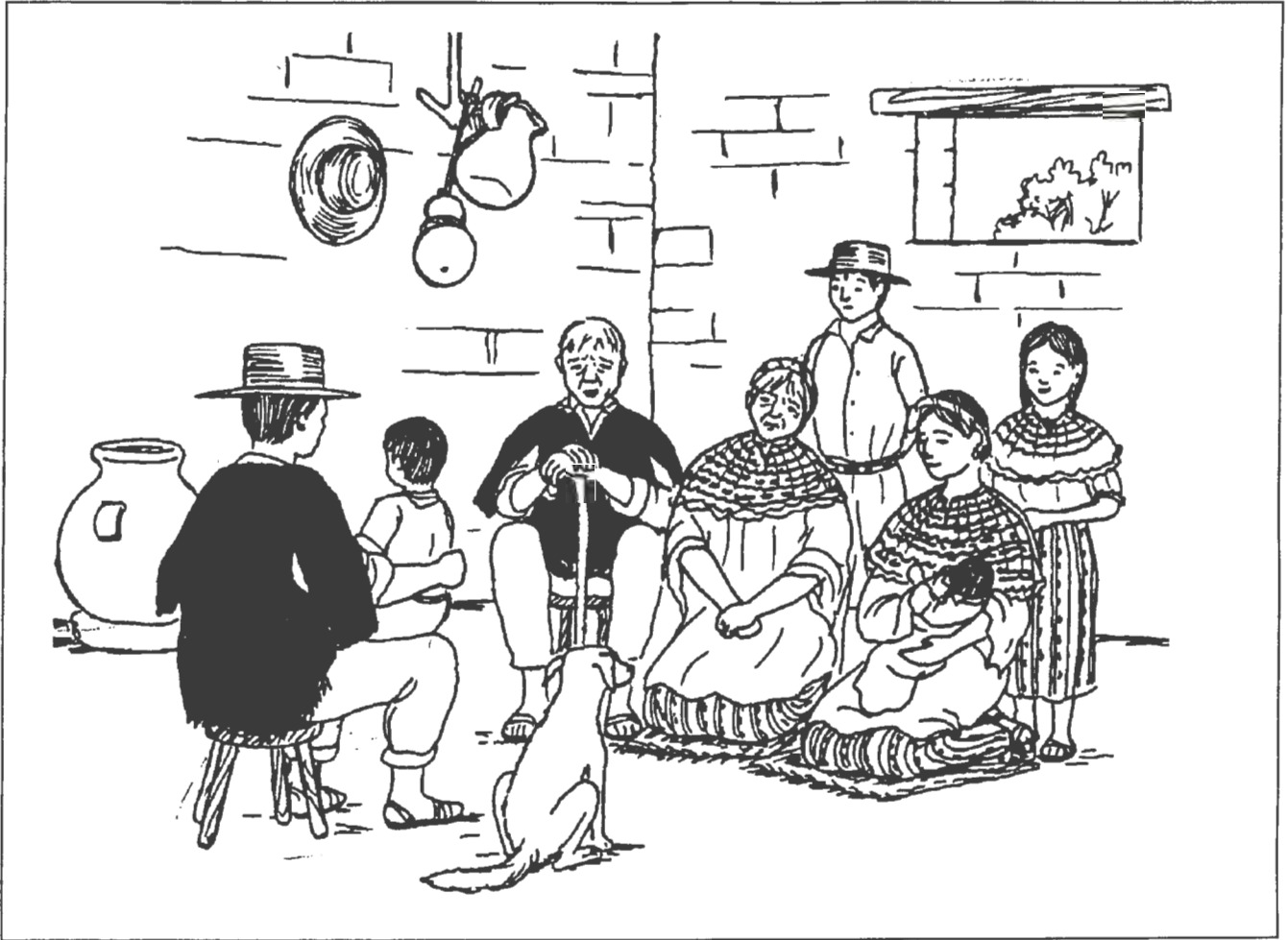
• **¿Jayeb' xajawil hoq kuychaj tx'an Kokuyeq Kob'eyb'al Yul Koq'anjob'al?**

Ay waxaqeb' ma b'aloneb' xajawil hoq kokuyon tx'an yin smasanil. Chi yal elapnoq xin tatol chon mulnaj yin jichanil, yin jun suqeb'taq k'u, hoq kokuy snan yox ma oxeb'oq maqan kuyuj tu'.

Tuton jojtaq xin tol junk'al maqan kokuyuj ayay yul tx'an. Yin jun jun maqan, ay b'ay oxeb' ma kaneb' tuqan yalixh kuyuj ayay yul tx'an. K'oqb'il k'al kokuyon tx'an smasanil yin waxaqeb' ma b'aloneb' xajawil.

Yowalil tol chi lajwi tx'an juj yetoq heb' icham anima tu'. Hasan xin tol wal chi jaq' jip yetoq heb' kax hoq uj jek' yin tx'an smasanil.

JUN NAHIL



Yojtaqb'alil sb'ab'el maqan kuyuj:

Yet hoq lajwoq skuylay jun sb'ab'el maqan kuyuj ti', maktaqtxel ayok yin, tol yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil yuj.

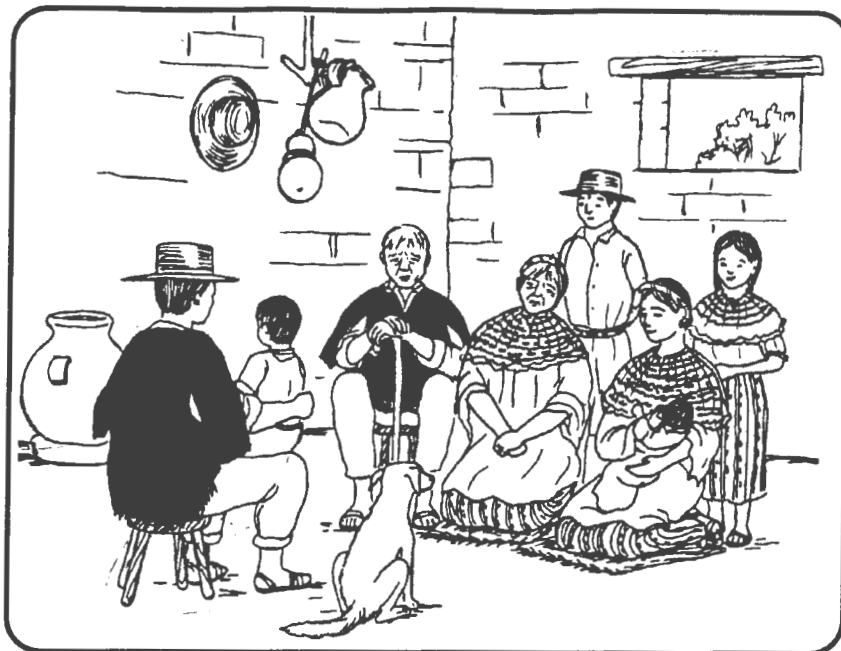
Haxka tu':

- Jelan stz'ib'li ma yilon aj un yul q'anjob'al.
- Jelan k'apax stxolon ay jaywan stz'aqtzeb'al junahil xol konob' chi yiq q'anjob'al.
- Jelan wal yaloni kax chi stz'ib'oni tzetb'il yej ikanejal xol konob' q'anjob'al.
- Hoq uj stxolon ay tzet cheqteb'al jun jun ikanejal yul jun jun junahil.
- Hoq sje k'apax yaq'lay b'inaj tzet yuj xan chi poj sb'a juntzan nupayil.

Kokuyeq koq'anjob'al yin masan k'ulal.

SJUN NAHIL CHAM ANTIL

Cham Antil
kajan cham b'ay Miman Witz
yetoq sk'ajol, skutz'in, k'al yi
stxikin. Haton juntti chi jaq'
yiqon Sjun nahil cham Antil.
Ayxa q'inal aykan cham b'ay
jun sk'ultaq ti'. Hati max
ch'ib' cham yetoq yichmam.
Ha k'apax ti hoq yochej
cham hoq kan sk'ajol yetoq
yuninal.



Haxka xyun skuywi cham b'ay yichmam, kay k'apax tu chiyochej cham
chi yaq'kan b'ay yinatil yul sjunahil. Yiqem k'al el heb' smasanil. Tuton tol ha
cham ayok yajawiloq heb' xin. Jun yiqemal heb' ti' chi skuy heb' yin syalixhal, chi
kuywi heb' yintaq smam stxutx. Haxka tu' k'am chi skuy heb' yin yob' b'ehal.

Haxka skajay cham Antil yin sjun nahil ti', kayk'al tu kob'eyb'al hayon
chijiq q'anjob'al hon ti'. Yin jun jun kojun nahil ay b'ay kajan komam icham,
kotxutx ixnam jetoq, komam, kotxutx, juninal, ihej txikineq. Haton kojunahil tu'.

Ha nani', kokuyeq juntzanoq xa kuyb'al yin jun ik'ti tolto max jilajti':

SB'AB'EL:

- Qanjab'oqon yib'an jun ik'ti ti'. Yelmi ma k'amaq. Kamtu kob'eyb'al ma k'amaq.
- Ta ay q'anej man jojtaqoq, ma man kaqtu chi yun jaloni, chi sje koq'anlej b'ay jetb'i, ma b'ay maktxel chon kuyoni.
- Yet max lajwi jilon aj tx'an junel xa, ma xon q'anjab' yib'an, chisje kotz'ib'en tzet max kan juj:

SKAB':

Ha nani' jiheq kokwenta yin jantaq maktxel kajan yetoq cham Antil yin sjunahil. Axka yet cham Antil, ay maktxel mimantaq yej yul yatut.

- Chi sje jilon yechel sjunahil cham Antil...
¿Mimantaqmi ma yalixh yoki? _____
- Ay k'apax maktxel ay yuninal mimeq xa, ma yalixhto.
Chi sje jilon yechel sjunahil cham Antil...
Aymi yuninal cham mimeq xa ma yalixh k'al el heb'. _____
- Ay maktxel kajan kawil ma najat...
¿Aymi junuq k'ultaq chi yiq Miman Witz ayon?
¿Ta ay, najatmi ma kawil ay? _____
- Ta chi jil yechel sjunahil cham Antil. ¿Maktxel ay skawil cham mam ichamej chi jila'? _____
- ¿Maktxel ay sk'atan cham k'ajolej? _____

YOX:

Kotaq'waneq juntzan q'anleb'al ti':

- ¿Tzet sb'i cham icham winaq max jilaj yik'tihal? _____
- ¿Tzet b'eyb'al chi skuy jun ik'tihal ti ayon nani'? _____
- ¿Kamtu kojunahil junjun hon ma k'amaq? _____

Ay juntzan kuyuj ko nateq yul koq'anej:

Miman	-	miman stel, miman yaqan, miman yin, miman yalil.
Mimantaq	-	mimantaq xolil, mimantaq yeji, mimantaq sb'isil.
Yalixh	-	yalixh stel yalixh yaqan, yalixh yin, yalixh sb'isil.
Yalixhtaq	-	yalixhtaq yili, yalixhtaq yoki, yalixhtaq stel.
Mimeq xa	-	mimeq xa stel, mimeq xa yaqan, mimeqxa yili.
Yalixhto	-	yalixhto stel, yalixhto yaqan, yalixhto yili.
Najat	-	Najat skani, najat stoji, najat ay.
Kawil	-	Kawil skani, kawil stoji, kawil ay.



IKANEJAL

Haxka ik'tihal yib'an sjunahil cham Antil max kokuy b'ay jun tuqan kokuyuj max ek'i, chi sje konahonteq junoq xa nab'alej yib'an...

Cham Antil tu' mam ichamej yok cham. Yistil cham, txutx ixnamej yok xala. Ay k'apax yuninal heb'.

Heb' winaq uninal, ta tol ha cham chi q'anjab'i... Xhi cham kaqti: Hink'ajol, ma heb' naq hink'ajol, xhi cham.

Hinkutz'in, ma heb' ix hinkutz'in. Xhi k'apax cham.

Tatol ha xala yistil cham chi q'anjab' yib'an yuninal, xhi xala kaqti: Naq wune' ma heb' naq wune', tatol winaq unej ma... ix wune'... heb' ix wune', tatol ix unej.

Ha pax uninalej tu' kayti chi yun yaq'on b'inaj heb' sb'a kaqti' Tatol winaq chi q'anjab'i... Wuxhtaqa ma heb' wuxhtaqa, xhi, tatol chi yaq' b'inaj sk'ajol smam tu'.

Wanab' ma heb' wanab', xhi, tatol chi yaq' b'inaj skutz'in smam tu'.

Tatol ix pax chi q'anjab'i... Naq hinnwej ma heb' naq hinnwej, xhi tatol chi yaq' b'inaj sk'ajol, ma yune smam stxutx...

Ix hin nwej ma heb' ix hinnwej, xhi tatol chi yaq' b'inaj skutz'in smam.

Hata k'al ha yab'ilal maktxel k'apax chi q'anjab'i. Ma mak chi aq'lay b'inajoq.

HATON JUNTZAN Q'ANEJ TI CHI YIQ IKANEJAL.

Ha nani' hoq kokuy juntzanoq xa kuyb'al yin jun kokuyb'anil chiyiq ikanejal.

YOX:

- Tz'ib'eq ay spaqtzeb'alil yib'an juntzan jitz'b'al ayay b'ay swtx' q'ab' jun q'anleb'alil tu'. Ay jun tx'oxb'anil yet.

- ¿Mimantaq hikan? Mimantaq
 - Miman ma yalixh hach yul hatut? _____
 - Kawil ma najat ay hamam icham? _____
 - Mimeq xa uninal, ma yalixhto heb'? _____
- Hak'atan ayek' hak'ajol, hakutz'in, ma najat? _____

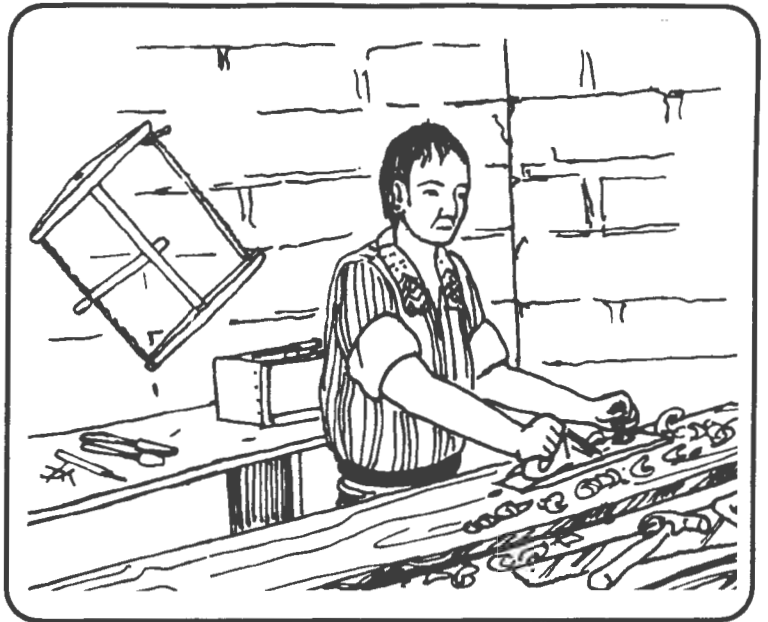
Konateq tzet hoqyun kotz'ib'on koq'anjob'al:

Juntzan q'anej chi alon mak ay yet junoq tzetal, junnej hoq yun kotz'ib'oni. Haxka nani': hintxutx, hinnwej, wanab' wikan, komam, snwej stxutx, yune', heyuxhtaq, yikan heb'...

Kotz'ib'eq tzet hoq yal komaxhotol ayon:

KOCHEQTEB'AL JUNJUN HON

Yet max jalon jun ik'ti yib'an sjunahil cham Antil, kax max jab'en tol ay k'ajolej, kutz'inej, mamej, txutxej ayok xol jun junahil tu'. Max allay k'apax ayon tol kaytu sb'eyb'al aykan koxol yuj heb' jichmam. Jun b'eyb'al aykan koxol tu' haton jun chiyal tol junnej jeji, junnej jok mochan yin komam kotxutx yetoq stxajteb'al komam icham, kotxutx ixnam. Haxka tu' man yob'taq b'ehal hoqkocha' yetoq juninal.



Kaytu max yun sb'eyteq heb' jichmam, kayk'al pax tu chi jun hayonti nani'.

Hasan xin, tol kok'taq chi nallayteq ayon tol ay kocheqteb'al jun jun hon. Yowalil tol hoq koyiqej tzet komulnajil jun jun hon. Axka tu', chisje jilon nani', tol ay maktxel hoq mulnajoq kax chon lowi, chon pichlayi, chon antejom ma chon kuywi. Haton komam tu'. Haton chisayon ch'en tumin kax hoqon pitzk'ojteq.

Yamita ayon nani' chi hon kuywi ti', ayxa juninal, ayxa kojunahil, jojtaq xa tol xin yowalil hoqon mulnajoq kax hoq pitzk'oteq kojunahil tu'. Haxka tu k'apaxoq, ay maktxel hoq watx'nen kolob'ej, ay maktxel hoq tx'ajon kopichil, hoqtz'ison kopakal. Haton kotxutx, haton ay smulnajil tu'.

Yet chon tit yalixhal, tol yowalil k'apax tol hoqon kolwaj yetoq komam kotxutx. Heb' winaq unin haton yetoq smam chi kokwaji.



Heb' ix unin haton
yetoq stxutx chi kolwaji.

Haxka tu' chiyilon heb'
tzet chiyun yok mulnajil kax
skuyon heb' yet. Kaytu chi yun ko
kuywi yintaq komam kotxutx.
Kaytu chi yun koyiqem kocheqteb'al
xol jun jun junahil.

Jun jun junahil ay
mak ayok yajawiloq, haton komam
icham yetoq kotxutx ixnam. Haton
heb' ayok yilontoq tatol watx'k'al
jiqem kocheqteb'al. Haton smulnajil heb' tu'.



Ha nani' kokuyeq jab'oq xa koq'anjob'al yetoq kocheqteb'al jun jun hon.

B'ab'el:

- Chi k'al lajwi jilon aj tx'an kax hon q'anjab' yib'an. Yel mi ma man yeloq chi yala', kam tu yej ayon ma k'amaq.
- Chi sje koq'anleni ta ay junoq q'anej k'am chi kan juj ma man jojtaqoq.

Skab':

- Kotz'ib'eq ay jun jun hon yul jun, tzet kocheqteb'al b'ay kona, b'ay kojunahil.

-
- Kotz'ib'eq k'apax ay tzet jun tzanoq xa cheqteb'al ayay koxol nani'.

-
- Ta k'am wal chi uj kotz'b'li yin swtx'il, kax chi koka-ek'ne ma ox-ek'ne kotz'ib'on junoq ik'ti yib'an cheqteb'al.

YOX:

- Konahoqteq b'isb'al yul koq'anjob'al. Jaleq jet jun jun hon. ¿Jantaq b'isb'al yul koq'anjob'al jojtaq?
- Jaheq ay sb'i b'isb'al kaqti': Jun, kab', oxeb'... chi sje yapni yin lajuneb'.



TZET YUJ XAN CHI SPOJ SB'A NUPAYIL

Junel k'walil max schahel sb'a
xala Malin yetoq jun skumare chi yiq
Matal. Kax max q'anjab' heb' kaqti':

Malin: Kawon watx'on kumare - xhab'
Malin tu'.

Matal: Kawon watx'on kumare - kab'
staq'wi Matal. ¿Tom chi hach ek'jab'
kumare?

Malin: Ha', tol chin ek'jab'i, yaq'b'anil
tol k'am nab' nani' ¿Hax hach tom chi hach ek'jab' k'apaxoq?

Matal: Haton kumare tol ch'an max b'et wal hinb'a b'ay yajawil. Ila wal naq
hakumpare Tumaxh max toj xek'al kan kajan naq b'ay norte, maxon
sb'eqkan naq yetoq juntzan unin ti'. Tol wal chijil syayil, k'am tzet chi
kolo', k'am tzet chijakoq, k'am xa chi toj heb' naq unin yin kuyuj yuj
k'am xa junoq kotumin.

Malin: ¿Maliya hach kumare, tom max toj xek'al naq hinkumpare tu' kax k'am
chi snateq naq yuninal?

Matal: Yel kumare kab' xa ab'il k'am sq'umal naq chi yateq. Tok'al chi jab'e
yuj heb' naq jet konob', tolab' ayok yin uyk'ej an xhi.

Malin: Tom yuj uk'ej an chi yune kax k'am xa chi hex snateq. Ila wal kumare
yuj tu xan hayon ti' k'am chijochej chitoj heb' naq juninal. B'ay jun witz
ak'al tu' hasan syob'al b'eyb'al chi toj skuy heb'.

Matal: Tuton wal yel kumare. Jilal xa jun witz ak'al max ilchajteq tu'.
Payyxa k'am wal tzet chi ek'toq koxol. Ha wal nani' lanan yetaxtoq
snab'al anima yuj k'al stoj najatlaq.

Malin: Jawte tyoxh kumare, yamita hoq watx'xi ok het ti'. Chi kal hal ayon
tzetb'il hoq hach kanoq.

Matal: Yuj wal tyoxh kumare. Hoq wal ayex.

Kotayneq kojunnahil, manchaq kob'eq kan
juninal ma jetb'i. Tol chi yil heb' syehil

SB'AB'EL:

- SKAB':

- YOX:

SKAN:

SKAB' MAQAN KUYUJ
KUYB'ANIL YIB'AN UNIN



YOJTAQB'ALIL SKAB' MAQAN KUYUJ:

Yet hoq lajwoq skuylay jun skab' maqan kuyuj ti', maktaq txel ayok yin,
tol yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'ilal yuj
Haxka tu':

- Jelan stz'ib'li ma·yilon aj un yul q'anjob'al.
- Hoq uj stxolon ay ayleb'al yet hoq aljoq jun yal unin, ma stayneb'al yet toxa max alji.
- Hoq uj stxolon ay stayneb'al yalixh unin ayelteq yuj syamb'ab'il masanil konob' laq chi yiq Naciones Unidas.

Kotayneq juninal, haxka tu' man hoq eq'ay ajoq



TZET AYLEB'ALIL YET TOXA HOQ ALJOJ JUNOQ UNIN

Naq Mekel tolto max nupay naq yetoq yistil, k'amto yuninal heb'. Palta toxa chi el jun ab'il snupay heb' kax toxa k'apax chijay b'ab'el unin. Mekel tu' tol chiyochej wal watx hoqyun yalji yuninal. Yuj xan ayok sq'anlen b'ay smam tzet b'eyb'alil ma tzet ayleb'ahil hoq staynej heb' yet manto jay unin tu'. Matin sb'i cham mamej, kawal yojtaq tzet b'eyb'alil, icham winaq xa xin, kax chi skuyon sk'ayol tu'. Xhi kaqtila:

- Junoq juninal hoq aljoq, tol axka jun kotxajteb'al chi alayteq yuj jajawil ma yuj heb' komam jichmam. Yuj tu xan watx' wal hoq yun kochahoni. Tol ch'an komatan yoki.

- Sb'ab'elal tol hoqon txajloq b'ay jajawil, b'ay witz ak'al mak ayon yet, b'ay k'apax heb' komam jichmam.

- Yintaq tu' kax chi koq'anlen ek' kob'a b'ay heb' icham winaq chi uj yilon kosataq, ma koq'inal. Tx'oq xa wal swatx'il tatol k'am junoq jilal ayalteq.

- Yowalil k'apax tol chi kosaqb'ej kopixan, konab'al, ma yul jatut. Talaj ay junoq kopuchal b'ay komam ma b'ay kotxutx, ma yul jet yetoq jetb'i.

Yowalil xin tol hoq el xaq an b'ay komam, b'ay ko txutx ma b'ay koni'.

Kay k'apax tu yel xaq an tu koxol, yamita ay junoq puchal ma junoq komul max kosay tet junjun hon. Yowalil tol hoq jihajteq yul kok'ul, axka tu chiyun kosaqb'enej kob'a.



- Chi lajwi tu' kax chi saylay junoq xala sik'om unin. Junoq xala ojtaqb'il tol chi uj yuj. Chi k'al ilchaj xala, kax chi ok kan yib'an xala xin, tol ha xala hoq sik'on unin tu'. Yuj xan kok'taq chi swatx'xi ok xala unin tu yul sb'e kax sub'ujtaq hoq yun yalji.

- Yin k'al b'alon q'inal ayok heb' ix ix yalan unin tu' kok'taq chi ok txaj b'ay te na, b'ay witz ak'al b'ay heb' jichmam. Chi ok k'apax junel kayeloq xaq an tu', hatak'al ha' tatol ayto puchejal.



- Kaywal tu yalon Martin tu b'ay sk'ajol yib'an yet ayleb'alil chi kawxi yet hoq aljoq junoq juninal.

- Ha nani', kuywoqon janik'oq xa yib'an tzet ayleb'al chi kawxi yet hoq aljoq junoq unin.

SB'AB'EL:

Ta chi jochej kax chiko tz'ib'en ey jab'oq maxon skuy jun tuqan kokuyuj ti'. ¿Tzet ayleb'al chi uj yet toxa hoq aljoq junoq unin?

- Chi sje k'apax koq'anlej tatol kaytu sb'eyb'al jet ajkonob', jet ajk'ultaqil ma k'amaq.

SKAB':

Ha nani' hoq sje koq'anon jun q'anej chiyiq MOCHAN yin kotz'ib':

- Kotz'ib'eq ay yul jun, juntzan b'isb'al axka ti':
Jun mochan winaq unin, _____
Jun mochan ix unin _____
Jun mochan q'opoj _____
Jun mochan achej _____
Jun mochan icham _____
- Ha nani' kob'oneq ay yechel juntzan b'isb'al ti';
Kab' mochan na.
jun mochan kuywom
kab' mochan unin (ix, winaq)

Qanjab'oneq yib'an juntzan b'isb'alej ti'. Tzet chi yun jalon jun b'isb'al chi yiq konjunto yul koq'anej. Kokuyeq kob'a ma koq'anleq b'ay komaxhtol.

YET CHI ALJI UNIN TU'

Yin junxa kokuyuj ti', hoq ko kuy janik'oq xa ayilal chi ok yet chi alji junoq unin, Xhi Matin kaq ti'.

- Ta watx' k'al max yun stit juntzan ayilal kuyb'ikan yuj heb' komam icham payxa tu', toxa k'al chi echwajom tzet k'walil hoq jay unin. Chi k'al sjay k'walil tu xin, tol lim stoj jininoq naq mamej yawten xala sik'om unin. Yojtaq xa xala xin tol yib'an ayokoq. Kax ayman chi yi xala smitx' q'ab', kax chi toj xala yilon ix ix lanan stit syayil unin yin tu'.



- Ay maktxel chi k'al alji unin, kax chi alay ajtoq ix ak'alwom yetoq yalixh unin tu yul ika, ay pax heb' xin ha tok'al yox q'in kax chi ajtoq heb' yul ika achnoq. Tx'o tx'oq k'al sb'eyb'al jun jun mochan junahil xin.



Yet jun chi yiq' yox q'in tu' haton tu chi saylay sb'i unin, chi saylay k'apax xajanej, kax k'apax chi aq'lay tzet smitx'q'ab', tzet hoq sq'an yet hoq mulnajoq. Chi ok sq'inal, chi wajay yikanil kax chi tz'oxlay unin tu' Chi ok slojal. Ay b'ay chi uk'lay ixim uk'eja chi yiq yib'an kakaw (pichi').

Ha nani' hoq kokuyeq juntzanoq xa kuyb'al yin jun ik'ti tolto max jilaj ti':

SB'AB'EL:

Jantaq k'al max kan juj tzet b'eyb'al ma ayleb'al chi uj yet chi alji junoq unin, tol hoqon q'anjab' yib'an. Yamita xin tx'oq tx'oq yeli. Yuj xan yowalil tol hoqon q'anjab' yib'an.

- Tatol ay junoq q'anej man jojtajoq, koq'anleq jab'ej tzet chi yal elapnoq.

SKAB':

Chi lajwi tu', kax chi jilon aj tx'an junel ma kayeloq, yin komasanil, yin jun jun mochan, ma yin junjunal sataq jetb'i. Txololi k'al chijutej jiloni.

- Chi sje kotz'ib'en tzet jojtaq yib'an ayilal yet chi alji unin koxol.

Chi ko nateq heyetoq, yet chi ko tz'ib'en ay sb'i anima. Tol yetoq jun miman tz'ib'b'al chiko chahokoq, haton chi yiq mayuskula. Haxka tu nani' max kotz'ib'e sb'i Matin, Mekel. Haton yetoq jun M max ko chahokoq. Sb'i k'ultaqb'al yetoq k'apax juntzan mimeq tz'ib'b'al chi ko chahokoq. Kayti chi yun ko tz'ib'on sb'i heb' kaqti': Miman Witz, Pay konob', Xanal, Sti Najab', Snuq' A'.

- Ko tzib'eq ay lajuneb'oq sb'i anima (ix, winaq) yul jun.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

- Ko tz'ib'eq ay lajuneb' sb'i k'ultaqb'al ma konob' laq yul koq'anjob'al.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

YOX:

Max k'oli k'apax kokuyon yib'an mochan laq. Ha nani' kotzib'eq axka ti'

A=



B=



K=



Koq'aneq tzib'b'al mayuskula yet chi jahon ok yechel jun jun mochan ti'. Yet sataq toq, hoq jak yechel jun jun mochan tzet yetal hoq kob'ono'.

- Ko b'oneq kaneb'oq mochan tzet yetal max kokuy yin b'ab'el, yin skab' maqan xa kokuyuj ti'. Kax jahon ok yechel yetoq juntzan tz'ib' ti': CH, E, H, I jun jun tz'ib'b'al yet jun jun mochan.

- Jayeb' mochan jej b'ay chon kuywi ti'?

Kob'oneq jayeb' mochan hon.

Chi sje jahon ay kab', oxeb', ma kaneb'. Hayon chi ko na'.

Jun jun juninal, tol ch'an komatan yoki.

STAYNEB'AL MASANIL UNIN

Yet payxa, ay unin max yil syayil yetoq smam stxutx. Ta k'am xa smam stxutx, ay b'ay chi kan kan meb'ixhal kax chi yil wal heb' syayil. Ay b'ay chi maq'lay heb', ay b'ay chi pet tenlay ok yalan mimeq iqatz, ay b'ay xin man yojtajoq tatol max el sb'i ma k'amaq. Xiwilxa juntzan syayilal max yil heb' unin tu'. Man hasanoq koxol ti'. Masanil konob'laq chik'al etnejom unin yet payxa tu'. Yuj tu' kax max swajon ay sb'a masanil yajawil konob' laq, kax max yihon elteq heb' juntzan stayneb'al masanil unin. Jun junal hoq jun ko kuyon heb':



Jun. Masanil unin (ix winaq) lajan k'al el sataq yajawil kaxk'al tx'oq yili, tx'oq sq'anej, tx'oq b'ay max alji ma tx'oq snab'al smam stxutx yib'an yajawil ayokoq. Lajan staynejb'al.

Kab'. Yowalil tol chi taynejom yin swatx'il, kax chi aq'lay tzetaq yet b'ay, kax chi ch'ib' yin tzaloj k'ulal.

Oxeb'. Masanil unin (ix, winaq) tol yowalil hoq el sb'i, kax chi ok yetoq yetb'i mak ajkonob'al b'ay chi alji.

kaneb'. Masanil unin (ix winaq) yowalil tol chi ch'ib' heb' yin swatx'il. Yowalil tol chi aq'lay low heb'. Hoq kajay heb' yul na, hoq aq'lay spichil. Heb' tol hoq taynejom k'al yetoq stxutx.



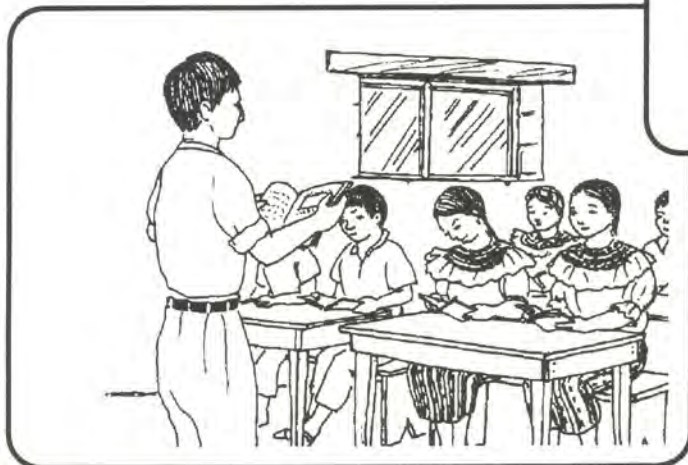
Ix Xhepel Xhimon



Naq Kaxhin Kwin

Hoyeb'. Ta ay unin ya'ay, ma suktaq yoki, manchaq etnejom, Yowalil tol hoq antejom k'apaxoq.

Waqeb'. Masanil unin (ix, winaq) yowalil tol chi ochejom yuj smam stxutx. Ta k'am xa smam stxutx tu', mak b'ay chi kan kanoq yowalil tol hoq staynej.



Huqeb'. Masanil unin (ix, winaq) yowalil tol sab'il hoq aq'lay kuywoq. Haxka k'apax tu', yowalil tol chi b'eqlay el yin ek'jab'il ma saqach.

Waxaqeb'. Ta ay junoq ilalej haxka junoq kixkab', ma b'olob' chi jay koxol, yowalil tol ha heb' unin b'ab'el chi kollay eloq.

B'aloneb'. K'am chi sje b'eqlay kan yalixh unin, ma chi pet stenlay ok yin mimeq mulnajil.

Lajuneb'. K'am chi sje yetnejom unin (ix, ma winaq), ma tx'oq yeli, ma tx'oq yili, ma tx'oq sq'anjab'i. Ha yet mamej txutxej, masanil icham anima ma yajawil, tol k'ujan k'ulal skuyon heb' yalixh unin. Haxka tu' yet hoq ch'ib' heb' watx' hoq yutej heb' sb'a.

Ha nani' tatol max lajwi kokuyon juntzan stayneb'al unin ayelteq koxol, kax chi kokuyon juntzanoq xa kuyujal.

B'AB'EL:

- Jun junal jilon aj juntzan stayneb'al unin tu komasanil.
- Chi lajwi jilon aj junel kayeloq, kax chon q'anjab' yib'an juntzan tayneb'al ti'. ¿Watx'mi yelol konab'al yib'an ma k'amaq? Koq'anleq jab'eq janik'oq xa.
- Chi sje k'apax koq'anleni ta ay b'ay chi etnejom yalixh unin b'ay kokonob'.

SKAB':

- Koka-ek'neq jiloni tzet tz'ib'b'al chi chahon ok kotz'ib'li. Chi jil heyetoq miman stel ma miman yin jun tz'ib' chi chahon ok kotz'ib'. Haton juntzan mayuskula tu'.
- Kotz'ib'eq ay hoyeb'oq nab'alej yib'an stayneb'al yalixh unin. Ay jun stx'oxb'anil.

Ko chahoq ok kotz'ib' yetoq mayuskula.

- Yowalil chi kokuy stayneb'al yalixh unin.
- _____
- _____
- _____
- _____

Heb' jichmam maxon skuy kan heb' yin b'isb'al. Max koq'an juntzan b'isb'al ti yet max kotxolon ay stayneb'al heb' unin.

- Jileq aj kob'isb'al tu junel xa: • jun, •• kab', ••• oxeb',
••••, kaneb', — hoyeb', • waqeb', •• huqeb'
••• waxaqeb', •••• b'aloneb', == lajuneb'.

- Ko tzaqb'aneq juntzanxa b'isb'al ayay ti'.

Husluk'eb'	_____	Lajkaweb'	_____
Oxlajuneb'	_____	kanlajuneb'	_____
holajuneb'	_____	waqlajuneb'	_____
huqlajuneb'	_____	waxaqlajuneb'	_____

Kotz'ib'eq ay yin kab' oxeb'oq mimeq xaq un, stayneb'al heb' yalixh unin. Axka jun stx'oxb'anil ti':

• Ta chi jay junoq b'olob' •
ma kixkab' koxol, ha heb' unin,
ha heb' b'ab'el chi kol lay eloq.

Chi lajwi kotz'ib'oni, kax chi kolokon aj tx'an yin laq xan ma b'itz'ab' b'ay chon kuywi.



Chi sje k'apax xhahon swakuna heb' xala ix lanan yaq'on schib' yune'.

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa kokuyb'al yib'an jun tuqan nab'alej tolto max jilaj ti'.

SB'AB'EL:

• Haxka k'al max juteq yintaqil. Chi sje jilon aj tx'an junel kayeloq yin komasanil, ma yin kojun junal. Chi lajwi tu' kax chi hon q'anjab' yib'an jun jun.

• ¿Aymi b'ay chi jil yalixh unin ya'ay, ma chi kami? Jaleq koxol tzet chi yun staynejom unin.

SKAB':

- Kotz'ib'eq ay tzet hoq yal komaxhtol.
- Kotz'ib'eq ay janik'oq tzet max kan juj yib'an skawil sk'ul yalixh unin.

YOX:

- Ko tz'ib'eq ay hoyeb'oq tzet lob'ejal chi yaq no' no'. Koq'aneq b'isb'al.
- Ko tz'ib'eq ay hoyeb'oq tzet lob'ejal chi yaq te sat te' ma an an te'.

SKAN:

Ta k'am chi jochej chi pet yab'e ay juninal, Tzet tayneb'alej watx' chi jutej? Txolil chi yun jahon ayoq. Koq'aneq mimeq tz'ib' yet chi el yich.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

YOX MAQAN KUYUJ

SCHEQTEB'AL HEB' XALA IX XOL KONOB'



YOJTAQB'ALIL YOX MAQAN KUYUJ YOX TUQAN:

Yet hoq laj jwoq skuylay jun yox maqan kuyuj ti', mak taq txel ayok yin,
tol yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'ilal yuj.
Haxka tu'uj:

- Stxolon ay tzet xcheqteb'al heb' xala ix xol konob' q'anjob'al.
- Stxolon ay tzet yuj xan chi allay tol watx' chi kuywi heb' ix yalixh unin b'ay iskwela.
- Stxolon aytzet yuj xan sub'uj yeq'ay ay heb' xala ix q'anjob'al.
- Stz'ib'en ay yin swatx'il b'isb'al yul q'anjob'al.



XALA JEQOM Q'AJIL

B'ay jun k'ultaqil chi yiq Yich Tenam, kajan naq Xhunik Lolen. Junel k'walil max cheqlaytoq naq ihoj si' yuj smam. Palta yet toxa wal chi paxteq naq k'ax max telk'oj naq yin jun ch'en ch'en. Ha yaloni tok'almi max yasji yaqan tu janik'oq. Titol max k'al q'ajel snuq yaqan. Pural wal max jay naq yetoq kab' si'. Max malaj ch'en kax majxa uj yajwan naq. Oxeb' wal k'u max tojkan pok'an naq sat tx'at. K'amxa chi lowi, k'amxa chiwayi. Kax max ok b'ilk'ulal.

Xala Ewul Tumaxh ojtaqb'il xala b'ay jun k'ultaq tu' tol Jeqom Q'ajil. Kax max awtejom xala. Haton xala max alon tol max q'aj snuq' yaqan naq. Kanel mi max sjeq xala ch'en kax max oki. K'ujank'ulal max ek' naq yetoq palta max wal aj wan naq.



Kayk'al tu chi yutej xala Ewul tu masanil anima. Ojtaqb'il xala xin tol chi uj yuj. Man asanoq aj Yich Tenam chi sayoni. Ay k'al tx'oq ajk'ultaq chi apni yaq' sjeq sb'a b'ay xala ma chi awtejom xala chi toj yil anima b'ay sna. Tx'oqxa b'et yillay xala yuj konob'laq.

Jun scheqteb'al xala Ewul ti' tol ocheb'il yuj masanil anima'. Kayk'al tu k'apax scheqteb'al smam, haton max kuyon kan xala. K'am k'al isajil b'ay, k'am laj chi tit yowal kaxk'al aq'walil, tojol yaj wan. Ha yaloni jun smulnajil xol anima ti' tol ha komam tyoxh max aq'on tet. Ha smam icham max q'anon kan b'ay witz ak'al yet payxa. Yuj tu' xan ay k'al ok spixan yin jantaq anima chi apni yaq'on sq'ajil b'ay.

Ha nani' hoqon kuywoq janik'oq xa yin ik'iti tolto max jilaj ti':

SB'AB'EL:

- Q'anjab'oqon yib'an scheqteb'al xala Ewul. Aymi junoq xala ix kayti yok smulnajil koxol ma k'amaq'. Chi sje koq'anleni.

- Ta ay junoq xala yul kokonob' ma yul kok'ultaq, kax chi ko tz'ib'eni tzet sb'i xala, jantaq yab'ilal xala, jayeb' xa ab'il yok xala yin jun scheqteb'al tu'. Hata k'al ha jantaq chi jochej kotz'ib'li yib'an junoq xala JEQOM Q'AJIL.

SKAB':

Konahoqteq tzet chi yun kob'isli yul koq'anjob'al. Ay k'al b'is lanan jaq'on b'inaj yib'an juntzan ik'ti max jilajoq:

Kayti stz'ib'ehej junk'al yuj heb' jichmam: jun skawinaq.

- Jaq'eq apnoq kob'isb'ao yin lajun skawinaq ma yin kawinaq. Chi jaloni kax chi kotz'ib'oni.

YOX:

Kopaqtzeneq juntzan q'anleb'al ti':

- ¿Tzet sb'i b'ay kajan naq Xhunik?
- ¿Tzet sb'i xala jeqom q'ajil?
- ¿Tzet sb'i scheqteb'al xala Ewul?
- ¿Maktxel max kuyon xala Ewul yin scheqteb'al?



Ha jun kuyuj joyalil wal chi kan juj yin k'al juntzan ik'ti max jilajoq ma max kotz'ib'ej ayoq, haton smulnajil ma scheqteb'al heb' xala ix koxol. Haxka xal Ewul chi uj yuj yanten q'ajil, ay k'apax heb' xala chi uj sik'on unin, ma xuhon tz'ayil. Ay heb' nani xin, chi uj k'apax sjaten tx'otx' netej haxka xij, sam, xhalu ma masanil k'al chi q'anlay yul atutej.

SKAN:

Ay juntzan q'anej yob' yejajoq. Tz'ib'ej ay sk'atan tzet chi yun stz'ib'ej ay yin watx'il. Ayay stx'oxb'anil. Miman witz Miman Witz.

Xhunik lolen _____ ewul tumahx _____
Ko q'anej _____ hin q'ab' _____
Oyeb': _____ usluk'eb' _____



IX MAXHTOL Q'ANJOB'AL

Axhul Anton sb'i xala kuywajwom b'ay kok'ultaqil, xhi sq'anjab' juntzan heb' aj K'isil.

Kayton tu sb'i jun xala jet konob' max kuywi, kax max ok xala yin maxhtolal.

Haton xala ayok yaq'on kuyuj b'ay yet konob'. Puch wal watx' xek'al chi yab'ej anima aj K'isil ti' yuj tol ha yul koq'anjob'al chi kuywi xala. Haxka Payxa, moso chi kuywi, manchaq yab'e unin tzet chi yal heb'. Man hasanoq yalon q'anej b'ay unin

tu', kay k'apax tu skuyon tzet sb'eyb'al heb' jichamam, heb' komam kotxutx.

Junxa b'eyb'al kuyb'il yuj maxhtol Axhul tu', tol max skuy yune' yin koq'anjob'al. Ha snahoni, kaxk'al hoq skuy heb' kastiya yintaqtoq, b'ab'el hoq yal heb' sq'anjob'al yichmam. Kaytu max yutej, kaytu yej yul sjunahil tu nani'. Masanil yuninal chi q'anjab' yul koq'anjob'al, kax masanil k'apax heb' chi q'anjab' yul kastiya. Chi uj stz'ib'li heb' yul q'anjob'al. Kayk'apax tu skuywi heb' unin aj K'isil. Haxka tu yojtaq k'apax heb' sb'eyb'al jichmam, sb'isb'al yul q'anjo'b'al. Kaw tol chi tzaloj yalon ok heb' sb'a tol aj q'anjob'al heb'. K'am k'ixwilal ma xiwilal yalon sb'eyb'al.

Haton scheqteb'al xala Axhul Anton tu xol masanil k'ultaqb'al b'ay k'al chi ek' kuyuj. Tol wal ocheb'il yuj heb' jet konob'. Tuton tol watx' skuywaji, watx' sb'eyb'al chi yaq b'ay yuninal yul sjunahil.

Ha nani' hoq kokuy janik'oq xa juntzan xa kuyuj.

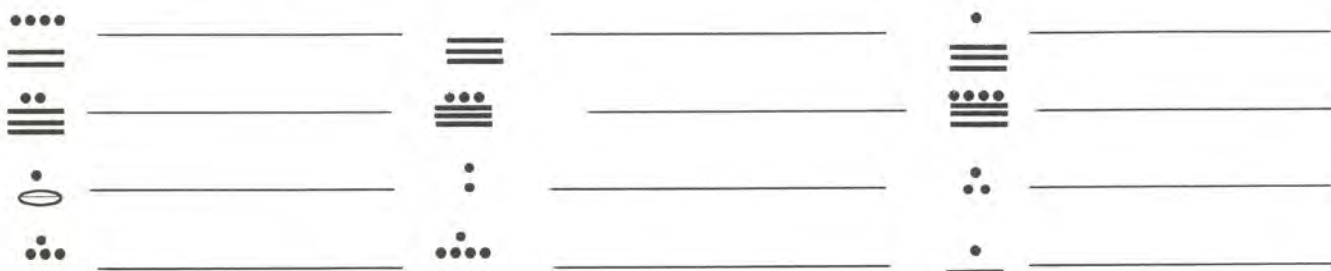
SB'AB'EL:

- Hoqon q'anjab' k'apax yib'an scheqteb'al xala Axhul xol yet konob'. ¿Watx'mi chi yutej sb'a ma k'amaq? ¿watx'mi chi yutej skuyon yuninal ma k'amaq.?
- Ta ay junoq xa ik'tihal yib'an scheqteb'al junoq xala ix yul kok'ultaq ma kokonob', kax chi kotz'ib'en ayoc.

SKAB':

Ha nani' ko q'aneq juntzan b'isb'al max k'oli kokuyoni:

- Kotz'ib'eq ay yetoq q'anej juntzan b'isb'al ti':



- Kotz'ib'eq ay yetoq b'isb'al tzet jantaq chi yal jun jun ayay yin q'anej:

lajuneb' skawinaq _____ husluk'eb' skawinaq _____

lajkaweb' skawinaq _____ oxlajuneb' skawinaq _____

kanlajuneb' skawinaq _____ holajuneb' skawinaq _____

- Tzet chi yun kotz'ib'on ay juntzan b'isb'al ti':

_____ Wajlajunwan unin chi kuywi _____ huqlajunwan maxhtol

_____ waxaqlajunwan mamej txutxej _____ balunlajuneb' xaq un

_____ junk'al ajtz'ib' _____ jun skawinaq junahil

_____ kAb' skawinaq ix _____ oxeb' skawinaq kalnel

- Ha nani' ko tz'ib'eq ay jun tzanoq xa xcheqteb'al heb' xala ix ay ayon. txolil chi yun jahon ayoq. Ko q'aneq b'isb'al yet chi ko tz'ib'oni.



SKAN MAQAN KUYUJ

KOKONOB' Q'ANJOB'AL



YOJTAQB'ALIL SKAN MAQAN KUYUJ:

Yet hoj lajwoq skuylay skan maqan kuyuj ti', maktaqtxel ayok yin, tol yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil yuj:

- Hoq uj yalon heb' yik'ti tzet max yun yel yich kokonob'.
- Hoq uj stxolon heb' smojonal kokonob' q'anjob'al ti'.
- Hoq un stxolon heb' tzet sjelawil aykan koxol yuj jichmam.
- Hoq uj yochej heb' spichil anima ajkonob' q'anjob'al.



SKUYB'ANIL HEB' IX IX UNIN

Yet max schahon el yich ab'il junel, max ek' xala maxhtol Axhul stz'ib'en heb' unin hoq ok yin kuyuj. Jun jun nahil max tz'ib'chaj unin. Ay heb' unin tu yin waqeb', huqeb' ma waxaqeb' ab'il k'amto chi ok yin iskwela. Heb' chi tz'ib'lay tu' tol winaq unin k'al heb', k'am wal ix unin chi alay okoq. Man wal yowaliloq xhi k'al masanil mamej txutxej.

Xala maxhtol Axhul max apni ok xala b'ay yatut cham Xhuxheq kax max q'anjab' heb' kaqti':

- Mamin Xhuxheq, xhi xala, ha wal nani' toxa wal hoq ok kuyuj, kax chi ek' hin tz'ib'on ix hakutz'in, tol wal chi wochej chi ok ix yin kuyuj xhi.

- Maliya hach maxhtol, tom ha hab'ilk'ulal tu'? Ix hinkutz'in ti' majxa ok ix, tol miman xa ix. Ayta laj tzet chi on ix yulaq b'e. Ay pax mulnajil chi skuy ix yetoq stxutx.

- Yelton wal chi hal mamin, palta xin, watx'mi wal tatol chi kuywi ix jab'oq. Hayon ix hon ti hoq uj hex kokoloni ta ay janik'oq kokuyujal. Hoq sje k'apax kotaynen june' yin watx'il. Yet hoq eq'ay aj unin ta kuywinaqon janik'oq, ayman hoq kosay yanil.



Kaytu max lajwi sq'anej xala maxhtol yetoq jun cham winaq k'am chi yoche chi yaktoq skutz'in yin kuyuj. Max kan cham yet jun k'walil tu', kax max q'anjab' cham yetoq yistil. Ewi wal tu' kax max b'et yaq'on kan cham ix skutz'in chi yiq Xhepel. Ha nani xin, ix Xhepel toxa hoq elteq ix yin kuyuj.

Ha nani' hoq kokuy janik'oq tzet skuyb'al koti q'anjob'al, yetoq juntzanoq xa k'al tzet kuyujal.

SB'AB'EL:

- Chi lajwi k'al jilon aj tx'an tu', kax chi honq'anjab' yib'an jun ik'ti ti chi al lay ayon.
- Ta chi hon ok t'anan janik'oq jiloni, kam chi jilonteq tol ay b'ihej max jalotanej. Yin jun tuqan kokuyuj tolto max ek' kanoq max jal tol hoq kotxolb'a ay juntzan laq b'ihej.
- Chi sje jaq' b'inaj kaneb' hoyeb'oq jet jun jun hon. Tok'al yin sq'anejal. Hasan xin tol yowalil chi jal jet jun jun hon.

SKAB':

Juntzan b'iheq tu' ay heb' chi yaq' b'inaj anima kaqti': ix, unin, winaq, icham, ixnam, xajanej, maxhtol, junahil, ikanejal, nwej, kutz'in, ihej txikinej, sik'om unin, mamej txutxej, jeqom a'ajil, ichmamej,

Juntzan xa xin chi yaq' b'inaj heb' b'ihej man animahog, juntzan ti' haton heb' chi yal kaqti': na, si', ch'en, miman witz, k'uldaq, b'e, mulnajil kuyuj, ik'ti', b'eyb'al, tz'ib', kusk'ulal, cheqteb'al, k'u, nab',...

- Ha nani' chi sje konahon jantaq b'ihej chi tit yul konab'al. Kax chi kotz'ib'on yul jun.

Jileq k'apax nani', ay pax heb' chi lajwi yn sjolom q'anej yin jun b'ijan tila: ej haxka stx'oxb'anil tila: **mamej, txutxej, ikanej, aqanej, b'ihej, kutz'inej, k'ajolej, q'ab'ej, ichmamej, xajanej, itzikinej...**

Juntzanlaq b'ihej ti', ta ay mak chi alon tol yet ma ay yok yetoq jun b'ihej tu' kax k'am xa chi aq' b'inaj jun b'ijan ej tu'. Haxka stx'ox'b'anil tila:

Yetoj mamej: hinmam, hamam, smam, komam, hemam, smam heb'. Max k'ayaj jun b'ijan sjolom chi yiq ej.

Yetoq aqanej: waqan, haqan, yaqan, jaqan, heyaqan, yaqan heb'. Max k'ay k'apax aj jun b'ijan sjolom chi yiq ej.

- Ha nani' jaheq ay jet yetoq juntzan xa ti': txutxej, istil.

YOX:

- Kob'iseq b'ihej chi ilchaj juj. Kax chi kotxolon yetoq b'isb'al. Chi kochatoq yin waqlajoneb' skawinaq kax chi hon apni' yin kawinaq.

TZET YUJ XAN CHI EQ'AY
HEB' XALA IX

Yamita wal ay b'ay chi jil juntzanoq ix tol ayelteq leb' yin sq'ab', yin sat, ma yin smimanil.

Juntzan leb' ti' saltaq yab'il yoki. Sub'ujtaq yelteq heb' jin tatol man watx'oq chi yun kolowi. Ta k'am wal chiko lo no' jos, no' chib'ej, no' yal yim wakax, ma junoqxa loj kaw ay yip. Junoq ix ix ayok yab'il yin haxka ti', haton yuj tol man watx'oq chi lowi, man watx'oq chi stayne', sb'a.

¿Tzet juntzanoq xa yab'il chi ok yin heb' xala ix ta man watx'oq chi yun slowi?



Haxka tu nani' ta ay junoq ix ix k'am yip smulnaji, ta yet chi b'eyi tol jun b'eqan chi b'ilaj spixan, ta chitit numnaj sat, ta k'am wajil, ta saq t'ininaq yili, ta b'aqtaq, ta chi k'al pet spotzel yaqan ma sq'ab', ma taqin taq schib'ejal. Haton yuj tol man watx'oq chi lowi. Haton k'am b'ay chi slo' no' chib'ej no'jos, no' lech, ma an itaj, ma te' sat an te'.



Ta watx' wal chi yun slow heb' ix ix, ma yaq'on low yuninal yin yalixhto, ay k'al yiq heb' b'ay juntzanoq yab'il chi jay koxol. Junoq ix ak'alwom ix, tol wal yowalil chi low ix yin swatx'il. Haxka tu' hoq sje k'apax yaq'on txutxwoq yune' yin swatx'il, yin mimantaq q'inal.

Ha nani' hoqon kuywoq janik'oqxa yin juntzan kuyb'al tolto max jilaj ti':

SB'AB'EL:

- Yowalil tol chi jilaq jun tuqan ko kuyuj ti yin junel kayeloqxa.
- Yet chi lajwi jilon aj tu' kax chi jiloni ta ay junoq q'anej man jojtaqoq, ma man kaqtu chi yun jaloni.
- Chi sje kotz'ib'on k'apax ay yul jun tzet chi yal komaxhtol.
- **Kax k'apax chi kosayoni ta ay b'ihej chi lajwi kan yin jun b'ijan ej.** Ta ay kax chi kotxolon ay yul jun.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Yet chi lajwi kotxoloni, kax chi hajon ay yetoq juntzan chi aloni tatol aymak ay yet, ma tol ayok janik'oq yetoq. Jun tzan b'ijan chi schahon ok juntzan b'ihej ti' haton heb' ti':

Hin____, ha____, s____, ko____, he____, s____heb'. Junoq tx'oxb'anil yetoq patej, kamti chi yun skan haxka ti': hinpat, hapat, spat, kopat, hepat, spat heb'. Kaytu chi yun he yahon ay heyet.

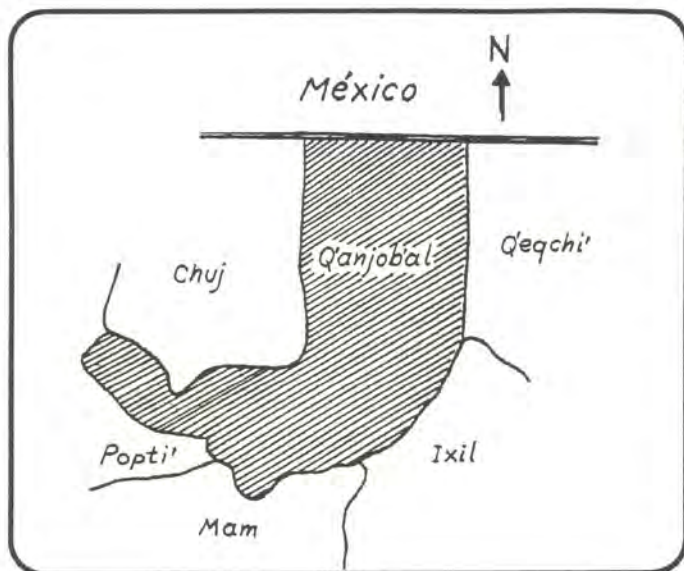
Ta ay junoq b'ihej chi schahon yetoq jun tz'ib' chi yiq wokal, chi el k'exnaj janik'. Haxka jun stx'oxb'anil tila: yetoq jun b'ihej aqanej, kamti chi yun skan haxka ti': waqan, haqan, yaqan jaqan, heyaqan, yaqan heb'.

- Chi jilon heyetoq tol ha jun b'ijan: w____, h____, y____, j____, hey____, y____heb', chi chahon okoq. Hoqon q'anjab' yib'an juntzan b'ihej ti yin junoqxa tuqan kokuyuj.

Ha nani' yet manaq k'aytu juntzan b'isb'al juj, kax hoq koka eknej. Haxka tu hoq kam skan juj, kax manxa hoq k'aytoq.

- Chi sje kotxolon ay masanil tzet yab'ilal chi sje yok yin heb' ix ix, ma heb' unin ta man watx'oq chi lowi.
- Chi sje k'apax kotxolon ay tzet lojal watx' chi slo heb' ix ak'alwom ix, heb' ix chi yaq' txutxwoq yune', ma heb' ix q'opoq tolto lanan kan sway sch'ib'i.

Yin kawan oxwantaq chi jutej kob'a yin. Mulnajoqon yin mochantaq. Sub'ajtaq kokuywi kaqtu'.



¿B'AY MAX KA KOTIT HAYON Q'ÀNJOB'ALON TI?

¿B'aq'in max hon jay kajayoq?
¿Maktxel heb' b'ab'el winaq? Tzet yuj
xan chi jiq q'anjob'al hayon ti nani?
¿Yinatil hon mi heb' cham itz'at sat
winaq chi yiq Maya tu'? Puch ya taq
wal kopaqtzen juntzan q'anleb'al ti,
tuton yuj maj hon kuylay yin, maj
jaqlay kosat yet payxa tu'.

Yin jun maqan kokuyuj chi
kochahok ti', hoqon q'anjab' yib'an
spaqtzeb'al juntzan q'anleb'al max
chahon ok jun tuqan kokuyuj ti.

Puch wal k'am k'al sk'exb'anil. Hayon q'anjob'al hon ti', yinatil wal hon
heb' cham pay winaq itz'at sat chi yiq Maya tu'. Kayk'al tu yalon masanil maktxel
chi kuyon kob'eyb'al ma koti' chi yiq q'anjob'al ti'.

Tolab' yet tax kaneb' mil ab'il kab' ayxa anima chi alon koq'anjo'al
sk'atan jun luwar chi yiq Tz'uluma'. Jun q'anej ay sq'umal ti' haton mi sq'ojal
koq'anjob'al chi jal ti nani'. Haton hab' sb'ab'elal q'anej max yal heb' cham jichmam
maya tu', xhi. Haton yin jun sb'ab'el q'anej ti haton yin max spojel sb'a masanil
q'anjob'alej chi yal juntzan xa heb' juxhta q'x'oq sq'anej nani'.

Yuj xan chi jal tol yinatil hon heb'.

Ay k'al mimantaq tzet b'eyb'alil jet hayonti ti nani', lajan k'al kaytu tzet
sb'eyb'al heb' icham itz'at jichmam tu'.

Ha nani' hoqon kuywoq yinta q'untzan ik'ti tolto max jilaj ti':

- Jileq aj tx'an junel xa. B'ab'el yetoq komaxhtol yin kan nuq'ejal. Yinta q'
yin jun jun mochan hon. Chi k'al lajwi xin yin jun jun hon.
- Chi lajwi k'al jilon aj tx'an junel kayeloq, kax chi hon q'anjab' yib'an tzet
chi elapnoq yul konab'al yib'an.
- Ta ay q'anej man jojtaqoq ma man kaqtu jaloni, kax chi ko q'anlen jab'ej.

• Ay jun kokuyuj k'apax chab'il ok juj yib'an b'ihej. Ha nani hoq kokuy
juntzan xa txolan b'ihej tu'. Yet jun tuqan max ek' kanoq max jal tol ha jun
b'ijan jun b'ihejtu chi elkanok tatol chi alay ok yetoq junoq maktxel. Ha pax
juntzan tol chi aq'lay ok sjolom heb' yetoq jun b'iojan chi yiq: **il** yet ta ay mak
ay yet. Jileq towal jun stx'ob'anil yetoq jun b'ihej chi yiq: **CHIK'**.

Hinchik'il, hachik'il, schik'il, kochikil, schikil heb'.

- Ha nani' jaheq ay jet yetoq kab' b'ihej ti': kan, b'aq.

KAN

hinkanil

ha

B'AQ

hinb'aqil

ha

- Koq'anleq b'ay junoq icham winaq b'aytal max hontit yalji payxa.
Kax chi kotz'ib'oni.



B'AYTAL KAJANON

Kokonob' chi yiq q'anjob'al ti' haton aykan b'ay yib'an aj Chinab'jul. Yet payxa tu' yet manto hon pojlay ay yin tx'oq tx'oq yal konob'al, junnej tek'am jeji. Palta nani' tx'oq tx'oq yal konob'al jejkanok. Hasan xin ta chi yochej kok'ul, chi sje kojunnej ok kob'a, kojunnej konab'al, kojunnej kopixan.

Chi uj jilon yin yechel kokonob' q'anjob'al ayayoq. Kokonob' ti' chi ajapnoq smojonal sk'atan heb' cham juxhta q' chi yiq Payjil, yetoq k'apax smojon Mejico; hapax elalb'a, b'ay chi ajol

k'u xin, haton chi apni smojonal yetoq heb' juxhta q' Nayb'aj, Ch'ajul, yetoq Yichkan. Hapax ayalb'a haton pax chi apni smojon yetoq heb' aj Chantan. Junxa smojon kokonob' okalb'a b'ay chi toj k'u, haton yetoq heb' cham aj Xaqlaq, k'apax heb' aj Nenton.

Kaxk'al poj'b'il kan ayon yin yaltaq konob'al, lajanto k'al kob'eyb'al, yetoq heb' cham itz'at sat winaq chi yiq Maya tu', Puch wal tzaloj k'ulal jet nani' tol lanan kokuyon janik'oq xa koq'anej, lanan kokuyon stz'ib'layi, ma tzetb'il yok nab'alej chi elteq yul.

Ha nani', hoq ko kuyeq janik'oq xa tzet kuyujal, chi elteq kosataq.

SB'AB'EL:

- Chi sje koq'anleni ta ay maktxel yojtaq junok xa ik'ti yib'an tzet max yun kokan b'ay kokonob' hayon chi jiq q'anjob'al. Kotz'ib'eq ay tzet xhi juntzan ik'ti tu'. Tol watx' wal chi yun kotz'ib'li.

SKAB':

Juntzan xa b'ihej max jilaj yin jun tuqan kokuyuj ti', yet chi allay mak ay yet, k'am chi k'expoj janik'oq, k'am chi k'expoj xamlaq junuq b'ihej. Haxka juntzan tx'oxb'anil tila: tx'otx': hintx'otx' hatx'otx', stx'otx', kotx'otx, hetx'otx, stx'otx' heb'. Yetuq jun b'ihej chi yiq "un" kax chi jaloni': wun, hun, yun jun heyun, yun heb'.

- Ha nani' kosayeq kab'oq b'ihej max jaq' b'inaj yin jun tuqan kuyuj ti' kax chi kotz'ib'on ay yetuq jun jun b'ijan chi yal mak ay yet. Ay jun stx'oxb'anil:

Mojon: hinmojon, hamojon, smojon, komojon, hemojon smojon heb'.

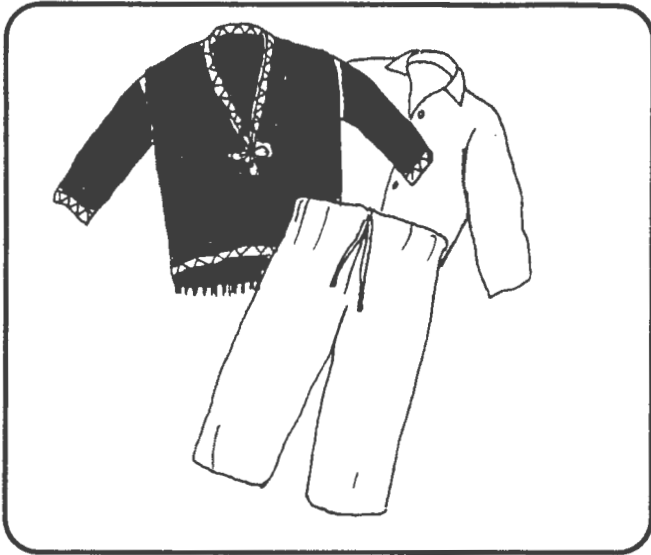
- Tzib'eq ay heyet:

YOX:

Ha nani' koka ekneq kotz'ib'on b'isb'alej yul q'anjob'al.

- Kotz'ib'eq ay b'isb'al chi toq yin kawinaq (ma kak'al) kax chi apni yin lajun yoxk'al.

Konaheqteq: ha kob'isb'al yul q'anjob'al tol junk'altaq chi yun sb'islayi, junk'al taq chi yun yaj kan, (ma kak'al taq). Haxka tu kax chi jaloni: junk'al (jun winaq), kak'al (ma kawinaq), oxk'al (ma oxwinaq).



KOPICHIL HAYON Q'ANJOB'AL HON.

Masanil anima kajan yib'an q'inal ti', ay k'al tek'a spichil heb' masanil. Hasan xin ha tok'al ha kob'eyb'al jun jun konob' hon. Kayk'apax yej kopichil tu'. Pichilej chi alay ok nani' yamita man lajan yetoq pichilej max yak anima yet oxkal ma kanwinaq ab'il max ek' kanoq.

Yet pay xa tu', xhi, hayon k'al max kowatx'nej kopichil yetoq an tenuq'. Heb' winaq xhi, k'otxan saq manta wexej chi yak heb'. Skamixh heb' lajan k'apax yili. Heb' icham anima xhi, tolab' chi spichok heb' sjolom yetoq jun saq tx'anb'alej. Ha pax wonitej (q'oxq'omej)

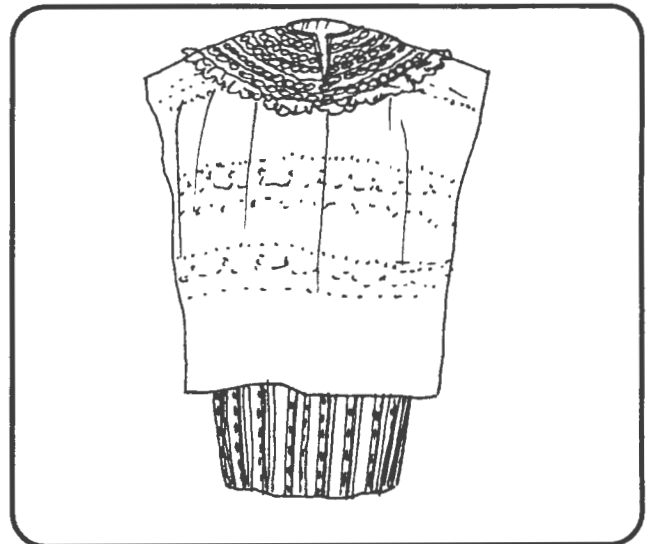
ha k'apax kayti max k'oli sjallay yetoq juntzan ch'ib' chi b'et tit k'ultaqb'al. Yetoq k'apax ch'ib' chi kawxi tx'an tzyap yet nab'il q'inal. Kayk'apax tu max chemlay no lopilej (ropilej) K'ujank'ulal k'apax max watx'nejom xanab'ej max yak heb' icham taq winaq.

Ha' pax heb' xala ix, ha k'apax kayti max chemlay spichil heb' xala. Yet payxa tu' tolab' chi yak heb' q'eq chanej, max k'expojo toq yin kaq chanej. Ha nani' jun jun xanej chi ahon ok kaq chanej tu'.

Ha pax skol heb' haton an manta saq kolej. Kok'taq k'apax xin max ok janik skalil yin snuq'. Ha pax xil sjolom heb', chi sk'al heb' yetoq no' b'ayb'il xil kalnel, xhi.

Ha nani' xin lanan sk'expojo k'al toq. Ay b'ay winaq k'am xa chi yak lopilej (ropilej). Skol heb' xala ix, yal kolej ma snuq' kolej xa chi yak heb'.

Watx' k'ulal k'al mi jet tatol chi koq'anaj kopichil junelxa. Kopichil max yaq'kan heb' jichmam itz'at sat maya tu'.



Ha nani' hoqon kuywoq janik'xa yib'an kopichil hayon q'anjob'al honti':

SB'AB'EL:

- Jileq aj tx'an junel xa yin komasanil, yin jun jun mochan ma yin jun jun k'itanil.

- Kax chi hon q'anjab' yib'an tzet max jilaj tu'.
- Chi sje k'apax koq'anlen b'ay jetb'i ta man jojtaqoq junoq q'anej.

SKAB':

Masanil sb'i kopichil, chi lajwi yin jun b'ijan chi yiq **ej**. Haxka nani': pichilej, wonitej, wexej, kamixhej, kolej, chanej, xanab'ej, loxhalej, yul txikinej, yul wexej, yul kamixhej, kolq'ab'ej. Haxa pax yet chi jaloni: hin pichil, hinwonit, hinwex.

- Kotz'ib'eq hoyeb'oq b'ihej yetoq juntzan b'ijan max kokuy yin juntzan xa kokuyuj max ek' kanoq. Ko q'aneq: hin, ha, s, ko, he, s__heb', ma: w, h, y, j, y__heb'.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

;;Manchaq k'al ispay hetz'ib'on koq'anej!!


YOX:


Ko q'aneq b'isb'al:


- Tzet chi yun ko tz'ib'on ay sb'isil juntzan ti':


jun skawinaq kolej_____	kab' skawinaq_____
hoyeb' skawinaq chanej_____	waqeb' skawinaq_____
lajun skawinaq wexej_____	holajun skawinaq u'ej_____
lajun yoxk'al kamixhej_____	oxk'al wonitej_____


- Tzet chi yun ko tz'ib'on ay sb'i juntzan b'isilej ti':

 Tx'anb'alej_____

 k'alilej_____

 xanab'ej_____

 loxhajlej_____

 yul txikinej_____

Ha nani' xin ay maktxel k'apax yojtaq juntzan xa mulnajil haxka jatnej na, josoj te', tzuqoj xilej, tz'islej kolej, ma wexej.

Ha nani' ko kuyeq janik'oq xa nab'alej yib'an jun tuqan kokuyuj ti':

- Q'anjaboneq yib'an, tzet jelanil ay yul kokonob' ma kok'ultaq. Kotz'ib'eq ay yin stx'olil tzetaq yet mulnajil ay koxol. Koq'aneq b'isb'al yet chi kotxolon ayoq.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

- Koq'anleq ta ay junoq xa jelanil b'ay junoq xa konob' man jojtaqoq. Puch mi watx' tatol chi kokuy junoq jet.

- Koq'aneq juntzan b'ijan chi chahon ok b'ihej yet ta ay maktxel ay yet: hin, ha, s, ko, he, s__heb', ma junxa mochan yin: w__, y__, j__, hey__, y__eb'. Kowatx'nej yetoq popej, ichmam.

Popej:

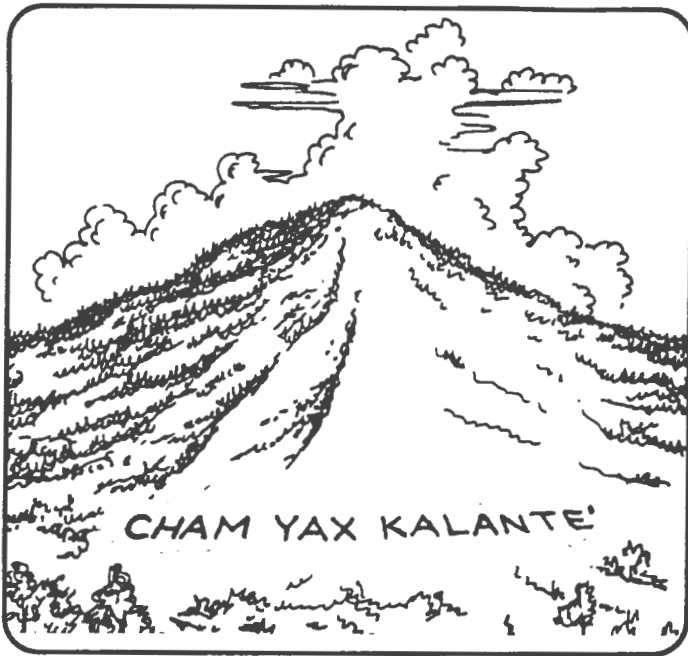
Hinpop

ha...

Ichmam:

Wichmam

h...



SB'I WITZ AK'AL LAQ B'AY KAJAN HON

Yin jun tuqan ko kuyuj max ek'toq, max ko kuy b'aytal chi apni smojonal kokonob' ti chi yiq q'anjob'al. Ha pax nani' hoq kokuy tzet sb'i witz ak'al laq ayon. Jun jun b'ay kajanon jojtaq tzet sb'i heb' cham witz ak'al tu. Hapax kayti' tok'al hoq kokuy kotz'ib'on sb'i juntzanoq heb'. Tix stx'oxb'anil ti':

Miman Wetz, Snan Witz, Yul Witz Sjolom Witz, Wachuna', Tz'uqan Ka', Yin K'ob', Yich laq Witz, Sjolom Xaq, Switz Maltin, Yax Kalamte', Chumaj te', Sjolom Taj, Yin Witz, Nub'il Witz.

Ha nani' konaheq teq kax chi ko kuyuneq juntzan xa sb'i heb' cham witz ak'al kawil ayon ma ay yul kokonob'.

Ay k'apax miman a'ej chi alji aj xolaq witz ma xolaq k'ultaqb'al ayon. Ay b'ay ha snuq' juntzan a'ej ti chi ilayteq kax chi juk'eni. Yet payxa tu' kax max alay ok sb'i juntzan a'ej chi alji ma chi ek' xolaq konob' nani'. Yowalil tol k'apax hoq kokuy jilon ajoq ma kotz'ib'on ayoq tzet laq sb'i a'ej chi ek' xol konob' laq. Haxka tu' ay b'ihej a'ej kaqti': Ha' k'isil, ha' Ch'en way ha Pajaj, ha' Yul K'ol, ha Payjil ha' Poq, ha' Snuq'a, ha' Asil, ha' Yula San Juan, ha' Amel, ha' Pay Konob'.

Ha nani' kax chi kotz'ib'on ay yin stxolilal yul jun, masanil sb'i miman a'ej jojtaq hayon aj q'anjob'al hon ti. Ko q'aneq b'isbal yeto hoq ko tx'ib'on stxolilal tu'.

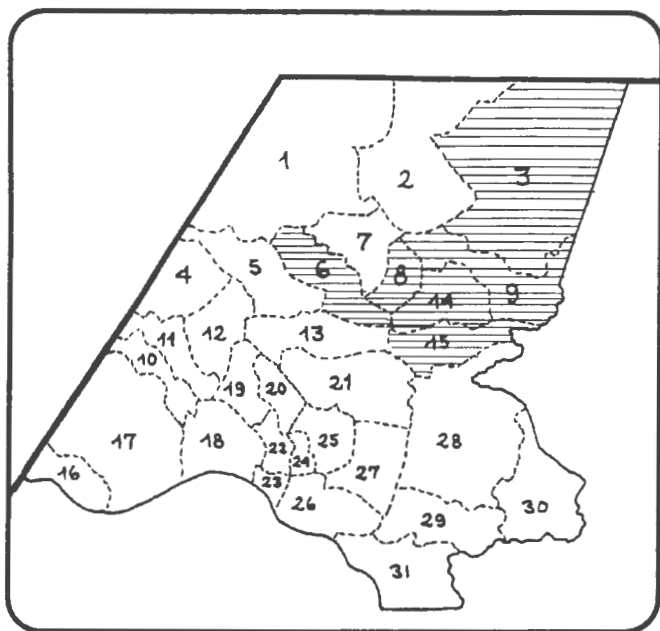
Ay k'apax k'ultaqb'al b'ay ayon. Haxka tu chi jab'on b'ihej kaqti': Yich witz Txitamil, Yich Joyom, Ochewal, K'isil, Kanchi K'u, Xachan, Kaq Pujpuja', Chuchjil, Sjolom Max, Najab', Sti Najab', Sjolom Tenam, Sch'en Icham, Yich Q'ana, Pay Konob', Sti K'isis Laq, Yin K'u, Sjolom K'u, Moq'lil.

Ha nani' kax chi ko tz'ib'on ay yin stxolilal yul jun sb'i masanil k'ultaqb'al ay yul kokonob'. Chi sje ko q'anon b'isb'al yet hoq kotz'ib'on stxolilal.

Jaheq ay k'apax yechel kokonob' kax chi kob'ononi ta ay a'ej chi ek' yul, ma mimeq witz, ma k'ultaqb'al. Chi k'apax jilon tzet chi yun stz'ib' lay sb'i juntzan witz, ma a'ej, ma k'ultaqb'al. Chi schahok sb'i yetoq jun miman tz'ib' chi yiq mayuskula.

Ha nani' chi kowatx'nen ay jun komulnajil ti'. Jun pak' hoq jay sb'ilisil sb'i juntzan k'ultaqb'al chi jochej. Ha pax snan hoq jay sb'i jun k'ultaqb'al tu' ha pax junxa pak', b'ay watx' q'ab', hoq jay tzet konob'al. Ay jun stx'oxb'anil.

Sb'isb'al	K'ultaq	B'aytal ay
•	Pay konob'	Xhan T'ewlal
••	Yich Tenam	Tz'uluma', Xhan Tewlal,Xhamikel
•••		
••••		
—		
• —		
•• —		
••• —		
•••• —		
==		
• ==		
•• ==		
••• ==		



KONOB' LAQ AY KOK'ATAN

Ha nani' kax chi jilon heyetoq, tol man hasan hoqon ayon ek'oq. Ay k'apax juntzan xa konob'laq. Yin jun yechel stx'otx'al Chinab'jul chi jila' tol ay juntzan xa konob'.

Jib'an ajoq ajelb'a heb' juxhtaq chi yiq Payjil, haton heb' ajkonob' San Mateo, yetoq aj San Sebastian. Payjil ma Chuj sb'i sq'anjob'al heb'. Chi apni k'apax smojonal kokonob'ti yul skwenta Mejico.

Heb' chi kan elelb'a b'ay chi ajol k'u, haton heb' aj Nayba'j, Ch'ajul yetoq heb' aj Yichkan, yul skwenta Quiche.

Ixil sb'i sq'anjob'al heb'. Ha pax jalan ayoq, ma ayelb'a, chi kankan Chantan, yul skwenta Chinab'jul ti'.

Okelb'a b'ay chi toj k'u, haton heb' juxhtaq aj Xaq Laq, yetoq heb' aj Nenton yul k'al skwenta k'apax Chinab'jul ti'. Popti' sb'i sq'anjob'al heb'.

Yowalil k'apax tol chi jojtanej el sb'i juntzan xa konob' laq yul skwenta Chinab' jul manto jaq' b'inajoq.

Heb' jet konob' kajan b'ay Concepción Huista chi yal Popti'. Heb' Joyom (Todos Santos) yetoq San Pedro Necta, Ixtahuacán, Colotenango, Santa Bárbara, San Sebastián H., San Gaspar Ixchil, San Rafael Petzal, haxa pax jun q'anjob'alej chi yiq Mam haton pax chi yal yeb'. Aguacatan haton Awakateko sb'i sq'anjob'al heb' juxhtaq ti'. Hasan xin juntzan q'anej ti' yin k'al ton sq'ojal koq'anjob'al max el k'al heb'.

Ha nani' kokuyeq juntzanoq xa kuyuj yib'an jun tuqan kokuyuj ti'.

SB'AB'EL:

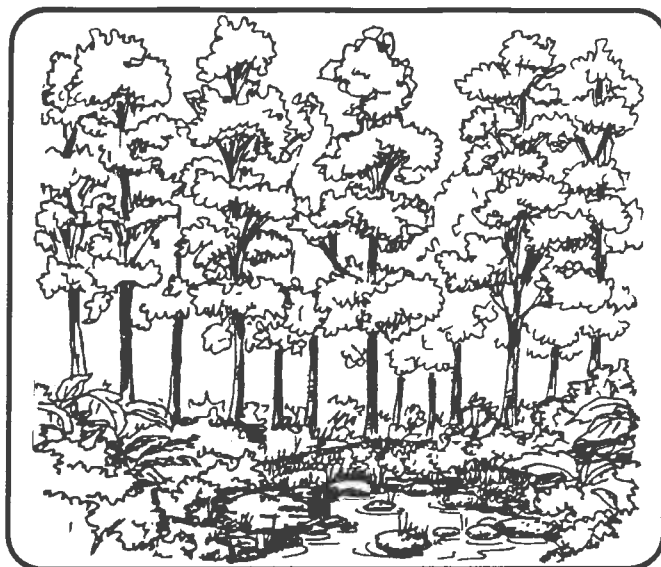
- Jileq aj junelxa jun tuqan ko kuyuj ti'.
- Chi jil nani' tol man tz'aqanoq sb'i masanil konob' yul skwenta Chinab' jul ayay juj. (Jileq yin yechel)
- Chi sje jaq'on b'inaj yul jun (yetoq tz'ib') masanil konob' laq manto jay sb'i.
- Ay k'apax konob' laq maj jal sb'i tol hasan kastiya chi yala. Kotz'ib'eq ay sb'i heb'.

..
....

TZET CHI YAQ' WITZ AK'AL AYON

Yamita ay b'ay chi jab'ej sq'umal nani' tol ay maktxel chi qaq'aj owal yuj ha' a'ej. Tol k'am ha' xhi. Tol max tannaj ha' snuq' ha' kax k'am xa chi jay snuq' ha' xol anima. Yuj tu' xan ayok b'ilk'ulal k'ultaqb'al, ma konob' laq yuj lanan stannaj a'ej koxol.

Ay juntzan xa k'apax b'ilk'ulal ayok koxol nani'. Tol k'am xa kosi' kawil ay, najat xa ay te', pural wal chi ji te', Xhi masanil anima. Yel mi chi yal heb' xin, tol lanan slajwi k'al aj te' te' laq. Lanan k'al stoj te' yin patanil kax chi ok ixim awal sat tx'otx', ma lanan k'al yok te' yin patzab'il, ma chemte'al. Ta k'am xa te' te'ej kay k'apax tu chi yun stannaj snuq'al a'ej. Yet chi yaq'on nab', pilan k'al ha' chi toj witz, k'am xa xchakanil ha' chi kankanoq. Ta k'am xa a'ej, tet wal hoq juk'e'q chi hena'? Tzet hoqyun kotx'ajon jin? Ma tzet hoq yuk' maxanil no'?



Ta hoqon ok k'al ijan koq'anqon toq witz ak'al, kax k'am pax chi jaw junoq te' te'ej, haton stoj ha' a'ej tu', haton sjutxchaj toq tx'otx' witz ak'al tu', haton skamel juntzan no', juntzan an te'. Kusiil kk'ulal hoq jay jib'an, tatol man hoq kotaynej witz ak'al.

Ha nani' kax hoqon mulnaj yib'an jun tuqan kuyb'al ti':

SB'AB'EL:

- Taq'waneq yiba'n jun q'anleb'al ti': ɟtzet hoq yun kotaynej witz ak'al yul kokonob'?

SKAB':

- Jojtaqmi jayeb' ab'il chi ch'ib' junoq te' te'? Ta man jojtaqoq chi sje koq'anlen b'ay junoq cham icham winaq yul kok'ultaq.

Te' k'olol	_____	Te' on	_____
Te' k'isis	_____	Te' saqel	_____
Te' q'uq'taj	_____	Te' sanik'te'	_____
Te' kaq taj	_____	Te' q'ante'	_____
Te' ji	_____	Te' chulub'	_____

Masanil k'al tzet chi kotz'ib'ej yul koq'anjob'al,
yowalil tol chi jilaj sataq jetb'i.



KA-EK'NEB'AL KUYUJ

Hex juxhtaq, hex janab' tatol max lajwi hekuyon hoyeb' maqanil kuyuj yul tx'an un ti', ha nani' kax hoq henahonteq tzetaq yetal wal tol yowalil man hoq k'aytoq heyuj tzet max he kuy tu'.

SB'AB'EL:

- Konaheqteq junel xa tzet max kokuy yib'an junahil. Kax chi honq'anjab'i tatol kaytu yej yet masanil anima ma chi k'expoji. Ta chi jochej kax chihon meltzoj yin jilon aj tx'an junel xa.
- Kotz'ib'eq ay junoq ik'tihej yib'an junoq junahil jojtaq. Jaywan sk'ajol yuninal, yikan: tz'aqan mi ma k'amaq.

- Chi lajwi tu' kax chi kotxolon ay jantaq ikanejal ay yul jun jun junahil yul kok'uldaq. K'oqb'il kab'oq jun jun hon. Haxka stx'oxb'anil ti': Cham lxhtup yul sjunahil cham, lajunwan yoki: Ayek' smam icham, Stxutx ixnam, ayek' sb'ab'el k'ajol yetoq kawan yuninal, ay k'apax ek' kawan skutz'in, naq yal k'ajolej, k'al cham yetoq yiltil. Yuj xa la junwan heb' smasanil.

- ¿Tzet b'eyb'al chi watx'ji yul kojunahil yet manto aljoj junoq unin?

SKAB':

- Q'anjab'oqon yib'an juntzan b'eyb'alej ti'.
 - Yet max alji unin ɘtzet tayneb'alil chi ok yin unin yetoq ix ak'alwom ix?
-
-
-

- ɘLanan m yiqejom juntzan stayneb'al heb' unin ayelteq koxol yuj Naciones Unidas? chi sje jilon aj jun junal, kax chi hon q'anjab' yib'an.
 - Ta k'am chi jochej kok'taq chi eq'ay aj juninal ɘtzet yowalil chi yun kotayneni?
-
-
-

YOX:

- Q'anjab'oq hon janik'oq yib'an smulnajil heb' xala ix koxol?
 - Ta ay junoq xala ix ay yul kok'ultaq tol ay scheqteb'al xol anima, kax chi kotz'ib'on ay junoq yik'tihal.
-
-
-

- ɘTzet hoq yun staynen heb' xala ix sb'a kax man komon hoq eq'ay ay heb'?
- ɘWatx'mi chi jak heb' ix yal unin yin kuyuj ma k'amaq? Q'anjab'oqon yib'an.
- Koq'anleq b'ay icham taq winaq tzet max yun yel yich kokonob' aq'anjob'al.
- Chi sje kok'ub'en tzet chi yal heb' yul junoq koch'en k'ub'ab'al q'anej.
- Chi lajwi kax chi kotz'ib'on ay yul jun tzet ik'teal max yal heb' ayon.
- Kotz'ib'eq ay tzet mulnajil max kokuy kan yin heb' jichmam, tzet mulnajil ay kokonob' nani'.
- Jaheq ay yechel Chinab' jul kax chi kotz'ib'on ay sb'i konob'laq masanil.
- Chi jahon k'apax tzet q'anjob'al chi al lay masanil.

SKAN:

- Konahoqteq b'isb'al.
- Kotz'ib'eq ay yul jun b'is yin kab' kab'il. Kax chi hon apni yin junk'al.

so':

- Kotz'ib'eq ay juntzanoq b'ihej kax chi jaloni ta ay mak ay yet. Koq'aneq juntzan b'ijan chi chahon ok jun jun kaqtila: hin, ha, s, ko, he, s__heb', ma w, h, y, j, hey, y__heb'.

Tx'oxb'anil: Wikan, hikan, yikan, jikan, heyikan, yikan heb'. Hinmam, hamam, smam, komam, hemam, smamheb',

- Kotz'ib'eq ay y7ul jun juntzano xa yetb'i jun tz'oxb'anil ti' yetoq juntzn bihej ti': nwej, uninal.

NWEJ:

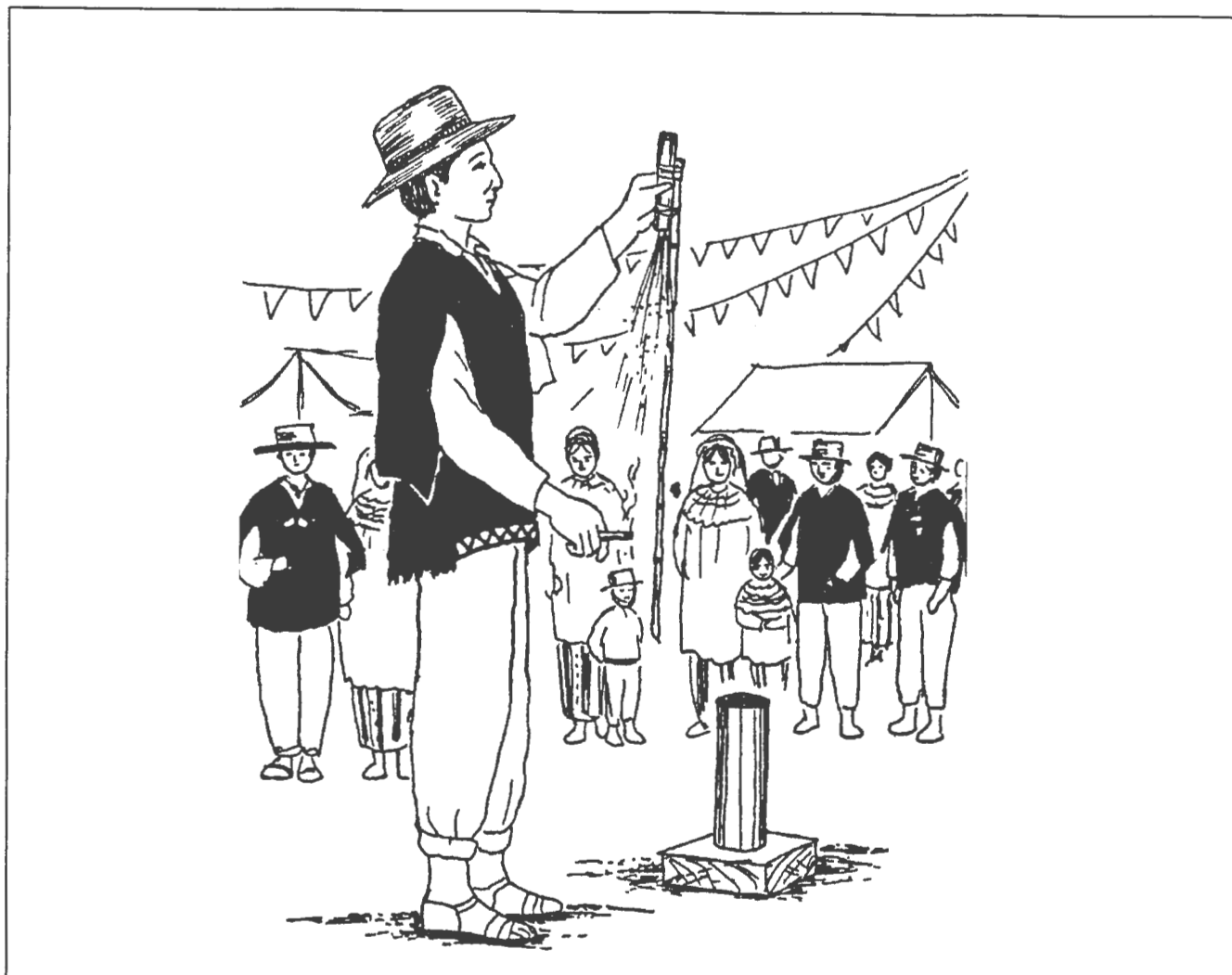
UNINAL:

hin-

w-

SWAQ MAQAN KUYUJ

SB'EYB'AL TZALQJK'ULAL KONOB' Q'ANJOB'AL

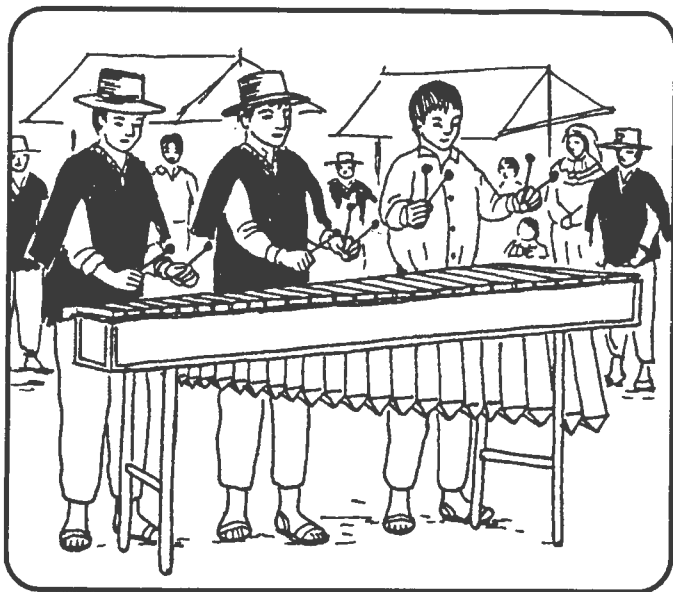


YOJTAQB'ALIL SWAQ MAQAN KYUJ:

Yet hoq lajwoq skuyulay swaq maqan kuyuj ti', maktaqtxel ayok yin, tol yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil yuj:
Haxka tu':

- Hoq uj stxolon ay heb' tzet sb'eyb'al tzalqj k'ulal konob' q'anjob'al.
- Hoq uj stxolon ay heb' tzet ayleb'al chi ok yet q'anoj ix, nupayil, ma yet sk'uh'al yok sq'in heb' kamom.
- Jelan stz'ib'on heb' b'ihej yetoq b'isb'al yul q'anjob'al.
- Hoq uj yaq'on b'inaj heb' tzet yuj xan chi kam anima, kax tzet chi staynen anima sb'a.

Manchaq honk'unb'i kokuywi, manchaq
honk'unb'i kotz'ib'li. ʘJaq'otaneq!!



Q'INLAQ YUL KONOB' Q'ANJOB'AL

Ileq jun jun echelej ayayoq.
Q'anjab'aneq yib'an jun jun. ¿Tzet chi
yun anima yin juntzan echelej ayay ti'?
Ileq xin.

¿Tzet chi hena' yib'an jun jun?
Q'anjab'aneq yib'an yetoq naq ma ix
kuywajwom tu'.

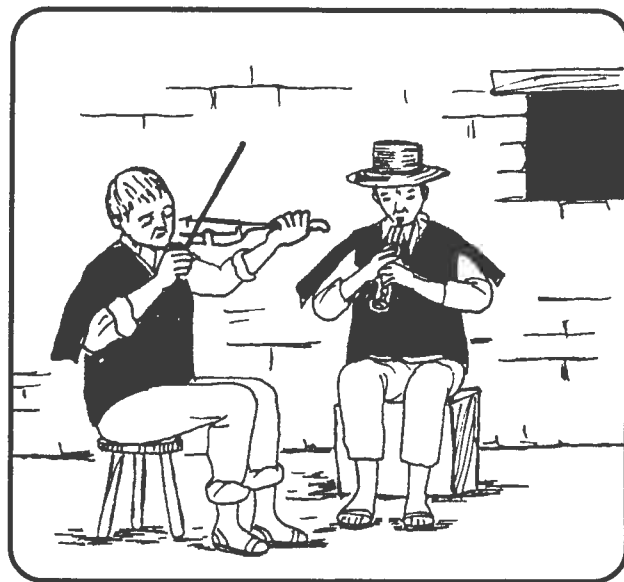
Haton yechel tzet chi uj yet
ayok junoq q'in kokonob'. Juntzan
echelej ti' tol chi stx'ox heb' tzet chi yun
yok tzaloj k'ulal koxol.

Chi ok tzalojk'ulal yet miman
q'in konob', ma yet junoq chi ok yul yatut, ma yet chi ok junoq nupayil.

Chi ok k'apax q'in yet jun jun ab'il chi chalay sq'in heb' kamom.

Naheqteq nani' ta ay junoq
xa q'in chi aq'on zaløj kok'ul b'ay
konob' q'anjob'al.

Jun maqanil kuyuj lanan
kochahon ok ti', tol wal hoqon
kuywoq yib'an sb'eyb'al konob'
q'anjob'al. Ay juntzan b'eyb'al aykan
ayon yuj heb'. Puchi mi watx' ta
chi jilteq kob'a, kax k'am chi
kokuytoq junoq yob' b'eyb'alil nani'.
Puchi mi watx' ta chi konateq
sb'eyb'al hech jichmam. Puch mi
watx' ta chi hontzaloj yin
masank'ulal, yin k'am uk'ej an
mayin k'am owal.



Ha nani' kax chi sje koq'anjab' yib'an juntzan nab'alej chi allay ayon ti'.

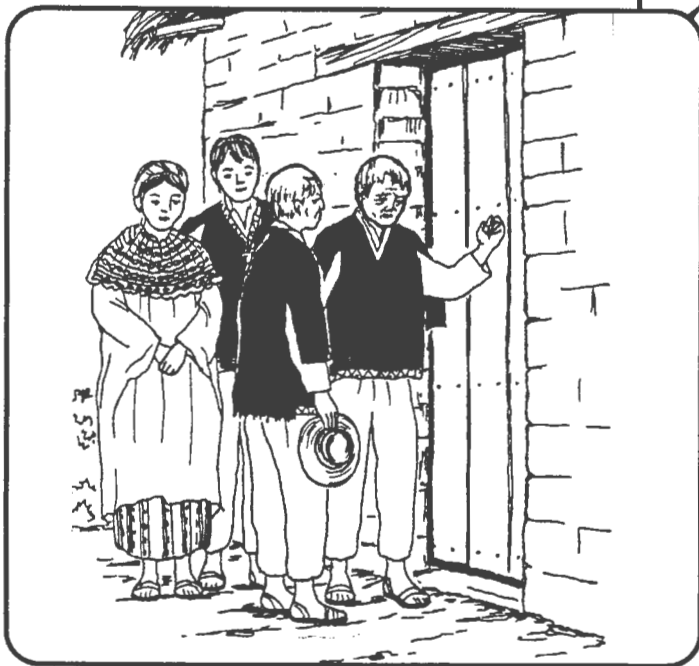
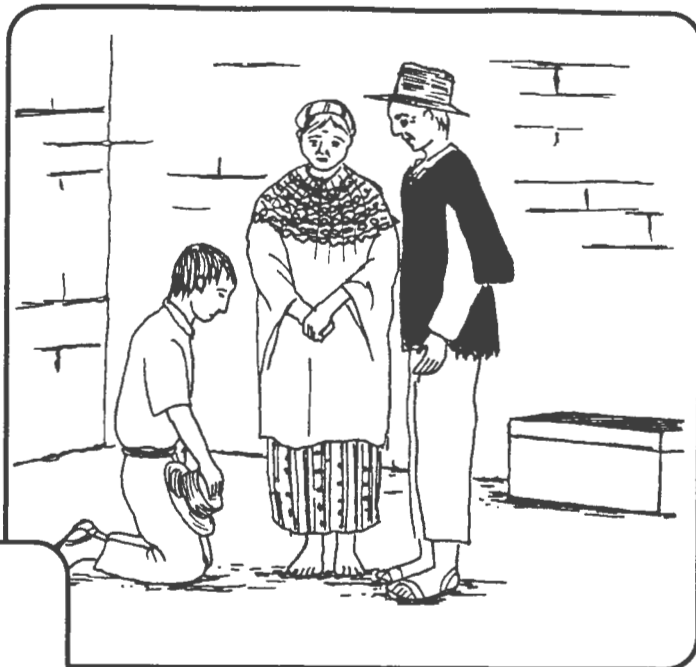
• Tz'ib'eq ay yul heyun jun nun hex, tzet nab'alej chi elteq yin jun jun echelej
ayayoq.

Q'ANOJ IX YUL KOB'EYB'AL

Ileq Yechel juntzan kuyuj ti b'ab'el. Tzet chi yun juntzan anima tu chi kona'?

Hawal yok kob'eyb'al, xhi, tatol ay junoq naq achej chi kan sat yin junoq ix q'opoj, kax chi yalon naq b'ay smam, tol ha wal jun ix tu hoq ok yistiloq.

Haxa smam stxutx tu' xin, chi jaynom naq yuj heb', chi sq'anlej el heb' ta yel, ta man saqachoq chi yun naq.



Ayman k'apax chi sayon yil heb' sb'a b'ay junoq cham icham winaq chi uj yilon sataqil. Chi sq'anlej heb' tatol watx', tatol hoq aq'lay ix, ta k'amto sq'anej ix b'ay junoq xa winaq.

Cham sayon ilom sataqil tu', kax chi yalon cham tzetb'il yeji, ta watx' ma k'amaq. Ta watx' k'al xin kax chi toj heb' q'anoq ix tu'. Yet watan watx' k'uh'al kotoj q'anoj alib'ej, xhi heb' jichmam. Haton wal jun ora tu' haton chi yi k'al masanil anima. Yet numumi yay k'u haton wal yorahil anima tu yapni b'ay yatut ix q'opoj

chi q'anlay tu'.

Jileq yechel juntzan anima ti nani'. Tzet chi yun heb'? Tzet yuj xan ay jun cham icham winaq ayok yetoq heb'? Tzet smulnajil cham icham winaq yin jun b'eyb'al q'anoj ix?

Q'anjab'aneq yib'an juntzan q'anleb'al yib'an echelej ti'.

Tatol watx' k'al haxka max yun yalon cham ilom q'inalil, kax chi jaqay na b'ay heb', kax chi ok heb' yul na. Haton chi yun yok b'ab'el q'anoq ix tu'.

Ta ay janik'oq spalta heb' xin ma man watx'oq orahil ib'il yuj heb', kax k'am chi chalay ok heb', kax chi meltzoj heb' yintaq. Ta ay k'al ok spixan naq achej tu yin ix xin, kax chi sayon yil heb' sb'a junelxa, chi txajli heb', kax chi toj heb' junel xa.

tu'. Chi sje yok kayel ma oxeloq q'anoj ix, hata k'al ha smam stxutx ix q'opoj

Ay sq'inal juntzan q'anoj ix ti chi chalayi

Ha nani' kax hoqon kuywoq janik'oq xa yib'an q'anoj ix tu'.

- Chi sje heyilon echelej junel xa kax chi hex tz'ib'li yib'an.

- Tz'ib'eq ay junoq ik'ti yib'an q'anoj ix.

- Naheqteq kuyb'al yib'an b'ihej, chi sje hetz'ib'on juntzano nab'alej yib'an.

- Jayeb' ab'il junoq naq achej kax chi q'anlay yixal?

- Jayeb' ab'il junoq ix q'opoj kax chi q'anlay ix?

Manchaq kok'ayel kob'eyb'al yib'an q'anoj ix.
Haxka sb'eyb'al jichmam payxa.



NUPAYIL YUL KOB'EYB'AL

Hex kuywom, tol chi kam yeyilon jun echelej ti'. Kax chi hexq'anjab'i. Tzet chi stx'ox jun echelej ti ayon? ¿Aymi b'ay chi jil junoq b'ulan anima kaqtu'?

Juntzan nupayil chi ok xol konob' qanjob'al consyereto ma yal ixim sb'i yuj heb' jichmam.

Hab' watx' ora chi ok consyerto xhi, haton heb' cham Chinax, Watan, Lamb'at, B'en. Man komon ora chi sje yok jun b'eyb'alil ti', xhi.

Mamej txutxej, mam ichamej, txutx ixnamej, kutz'inej k'ajolej, ihej tx'ikinej, chi swaj sb'a yilon jun mojanb'ahil ti'. Haton heb' icham taq winaq yul konob', yetoq mamej txutxej chi jaynen jun mojan anima chi yi sb'a tu'. Haton heb' chi aq'on snateq heb' sb'eyb'al jichmam, kax manoq k'aytoq. Haton heb' chi jaynen mojanil yetoq yik'ti heb' jichmam chiyiq patq'om.

Loj chi ok yet junoq nupayil chi yiq konsyerto tu', haton schib'ejal kalnel, wakax, ma txitam, yetoq ixim pichi' uk'eja' (ma yib'an kakaw, xhi).

Yekaloq jun konsyerto tu xin, kax chi ok si'. Chi b'et aq'lay kan lajuneb'oq ma holajuneb'oq k'alan te si' b'ay yatut ix q'opoj tu'.

- Ha nani', koq'anleq xolaq yetb'i tatol kaytu chi yun yok nupayil yul kok'ultaq.
- Chi sje k'apax koq'anlen b'ay icham taq winaq ta ay junoq xa tx'oq b'eyb'alil chi yun yok nupayil payxa.

- Kotz'ib'eq janik'oq tzet
chi allay ayon yib'an nupayil tu'.

This is a blank sheet of white paper with rounded corners. It features horizontal blue ruling lines spaced evenly down the page. A single vertical red margin line runs parallel to the left edge, creating a narrow left margin. The paper is otherwise empty of any text or markings.

Ay juntzan b'ihej kab' kab' chiyun yallayi, haxka mamej txutxzej, mamej ichqmej, yet chi ok yetoq junuq madtxel kax chi k'expo k'apaxoj. Haxka jun tx'ox'banil tila: hin mam hintxutx, hamam hichmam.

- Ha nani' txoleq ay juntzanoq xa b'ihej kab' kab' yayji.

SUQ MAQAN KUYUJ
TZET KUYB'IL YUJ AY KONOB' Q'ANJOB'AL



YOJTAQB'ALIL SUQ MAQAN KUYUJ
TZET KUYB'IL YUJ AJ KONOB' Q'ANJOB'AL

Yet hoq lajwoq skuylay suq maqan kuyuj ti', maktaqtxel ayok yin, yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil yuj; haska tu':

- Jelan yallayi kax chi tz'ib'layi tzet mulnajil kuyb'il kan yuj aj konob' q'anjob'al yuj mamej ichmamej.
- Chi illay elteq nab'alejal tzet junoc jelanil chi sje skuylayi kax manchaq xa toj anima najat konob'laq mulnajil.
- Jelan stz'ib'lay b'isb'al yetoc yechel b'isb'al aykan yuj heb' ichmamej itz'at sat pay winaq. Bay konob' q'anjob'al.

Ta chi joq'otanej tz'ib' ma iloj un, k'ujan k'ulal hoqon q'ayel yetoc, kax hoq jaqchaj konab'al.

JATNEJOM SON

¡Hex kuywom! ileqto wal echelej ayay yin jun tuqan kokuyuj chi kochahok ti'. ¿Max kam heyiloni? ha nani xin, ileq aj jun ik'ti yib'an jatnejom son yuj ajkonob' q'anjob'al.

Xhi kaqti':

Yet junel k'walil, jun cham siwom max apni xol jun patan, xhi. Manto wal hab' yak cham echej yin junoc te' te'ej, kax max xib'tejom cham, xhi. Titol ha jun no' tuktuk chi k'oxk'on ok yul sk'ul jun te' miman kucham.

Yuj k'al xiwilal majxa yi cham si'. Kax max meltzoj cham b'ay yatut. Max k'al apni cham, kax max yalon cham b'ay yistil. Junnej xa heb', kax max toj heb' sq'anle yab'ej b'ay cham ajtxum, tzet chi yal elapnoq jun ab'ix tu'.

- K'amaq, xhi cham ajtxum. Man k'al hilaloq jun ab'ix tu', xhi.
- Hachti', ay jun hacheqteb'al hoqun xol konob', xhi. Hasan xin tol hoqach txajloq.
- Hachti' tol hoq hakuy JATNOM SON. Ha jun te' te' chi sk'oxotane' no' tz'ikin tu', SANIK' TE' sb'i te'. Haton te' chi ok sat sonal.
- Yet chi toj ha tzok'on te', tol yowalil chi haq'an miman k'ulal b'ay witz ak'al, b'ay spixan te'. Xhab' cham ajtxum b'ay cham jatnom son.



Kayton tu max yun skuyon sb'a. Kayton tu max yun yel yich sjatnejom sonyuj ajkonob' q'anjob'al, xhi cham Xhun Kwin. Haton cham max alon jun ik'ti ti'. Ojtaqb'il xin, smam icham Xhun Kwin jatnomson heb'. Kay k'apax tu k'ajolej, ihej txikinej nani'.

Yet chi jatnejom son tu', ay b'ay heb' unin, ma heb' ix chi kolwaj yin slatz'on te' sat son tu'.

Yetoq el machitej chi joslay spaq'il sk'ul jun jun te' sat son tu'.





Stzupal te', yetoq taqin k'isis
chi jatnejom, kax chi ol lay smuxukal
yalan. Chi alay ok k'apax stxikinal.

Ha nani', kuywoqon janik'oq
xa yib'an tzet kuyb'il yuj ajkonob'
qanjob'al:

Kosayeq junoq heb' ajson kax
chi koq'anlen b'ay heb':

- Baytal max tit sonheb' chi sten tu'? _____
- ¿Jantaq stojol junoq son haxka yet heb' tu'? _____
- ¿Jayeb' ab'il chi yaq' junoq son? _____
- ¿Chim sje skuyon heb' junoq maktxel chi yochej chi skuyu'? _____

Kosayeq jil junoq son, kax chi kopaqtzenej juntzan qanleb'al ti':

- ¿Jayeb' sat te' ayokoq? _____
- ¿Jayeb' skaxhahil te'? _____
- ¿Jayeb' q'uchub'al stel te'? _____
- ¿Jaywan sonalwom chi ok yin te'? _____
- ¿Jayeb' stxolil sat te? (Jun ma kab') _____

Kopatzenej juntzan q'anleb'al yul koti':

- ¿Tzet sb'i jun tuqan kokuyuj ti'? _____
- ¿Tzet sb'i cham jatnom son max alon ik'ti'? _____
- ¿Tzet yuj xan chi q'anlay miman k'ulalej b'ay witz ak'al yet chi tzok'lay junoc te'ej? _____

Tz'aqtzeneq juntzan yechel kaneb' txikinal ayay ti':

Tzet yetoc chi jatnejom son	Tzet chi oki	B'ay tal chi tita
Te' sanik' te'	Sat sanal	Santa Eulalia
Te' k'olol te'		
Te' k'isis te'		
Te' q'uq'taj		
Te' k'ute'		
No' ixkab'		
No' srinkin txitam		

¿TZET JUNOC XA MULNAJIL CHI SJE KOKUYON YUL KOKONOB'?



JALOK NETEJ YETOQ CH'ECH

Xiwil xa k'al tzet max skuyaj heb' komam jichmam yet payxa. Yet jun k'walil xhi, ay hab' jun naq itz'at sat winaq max sjechel naq sxaq jun an ch'ech kab' max k'oli spok'on taj naq an yin jun miman ch'en. Jun wal b'eq tu' kax max el schib'ejal an, kax k'ujank'ulal max kan an saq ch'echal. Haton yetoq an saq ch'ech ti' kax max sb'ayb'ej naq an yin lasuhal. Haton yok skawxane, heb' junan netej yet chi iqlay ek' iqatz nani'. Palta tzet pax chi yun yok an yin ch'echal?

B'ab'el tol chi pollay el jun mochan an xaq ch'ech yin stxutxal. Kax chi jislay toq yul sk'ul jun jun patxan. Chi lajwi tu' kax chi

lalay an yul a'ej yet chi k'unb'i schib'ejal an yin spatxanil. K'un xanej chi yun smaq'lay eloq, kax chi ok an yin ch'echal. Chi lajwi k'al yulji el yin an tu', kax chi aq'lay taq an saq ch'ech xol yaqan k'u. Haxa sb'aylay an tu yin tx'uxub'al. Ha tak'ala' tzet chi ochejom chi jal layi. Ham junocq txim, junocq lasu, junocq pa, junocq poyej ma junocq ab'.



Ha nani xin, kax chi honkuywi yin jun xa tzet kuyb'il yuj ajkonob' q'anjob'al.

SB'AB'EL:

- Chi sje jilon aj junel xa tzet chi yun yok an xaq CH'ECH yin Tx'uxub'al.

- Kotxoleq ayoq tzet chi uj skawxi yetoq an ch'ech chi ok tx'uxub'al. Kotz'ib'eq.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Max k'oli k'al kokuyon b'isb'al yul koq'anej. Ha nani' hoq konateq, tol ha heb' jichmam itz'at sat max yaq'kan ayon. Max snahaj heb' tz'ib'on b'isb'al kaqtila:

Jun yechel	•	chi yal elapnoq JUN:	•	txim (jun txim)
Jun yechel	—	chi yal elapnoq HOYEB':	—	txim (hoyeb' txim)
Jun yechel	⊖	chi yal elapnoq K'AM SB'ISIL	⊖	txim (k'am txim)

Konaheqteq kotz'ib'on b'isb'al max kokuyu'. Jun ayay ti' tok'al kayb'ejal yet.

Kotz'ib'eq yul jun juntzan b'isb'al tila:

= _____ lasu	⋮ _____ txim	⊖ _____ poyej
⋮ _____ tx'uxub'	⋮ _____ pa	⊖ _____ ch'ech
⊖ _____ ab'	⋮ _____ ch'ech	⋮ _____ son

Kokuyeq juntzan q'anej kaqti':

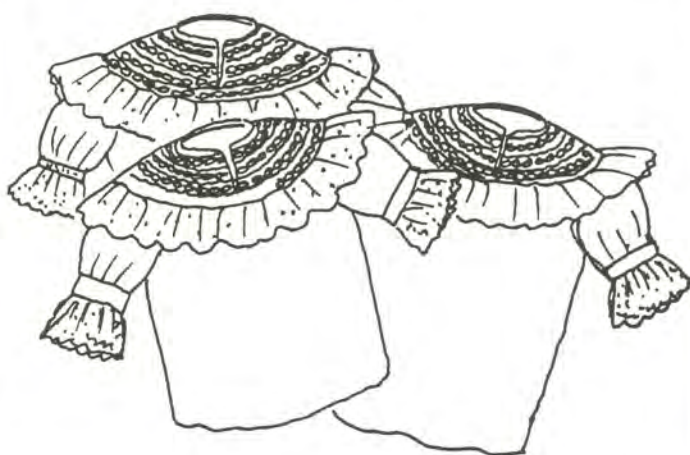
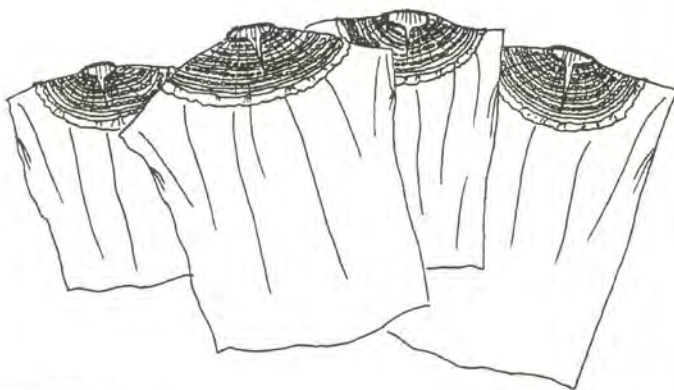
saq - saq ab'	kolantaq - kolantaq q'opoj
q'an - q'an tan	q'eq - q'eq sijon
yalixh- yalixh son	miman - miman q'in

- Ta ay an CH'ECH ayon, ma kok'atan, ¿Chim sje kokuyon jatnej tx'uxub'?

TZ'ISOM KOLEJ

Naq Xemen Wel, tz'isom kolej naq. Ojtaqb'il naq xin, tol ha smulnajil naq tu xol konob'. Yet jun jun q'in, yet jun jun nupayil, ma junoq kamichal, ha k'al naq chisaylayi. Ay b'ay k'am xa chi tzaqay naq yaq'oni.

Ay an yalixh, yet heb'



ix yalixh unin, ay an kolantaq, yet heb' ix q'opoj, an mimeq haton yet heb' xala ixnamil ix.

Wel Xemen sb'i smam naq ach'ej Xemen tu'. Haton max kuyon kan naq yin tz'isoj kolej. Ha yintaq smam icham haton max skuykan k'apax yet. Haton heb' komam itz'at sat pay winaq max nahon kan tzet pichilejal hoq yak heb' xala ix q'anjob'al yet nani'.

Ha ni na' xin, lanan sk'expoq sb'eyb'al heb' xala ix. Ay b'ayu k'am xa chi yak heb' skol, ma asannej snuq' kol chi yaq heb'.

Tol wal puch chi ochejom an kolej chi kawxi ayon ti' yuj juntzan xa anima konob'laq. Ay b'ay chi jab'ej sq'umal xin, tol chi ok an stz'aqaloq spichil juntzan moso chi nupayi. Ma chi yak heb' an yet chi sik'lay elteq junoq ix q'opoj xol juntzanoq xa yetb'i yet mimeq q'in.

Puch mi watx' xin ta heb' xala ix aj konob' q'anjob'al ti' manchaq sq'oqel heb' xala skol tu'. Puch mi watx' ta ay maktxel chi skuy kan yet yintaq naq Xemen Wel yin tz'isoj kolej tu'. Kay k'apax tu yej heb' cham chemom xil kalnel, yet chi ok txowejal ma ropilejal. Haton heb' jichmam tu max kuyon k'al kan b'ay heb'.

Ha nani' kokuyeq juntzanoq xa nab'alej yul koq'anjob'al, yib'an tzet kuyb'il kan yuj aj konob' q'anjob'al.

SB'AB'EL:

- Manchaq k'al k'aytoq juj, tol yowalil chi jilaj jun tuqan kuyuj ti' junel xa.
- Chi lajwi tu' kax chon q'anjab' yib'an.

SKAB':

- Koq'anleq b'ay heb' cham ichamtaq winaq, ma heb' tz'isom kolej tu', tzet max yun yel yich tz'isoj kolej koxol.

- Chi lajwi tu' kax chi kotz'ib'oni tzet max allay ayon.

- Kax chi koq'anlen k'apaxoq, tzet chiyal elapnoq ju jun skalanil an kolej tu chi tz'islay ok yin snuq'an.

SWAXAQ MAQAN KUYUJ

TZET MULNAJIL AY KONOB' Q'ANJOB'AL



YOJTAQB'ALIL SWAXAQ MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay swaxaq maqan kuyuj ti', maktaqtxel ayok yin, tol yowalil hoq stx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil yuj. Haxka tu':

- Hoq stxolay heb' tzet mulnajil ay b'ay konob' q'anjob'al.
- Hoq stxolay heb' tzet yuj xan chi toj anima mulnajil najat.
- Hoq stxolay heb' tzet mulnajil chi sje kuylayi kax manxa hoq toq anima mulnaj najat.

Kuyoj iloj un tol mulnajil k'apaxoq



TZET MAX YUN YEL YICH AWOJ AWAL

Heb' jichmam itz'at sat pay winaq, heb' mak ayon yet, tolal' sxe' te'ej, sat an te', uqtej no' chi yun heb', tay xan hab' max pitz'k'ojteq heb' yet payxa tu', xhi. K'ujan k'ulal max yilteq heb' ixim sat ixim, kax max yawon heb' yawal. Ay jun yik'tihal payxa tu'. Xhi kaqti':

Heb' ix q'opoj spixan ixim.

Ay hab' kanwan q'opoj ix max tit q'axan tx'otx' xhi. Kax max jay heb' koxol. Tolab' puch wal chi yil heb' syehil b'aytu', kax max elaj heb' stita, xhi. Juntzan kanwan q'opoj ix tu', ay jun saq yoki, ay jun q'an yoki, ay jun q'eqtaq yoki, ayk'apax jun ix kaqchotenaq eloq. Titol ha spixan ixim saq sat, ixim q'an sat, ixim q'eq sat, ixim kaqchin ixim, ha ayok yin heb' ix kanwan q'opoj tu' xhi. Yuj k'al max chalay heb' ix q'opoj tu yin swatx'il, kax max kankan heb' koxol ti'. B'ay q'axan tx'otxnani' puch wal chi yaq' ixim, hasan kax chi etax pax ixim yuj anima, xhi.

Kayton tu max yun yok heb' jichmam tu yin tz'unoj awal. Kax max ay patan, k'ujan k'ulal k'al max ok tx'otx' mulnajib'al tx'otx'al. Yet max el yich, janik' hach yn ixim ayk'al ixim. Palta yet max el yip tx'otx' xin, kax majxa yaq' tx'otx' mimantag ixim.

Witzlaq yok kokonob' q'anjob'al ti', kax chi pet yok kaqjutxenaq tx'otx'al ma chi pet ajol ch'enlaq xol tx'otx'.

Yuj tu' ay anima max skuyon yaq'on iqoj iqatz, iqoj txon sxolaj konob'laq. Haton juntzan xa mulnajil ti max nahaj tu'. Ay pax heb' xin max kuyaj heb' stoj qaxanlaq tx'otx'.



Ha nani' hoqon kuywok janik'oq xa yib'an jun tuqan kokuyuj ti':• Jileq aj jun ik'ti junel xa.

- Koq'anleq jab'eq ta ay junoq xa ik'ti yojtaq icham taq anima yib'an tzet max yun yel yich awoj awal koxol.

Ay juntzan q'anej max jal yib'an tzetb'il yili ixim ixim. Haton heb' chi aloni tzetb'il yej junoq b'ihej chijala'. Haxka tu nani', yet chi jalon saqsat ixim, tol lanan jaloni tzet yili ixim tu'. Kayk'altu chi yun koq'anjab'i ta chi jal q'ansat ixim, kaqchin ixim ma q'eqsat ixim. Lanan jaloni tzet yhili jun jun. Ay juntzan k'apax q'anej ti man hasanoq yili junoq tzetal chi yala'. Haxka tu' ay heb' chi yala' ta miman, ta yalixh, ta txench'an, ta chi', ta k'a', ta yob', ta watx'.

- Koq'aneq q'anej chi yal tzetb'il yej junoq tzetal yin jun echelej kaneb' txikinej ti':

B'ICHEJ	TZETB'IL YEJI
Inat	Q'ansat inat, q'ansat inat, mimeq inat...
Q'opoj	
Txon	
Iqatz	
Mulnajil	
Awal	
Ixim	

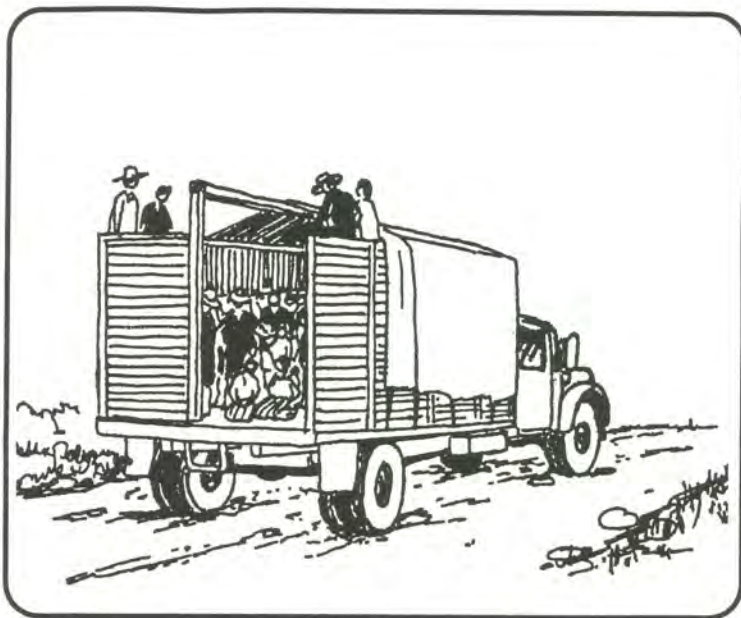
MULNAJIL Q'AXAN TX'OTX'

¿Tzet yuj xan chi toj anima mulnajil junoq xa konob'?

Chi k'al ok kan awal, chi k'al el kan skayel aq'in, haxa stoj anima tu sayon low sb'a b'aylaqtal ay mulnajil.

Yet payxa, payxa, k'am k'al anima chi toj say mulnajil sb'a. Tuton tol ayto tx'otx, ma yaxto sat tx'otx' tu xin. Palta yet max aj kan anima, k'ujan k'ulal max toj tx'otx' witzlaq, kax k'am xa chi sje ixim awal. Max el k'apaxteq jun ley xol masanil konob', tol yowalil chi toj anima uxoj kape.

Yet max schahon okoq xhi, yetoq hab' yaqan anima chi b'eyi. Kab' oxeb' k'u chi b'ey anima kax chi apni heb' Chinab'jul. Chi lajwi tu' kax chi yaq'on heb' jun kab'oq xa k'u, kax chi apni heb'.



Yuj meb'ixhal, yuj k'am tx'otx'al, yuj taqin tx'otx'al ma yuj man ojtaqb'iloq junoq mulnajil, yuj xan chi toj anima.

Ay b'ay yul ch'en iq'om iqatz chi toj anima. Tol wal chi yil heb' syayil, yetoq k'al yuninal.





Ay b'ay chi b'et heb' eq'ayoq, ay b'ay chi b'et kamteq yuninal heb'. Ay b'ay sjeq xa heb' chi b'et yiheloq, k'am xa stumin heb' chi jayi. Ma hasan chi b'et yi heb' yet anb'al yuj eq'anil. Ha nani' man hasanoq q'axanlaq tx'otx' chi toj anima. Tolto max yilteq anima stoj najat mulnajoq.

Ay pax maktxel chi nahon nani' tol man wal yowaliloq chi hontoj b'ay junoq xa tx'oq konob'al mulnajil:

Ta chi kokuy junoq komulnajil aykan yuj jichmam ma junoq chi kokuy b'ay koyuj icham anima haxka jun jet ayon ok yin ti'. Ta chi kowajay kob'a yin junoq jelq'ab'il mulnajil. Ta watx' chi yun kotz'unon jawal, junoq itaj, kojob' junoq kono' b'ay jatut. Ta jojtaq kok'ub'en q'alem yet chi ok syaxiloq junoq kotz'un.

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa yib'an juntuan kokuyuj ti':

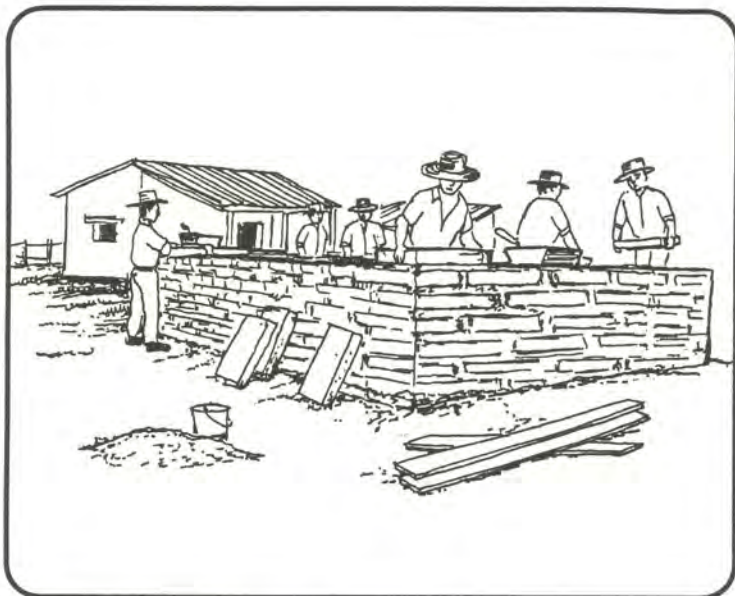
- Chi sje koq'anjab' yib'an jun tuqan kokuyuj ti'.
- Chi sje konahoni ta yowalil wal chi hontoj junoq xa konob' mulnajil, ma chi sje kokuyon junoq komulnajil yul kokonob' ti'.
- Konaheqteq tzet mulnajil chi sje jok yin yul kokonob'.
- Kotz'ib'eq ay hoyeb'oq nab'alej yetoq juntzan q'anej chi yal tzet yej jun jun b'ihej chi yaq' b'inajoq. Haxka jun stx'oxb'anil ti':

Ta chi ok q'alem yich ixim awal, mimeq nal chi kojatx'a'.

Mimantaq unin chi eq'ayteq q'axanlaq tx'otx'.

Juntzan q'anej mimeq, mimantaq, q'axanlaq, hoton heb' chi alon tzet yej jun jun b'ihej: nal, unin, tx'otx'.

- Kosayeq juntzanoq q'anej haxka ti' kax chi kotz'ib'on nab'alej.
- Koq'aneq b'isb'al max k'oli kokuyon.



JELQ'AB'IL YUL KONOB' Q'ANJOB'AL

Junxa b'eyb'al kuyb'il kan yuj heb' jichmam ayon, haton jun chi yiq JELQAB'IL. Yin jelq'ab'il max el yich mulnajil xol heb'. To waj mulnajil yi yak heb' smasanil yet chi eltej juntzanoq mulnajil. Haxka tu' ta ay junoq maktxel chi yochej chi yaj junoq yatut, kax chi yalon b'ay yikan, b'ay skumpare, ma b'ay yet ajk'ultaqil tol chi kolwaj heb' yetoq. Kab' oxeb'nej k'u chi yutej heb' kax chi ajkan yatut naq winaq tu'. Kay k'apax tu' kax chi ok kan

sjekoq naq. Ha yet pax chi yochen junoq xa yet ajk'ultaqil naq tu junoq smulnajil, tok'al chi allay b'ay kax chi toj naq yaq'on spaq jelq'ab'il tu'. Ta ay junoq maktxel chi yochej chi ok yawal ma chi ok sjatx'oj, kax chi ok jelq'ab'il yin.

Ta ay junoq maktxel chi elol junoq ilal yib'an, yin jelq'ab'il k'apax chi tannejom. Yet k'al chi ok jun jun el jelq'ab'il tu', heb' xala ix, yin k'apax jelq'ab'il chi swatx'nen heb' xala slob'ej heb' cham jelq'ab'wom tu'. Yin jelq'ab'il k'al chi kawxi k'al ay masanil tzet mulnajil yul konob' q'anjob'al.



Ay maktxel chi aloni, tol lanan sk'expoq snab'al anima yib'an jun jelq'ab'il ti', xhi. Yuj tu xan ayb'al tojb'il xek'al mulnajil nani', xhi. Palta man masaniloq anima ay stumin stojlen smulnajil, yuj tu' xan ay b'ay k'am chi aj smulnajil heb', kax chi ok meb'ixhal yin heb'.

Yet payxa tu xin, meb'ixh ma b'eyom tojo k'al yaq'on sjelq'ab' haxka tu' masanil anima chi spitzk'ojteq yin swatx'il, k'amlaj junoq chikan yalan me'ixhal.

Ta chi jak yip jun jelq'ab'il tu koxol nani' yamita wal k'am xa chi toj anima uxoj kape, ma chi toj b'ay jun najat konob' chi yiq norte. Kok'taq chi kamteq anima. Ma yet chi meltzoy heb' yob' nab'alej ib'il yuj heb', yob' b'eyb'alil xa chi ul yaq' heb' xol juninal. ¿Chim sje konahonteq jun JELQ'AB'IL tu' kax chi kowajon kob'a yul kokonob' ti?

Ha nani', ta max lajwi kokuyon jun tuqan kokuyujti', kax chi kotaq'wanen
juntzan q'anleb'al:

SB'AB'EL:

¿Tzet sb'i jun tuqan kokuyuj ti'?_____

¿Tzet chi ok jun b'eyb'al chi yiq jelq'ab'?_____

¿Chim uj yel meb'ixhal jib'an yuj jun jelq'ab'il tu'?_____

¿Chim sje kowatx'nen junoq kowajleb'ahil yul kok'ultaq haxka max yun heb'
jichmam?_____

¿Chim sje jahon ok yip jun jelq'ab'il koxol?_____

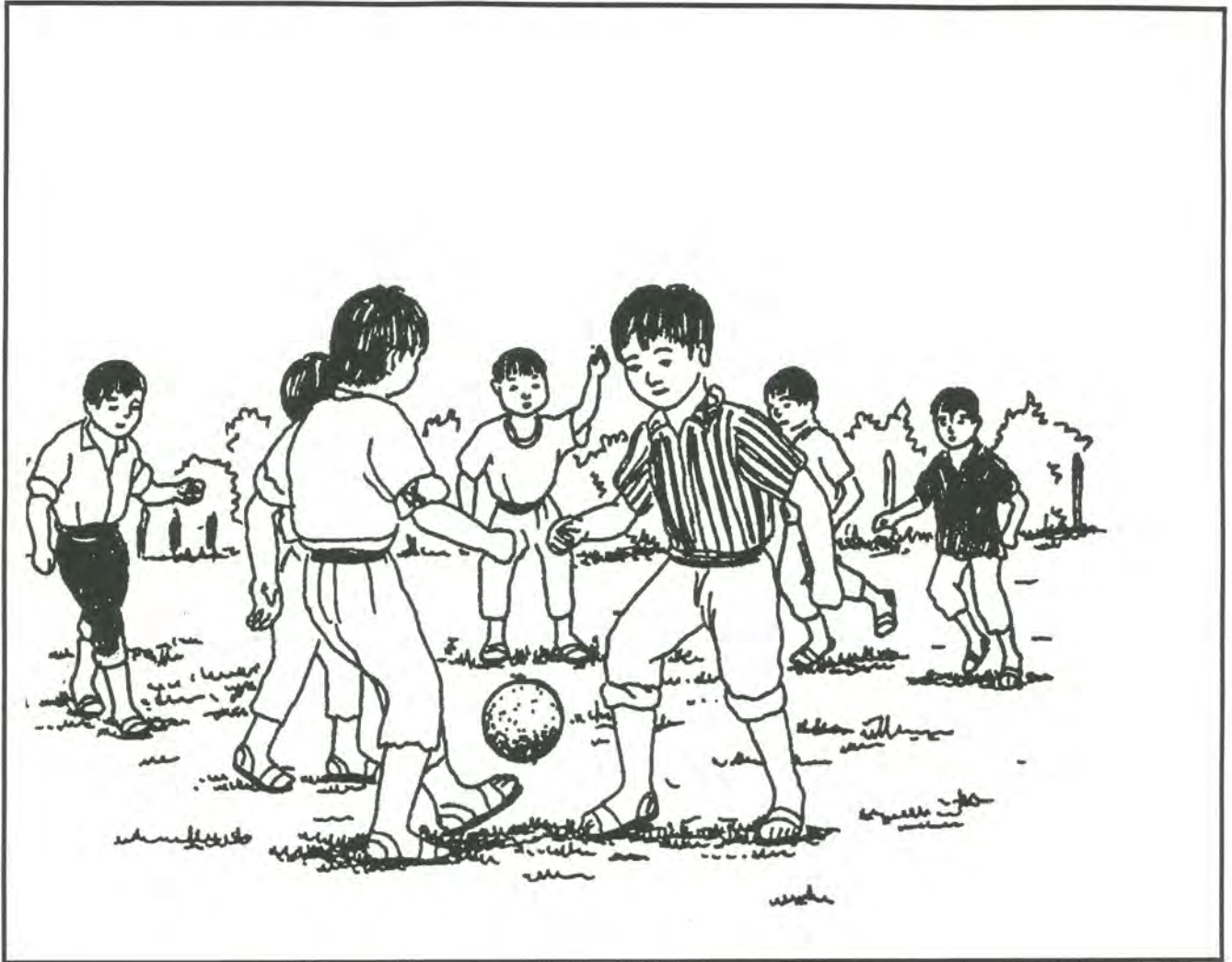
SKAB':

- Konahoqteq juntzan q'anej chi alon tzet yej junoq b'ihej chi jaq' b'inajoq:
Yetoq jelq'ab', chim sje jalon: miman jelq'ab', yalixh jelq'ab': yetoq ayleb'al: miman
ayleb'al, watx' ayleb'al.

- Konaheq k'apax teq b'isb'al lanan kokuyoni: Kob'iseq jaywan anima chi jil yin
jun jun echelej ayayoq. Kax chi kotz'ib'on ay yuljun.

SB'ALON MAQAN KUYUJ

SAQACHIL, EK'JAB'IL CHI AQ'OTANEJOM



YOJTAQB'ALIL SB'ALON MAQAN KUYUJ
SAQACH YETOQ EK'JAB'IL CHI AQ'TENEJOM

Yet hoq lajwoq skuylay sb'alon maqan kuyuj ti', maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj:

Haxka tu':

- Hoq uj hetz'aqtzen skuylay tz'ib', iloj un yul q'anjob'al.
- Hoq hetxolay tzet sb'eyb'alil saqach, ek'jab'il yetoq matz' xol konob' q'anjob'al.
- Hoq nachaj heyahon ok yip sb'eyb'al konob' q'anjob'al yin saqach, ek'jab'il max aq'otanejom payxa.

- ¿Aymi juntzanoq saqach chi yaq' heb' ix ix ma hasan ti'?
- Heb' ix yal unin ma yal q'opoj, ay k'apax saqach yojtaq heb' ix.

Ay jun saqach chi yiq MENTES. Hatonjun saqach ti yin chi skuy heb' ix b'a yin staynej unin.

Ay k'apax heb' chi yaq' T'UNT'URICH.

- Yamita ayto k'al saqach ojtaqb'il yuj jun nun yal konob'. ma jun jun k'ultaqb'al. Puch mi watx' ta chi koq'anlej tzet yok juntzanoq xa saqach tu'.

Ha nani', yet max lajwi jilon aj tzet max yun sq'anjab' heb' kawan winaq ti', kax chi hon kuywoq yin ja'boq xa'

SB'AB'EL:

- Chi sje jilon aj sq'anej naq Exhtep Kwin yetoq smam.
- Chi sje koq'anjab' yib'an juntzan saqch aykan ayon yuj heb' jichmam.
- Chi sje joq'anjab' yin kawantaq, kax chi honq'anjab' haxka yalon naq Exhtep yetoq smam.

SKAB':

- Koq'anleq sxol kok'ultaq tzet saqachil yojtaq anima.
- Chi lajwi tu' kax chi kotz'ib'on ay yul junoq xaq un tzet saqachil chi yaq'alayi.

- ¿Chi to aq'lay juntzan saqch ti' ma lanan sk'aytoq juj?

Juntzan saqach ti' tol yetoq kob'aq' sat chi jila', kax chi hon el lehan yetoq. Ta k'am sb'aq kosat, manoq uj jiloni. Yuj tu' xan yowalil wal hoq kokuy tzet stayneb'al sb'aq kosat.

- ¿ Tzet wal watx' chi yun kotaynen kob'aq' sat tu'?

JUN EK'JAB'IL CHI YIQ CHIB'AL

¿Tzet chi jil nani
yin jun echelej chi aq'on
xhahon ok jun tuqan kokuyuj
ti'? ¿Aymi b'ay chi jileq junoq
ek'jab'il kaqti'?

Heb' komam
jichmam itz'at sat tu', xhi, jun
k'walilal max ok tukan heb' yin
no tz'ikin, chi tit ajelb'a kax chi
ek'ay no' ayelb'a. Juntzan
tz'ikin ti' man jun kak'onoq, tol
yinxá hok'aliltaq chi ek'ay
jupupoq heb'.



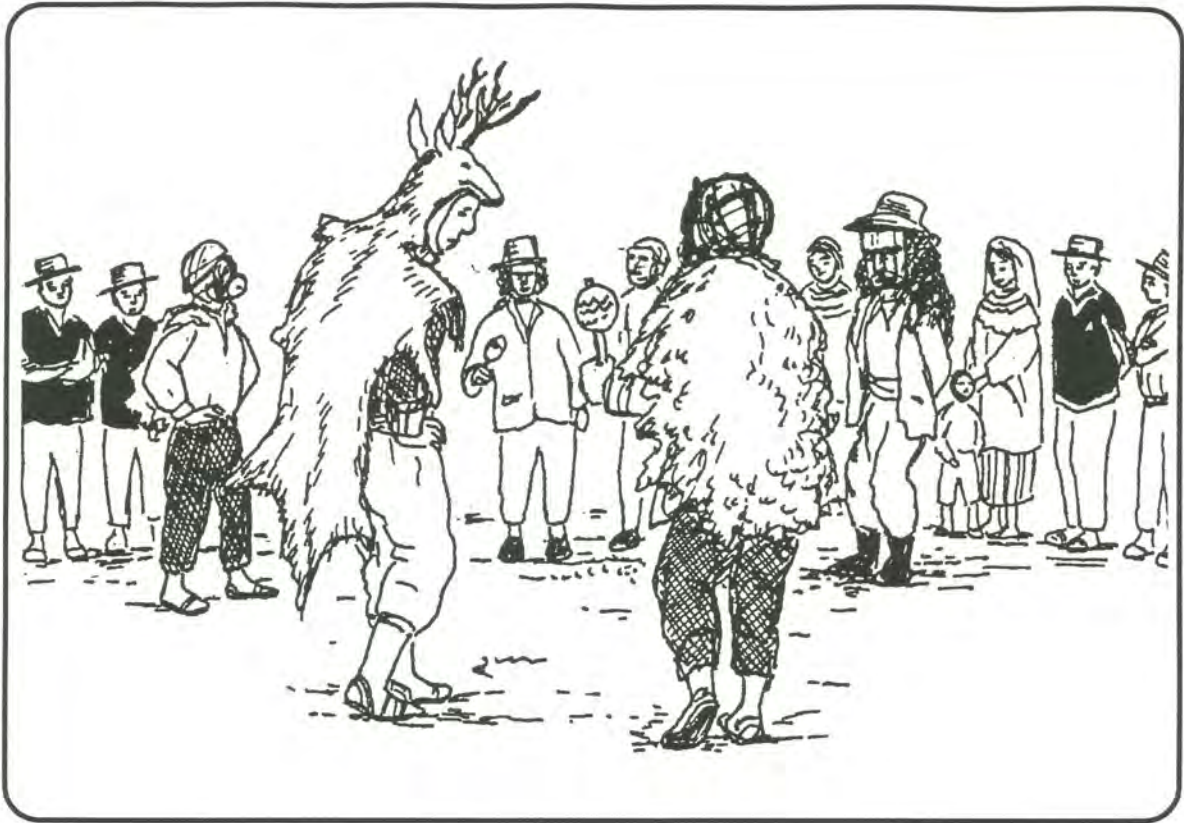
- Watxmi wal schiji juntzan
tz'ikin ti', xhab' heb'.

- Tzet chi juneq, tom k'am chi uj komitx'on junoq jet, xhab'i. Haxka tu xin max snahqn aj heb' tol ha yaqan q'aq' yet q'eq q'inal, hoq awten no. Kayk'al tu max yun yel yich jun ek'jab'il chi yiq CHIB'AL. Tol unin, achej, ichamtaq winaq, tojol k'al stoj chib'al.



Jun ek'jab'il ti'
mimantaq k'walil chi yaq'a'. Ay
b'ay chi xhahok yet MOL, chi
ek'toq yn SUB'ICH, kax chi lajwi
yet slajwihal Q'ANJAB'. Ay b'ay
chi yaq' yin oxk'aloq k'uhal.

Yet jun jun el, ta ay no
yin tximal chi jay no' yuj heb'.



B'AYTAL CHON MATZ'LI

¿Tzet chi jil heyetoq yin echelej ayay ti'? ¿Aymi kanal ayay yul kokonob' nani'?

Juntzan anima chi jil yin jun echelejal ti' tol ayok heb' yin kanal. Ay b'ay juntzan kanal ti', chi yiq heb' "KANAL TILTIK". Ay b'ay xin tx'oq sb'i heb' yuj jun jun yal konob'.

B'aytal chon matz'li, xhi sb'i kokuyuj ayokoq. Ayay yechel kanal Tiltik yin.

Yinlaq kanal chi uj smatz'li anima ytlaq q'inal. Man hasanoq kanal tiltik ay. Ay k'apax kanal chej, kanal tz'unun, kanal wakax.

Haton yin juntzan kanal ti chi matz'li anima yet payxa tu'. Ha nani ay b'ay k'amxa chi ay kanal yuj anima. Yamita max ispay aj yuj heb' ma tol chi ok isajil ma k'ixwilal yin heb'. Lanan sk'ayaj kanal koxol. ¿Chim sje heyahon ay junoq kanal hayex chi hex kuywi ti? ¿Tzet chi yun yalay ay yich junoq kanal? ¿Aymi syayilal, stxajil ma sb'eyb'alil? Chi sje koq'anlen konab'al b'ay junoq icham winaq yojtaq.

Manmi hasanoq k'apax yin kanal chi matz'li anima q'anjob'al tu'. Chi uj k'apax yok matz' yuj anima yin q'in, yin saqach, yin komon kanal.

Ay k'apax b'ay chi ek' anima yin ek'jab'il xolaq konob', yullaq k'ultaq, stilaq pajaj a'ej. Xiwilxa k'al b'ay chi matz'li anima. Masanil konob'laq ay k'al saqach yojtaq, ma ek'jab'il, b'ay chi matz'li. Kay k'apax tu jej hayon q'anjob'al hon. Heb' komam jichmam tol itz'at max yuten kan heb' sjatnon k'al kan ayon.

Ha nani xon kokuyeq kob'a janik'oq xa yib'an koq'anjob'al ma kob'eyb'al.

SB'AB'EL:

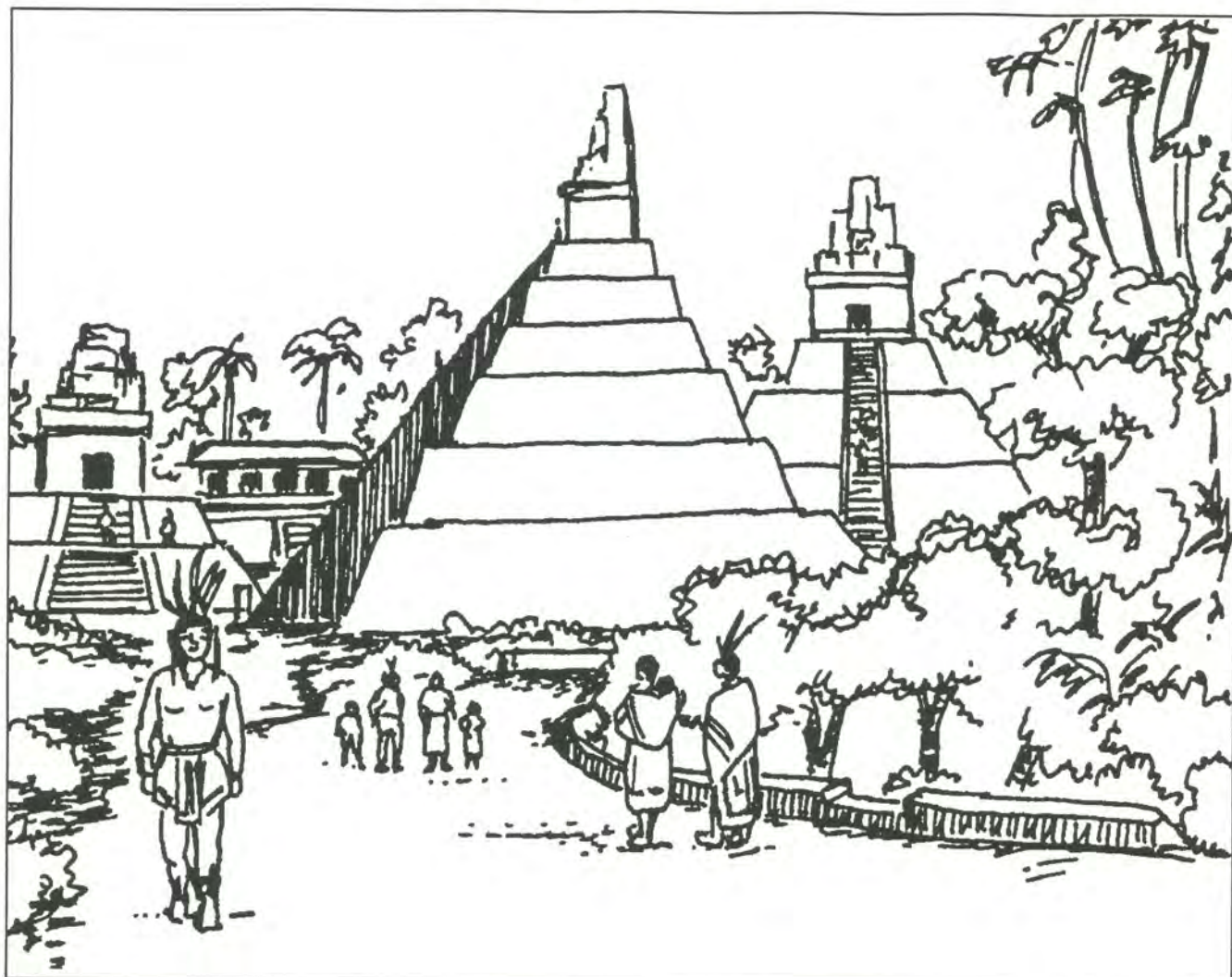
- Chi sje koq'anjab' yib'an jun q'anleb'al ayayoq, ta chi uj jahon ay junoq kanal.
- Jiheq kokwenta jantaq chi elapnoq stojol junoq kanal chi ayi.

SKAB':

Chi hon matz'li yetoq kob'aq' sat. Yuj tu' xan yowalil chi kotaynej kaqtila:

- Man komon chi jaktoq juno xil te' yul. Chi sje kojohon yetoq junoq yal xil q'apej.
- Ta kok'taq chi hon iloj aq'wal, yowalil tol chi ji kowayan janik'oq.
- Heb' xala ix ayok xol mub' jun jun k'u yowalil tol chi staynej heb' sb'aq' sat. ¿Tzet junoq xa taneb'al jojtaq yet kob'aq' sat?

SLAJUN MAQAN KUYUJ
KOKONOB' MAYA



YOJTAQB'ALIL SLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay slajun maqan kuyuj yib'an jichmam MAYA
maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq heyojtaqnej tzet max yun yel yich kokonob' chi yiq maya.
- Hoq uj hetxolon ay tzet max skuyaj heb' jichmam tu'.
- Hoq uj hetz'aqtzen yillay aj un, tz'ib'lay koq'anjob'al yin sjelanil.

YIK'TI CHAM TULUM YIB'AN JICHMAM

Tulum sb'i jun cham winaq max yal tzetb'il yej heb' jichmam hayon q'anjob'al hon ti'.

- Mam Tulum, ¿B'aytal max hon tit hayon q'anjob'al hon ti'? Xhab' juntzan achejtaq winaq b'ay cham Tulum.

- Man wal txekeloq mam, xhab' cham. Hasannej wojtaq, haton max yalkan heb' hinmam icham ayin, xhab'i.

- Kaxk'al jab'nej hojtaq, al jab'oq tu ayon, xhab' heb' ach'ej tu'. B'aqin wal max el yich, xhab' heb'.

- Max k'al k'aytoq jichan sb'isb'al wuj, palta ayoto ek' janik' xa yul hinjolom, staq'wi aj cham.

- Ha yallayi, aymi kaneb'oq mil sb'isil ab'il tu nani' kax max k'oli yal lay sq'ojal koq'anjob'al ti sk'atan jun luwar chi yuq TZ'ULUMA'. Yuj xan chi nalay xin, tol ayxam juntzan anima chi q'anjab' haxka koq'anjob'al ti', xhi.

- ¿Tzet pax max yun juntzan anima tu'? xhab' heb' naq.

- Kuyb'il xam juntzanoq awoj an te' yuj heb', xhi. Yuj tu' xan yul sti heb' chi yal tu', ayxa b'ihej kaqti': ajn (ajan), b'aqal, k'aj, ulul nhal (nal). Ayxa hab' juntzan b'ihej ti yul sq'anjob'al heb'. Chi yal elapnoq xin tol yojtaq xa heb' yawom ixim ixim tu'.

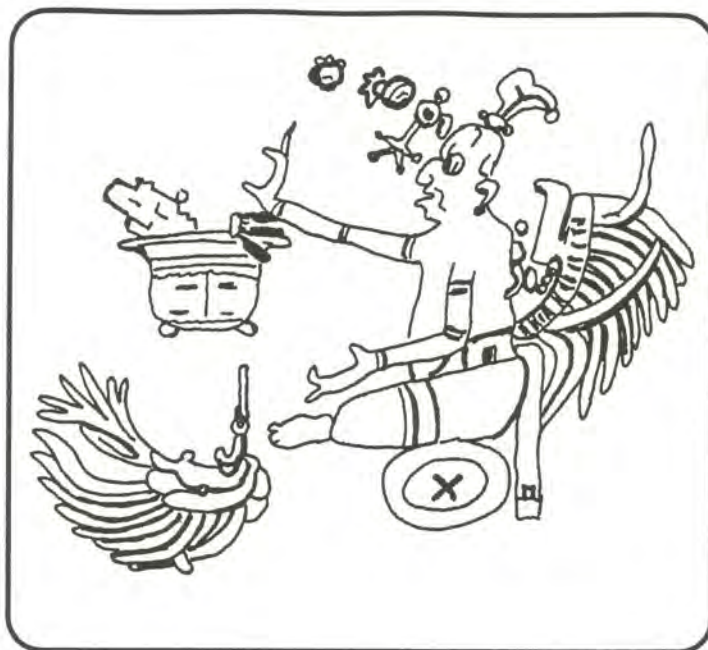
- ¿Junnej k'al yej heb' smasanil? ¿Mimantaqmi heb' ma k'amaq?

- Jantaq xam q'inal, junnej k'al max yun yejek' heb'. Hasan xin k'ujank'ulal hab' max spojtoq heb' sb'a.

- ¿B'aytal max spojtoq jun jun maqan sb'a?

- Ay hab' kab' maqan max toj tek'al najat xhi, max ek'aj tek'al ajelb'a. Tuton tol najat max toj heb'. Haton heb' juxhtaq chi yiq WASTEKA, YUKATEKA. Haton Mexico max apni heb'. Hatu ay heb' nani'.

- ¿Hax pax juntzanoq xa?





- Ha pax kab' xa maqan, max kan kan heb' kayti', kok'atan ti'. K'ujank'ulal xin max say k'apax toq heb' sb'a. Yuj tu' xan heb' chi yiq K'ICHE' tu nani', tolab' sk'atan jun konob' chi yiq Sakapulas, hab' tu max ejek' heb' jayeb' ab'ilal.

Ha pax heb' MAM yinatil joyom nani xin, hab' snan xol Chantan yetoq Awakatan max hab' ayapnoq heb', xhi.

- ¿Hax pax hayon, Xhab' heb' naq kuywom tu'.
- Ha pax heb' jichmam Q'ANJOB'AL xin, tolab' max kankan heb' b'ay ayon ti nani'. Maj hab' saytoq heb' sb'a najat.
- ¿Jantaq q'inal max yik'altoq spojon k'al heb' juxhtaq sb'a xin?
- Kab' mil ab'il max yun jun pojleb'ahil tu', xhi. Puch mimantaq q'inal max ek'i kax max spojon ay heb' sb'a, xhi.
- Yuj wal tyos ayach mam Tulum, tol hoq jalel xol juntzanoq xa jetb'i, xhab'heb' achej chi kuywi tu'.

Ha nani xin, tol hoq kokuyeq kob'a yib'an yik'tihal kokonoq' chiyiq maya.

SB'AB'EL:

- Koq'anleq ta ay junoq txoj muqan kan stilaq a'ej, ma yulaq k'ultaq, yechel b'ay max ek' heb' jichmam. Koq'anleq, yamita ay junoq chi ilchaj juj.
- Ta ay kax, chi kotz'ib'en sb'i, chi kotz'ib'en b'aytal ay.

SKAB':

- Jileq aj junel xa yik'tihal heb' jichmam ayay tu'. Chi sje jilon aj tx'an komasanil, jun jun b'ijan jet jun jun hon.

YOX:

- Kotz'ib'eq spaqtzeb'al juntzan q'anleb'al ayay ti':

¿Tzet sb'i cham icham winaq max alon ik'ti'?

¿B'aqin max el yich kob'ab'el jichmam tu'?

¿Tzet luwaril max el yich yallay koq'anjob'al ti'?

¿Tzet yok sb'i heb' juxhtaq max spojel sb'a koxol?

¿B'aytal max toj jun jun k'ex heb'? ¿Jantaq q'inal max yik'altoq jun pojib'ahil tu'?

TZET MAX SKUYAJ HEB'
JICHMAM

Heb' juxhtaq max toj
q'axan tx'otx' puchmi sub'uj max yak
heb' yawal. Jojtaq xin ha wal q'axan
tx'otx tu' puch sub'uj chi yaq' ixim,
puch seb' q'inal ixim chi yaq'a'. Yuj
tu' xan max k'oli swatx'nen heb'
juntzanoq xa mulnajil itz'at sat yet.

Yuj tu xan max k'oli
skuyon heb' sb'ison q'inal, sb'ison k'u,
kax max snahon aj heb' stxolil k'u
yin jun jun ab'il.

Max skuy k'apax heb'
stz'ib'on sq'anjob'al yinlaq ch'en, yin
laq txoj, yinlaq te'ej, yinlaq tz'um.



Max b'onchaj k'apax
junan tx'otx' netej yuj heb'. Juntzan
netej ti', ay heb' chi q'anlay yetoq loj
ma mitx'aq'ab'ej yet chi ok txaj.

Kay k'apax tu max yun
yahon aj heb' yatut syajawil konob'
ma b'ay chi muqay heb' yet chi
kamtoq.



¿Hasan k'al junan tzet yetal ti max swatx'nej jichmam tu'?

Ay k'apax sb'eyb'al heb' max kam yaq'otanej. Haxka tu', tol wal ay syayilal heb' b'ay junan no' no', te' te, ch'en ch'en, witz ak'al, ma a'ej. Chi sna heb' xin tol hahon k'al ok yetoq junan yib'an q'inal ti'. Haxka tu' yet chi tzok'lay junocq te'ej tol chi q'anlay miman k'ulal b'ay witz ak'al. Yet chi aj junocq no', tol chi q'anlay k'apax miman k'ulal b'ay mak ay yet no'.

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa kob'a yib'an tzet kuyb'il yuj heb' pay winaq ayon yinatil.



SB'AB'EL:

- Manchaq ispay jilon aj tx'an junel xa. Yowalil tol chi jilaj tx'an.
- ¿Tzet junocq xa sjelanil heb' jichmam max swatx'nej k'amay kayti'? Kotxoleq ayoq. Chi sje koq'anlen b'ay junocq xa icham winaq.

SKAB':

Chab'il el yich kokuyon stxolil koq'anjob'al. Tolto max lajwi kokuyon q'anej chi yal tzet yej junocq b'ihej. Ha nani' hoq kokuy juntzan xa.

Yamita chi konateq tol ay juntzan q'anej chi yal tzet k'apax yej junocq b'ihej, ta no', ta te', ta ch'en, ta anima', ta tx'otx'. Yet chi hon q'anjab'i kax chi jaloni: -te' na, - te' k'isis, te' q'aja' - te' chem, no' tz'ikin, no' tz'um, no' k'ultaqil chej. Ixim nal, ixim awal, ixim patej; cham Tulum, cham winaq, cham witz ak'al.

- Kotz'aqtzenej yul jun, juntzan q'anej haxka jun stx'oxb'anil ayay ti'.

Ch'en:

Tx'otx':

Ix:

Naq:

Tx'an:

YOX:

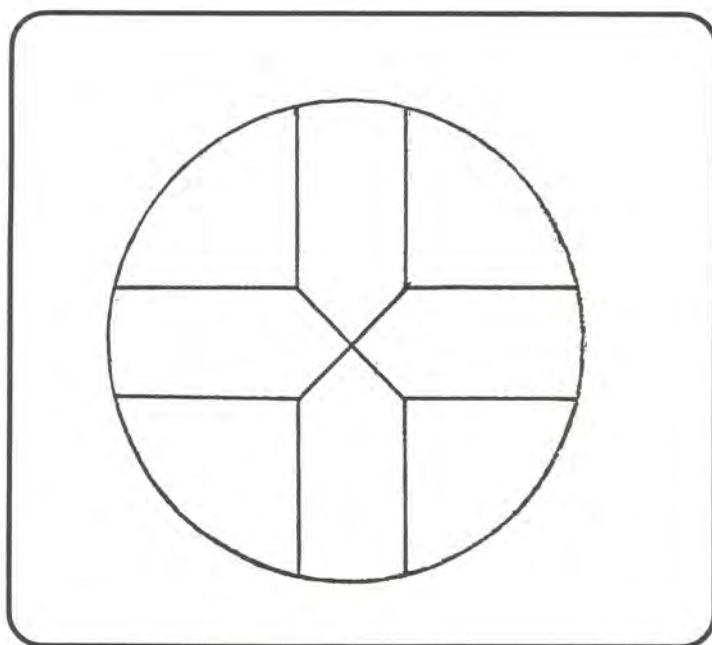
Koq'aneq b'isb'al. Kotz'ib'eq ay b'isb'al chi toj yin holajun yoxk'al, kax
chi lajwi yin oxka'l.

TZET B'EYB'AL AYKAN AYON

- Wal jun b'ab'el b'eyb'al ayto kan ayon, haton KOQ'ANJOB'AL chi jal ti'. Yuj tu xan puch mi watx' tatol manchaq k'ayel juj. Puch mi watx' tatol lanan kokuyon b'ay juninal.

- Jun xa b'eyb'al aykan ayon nani', haton juntzan stxolil k'u. Ay jun stxolil k'u chi yiq AWNUB'. Jun jun xajawil, tol junk'al laq k'u yaq'oni, ay waxaqlajun sb'isil, junk'altaq k'u yaq'oni, ay pax jun xa hoyeb' k'u yaqan. Kax chi apnoq yin jun ab'il.

Ay k'apax junxa stxolil k'u chi yiq OXLAJUN WINAQ, haton sb'isil heb' cham ora ayon nani.



Yechel Skurus Jichmam

- Ayto k'apax ek' kopichil, haxka an kolej, no' ropilej max kankan yuj heb' jichmam.

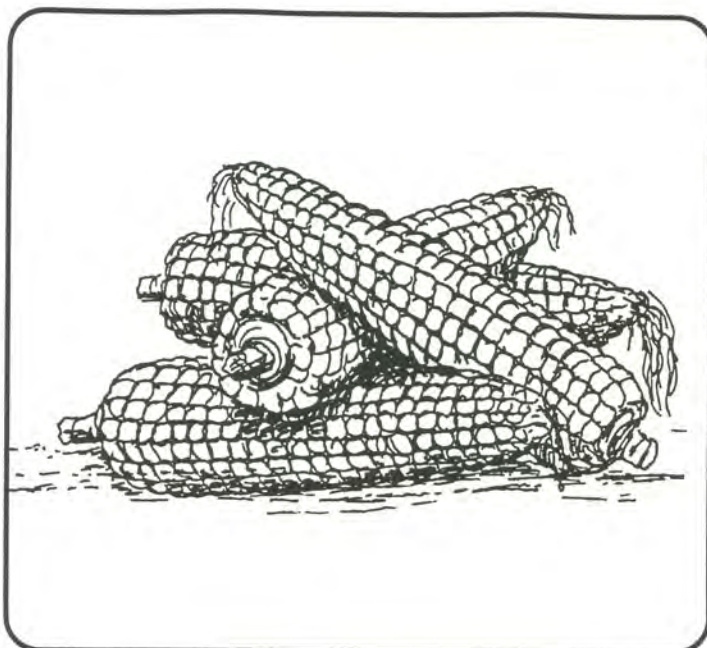
- Skurus heb' jichmam ayto k'apax ek'oq juntzan yechel kurus ti' ha skaneb'al stxikin yib'an q'inal ti chi stx'oxo'.

- Kob'isb'al nani', ha k'apax heb' komam jichmam max nahon kan ayon. Haxka tu' ay kob'isb'al yul koq'anej. Junk'al taq yaqan kob'isb'al aykan yuj heb'. Tx'oq yel yib'an sb'isbal junoq xa tx'oq konob'.

- Kotxutx ixim chi kolo', haton heb' jichmam tu max tz'unon aj ixim sb'ab'elal. Man junoq xa konob' max ihon jayoq.

- Jelq'ab'il, yet k'apax komam jichmam tu' aykan ayon. Puchmi watx' ta k'am chi k'ayeloq.

- Jayilal b'ay witz ak'al, b'ay an te'ej, b'ay ch'en; tuton tol chi kona xin tol juxhtaq k'al heb'. Haton heb' jichmam tu max hon kuyonkan yin.



Ha nani' xin, kokuyeq kob'a yib'an janik'oq xa sb'eyb'al jichmam aykan ayon:

SB'AB'EL:

- Koq'anleq tzet junoq xa b'eyb'al aykan yuj heb' jichmam ayon.
- Chi lajwi kax chi kotz'ib'oni, jantaq b'eyb'alil maj jaq' b'inaj yin jun tuqan kokuyuj ti'.

SKAB':

Koq'aneq q'anej chi yal tzet yok sb'i junan tzet chi jaq' b'inajoq. Tze b'ihej chi jak yetoq: ch'en, te', no', ixim.

Ch'en:

Te':

No':

Ixim:

YOX:

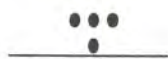
Kokuyeq b'isb'al chi ajapnoq yin kanwinaq (ma kank'al):



oxk'al



lajun skanwinaq



hoyeb' skanwinaq



huqlajuneb' skanwinaq



hoyeb' skanwinaq



b'alon lajuneb' skanwinaq



waxaqeb' skanwinaq



kanwinaq

- Kotz'ib'eq ay yul jun jun hon.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

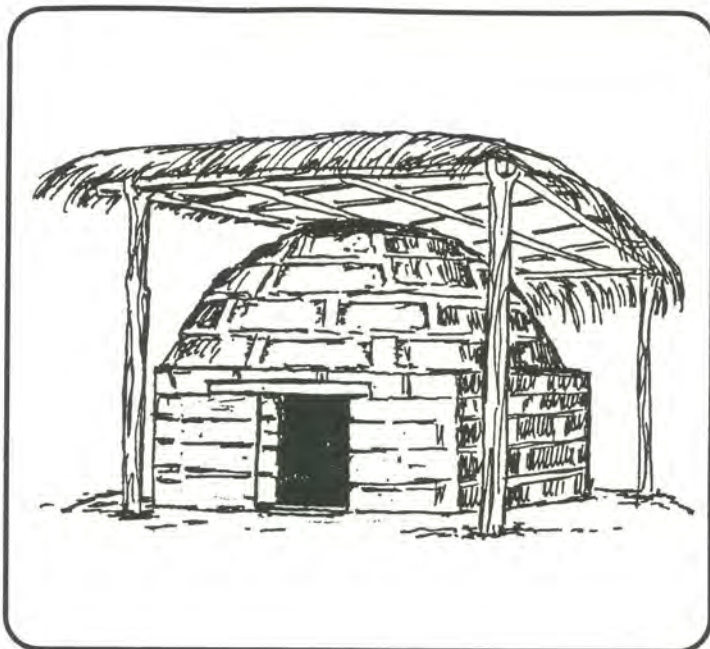
Tzet b'ey b'alej aykan ayon:

<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>

TZET CHI OK CH'EN IKA

Ta chon ok t'an'an junoc
b'eq yin yechel kokuyuj ti', ¿chim
nachaj juj tzet yechelal ayayoq?
¿Tojtaqmi tzet chi ok ch'en ika?
Junxa sab'ejal heb' jichmam
aykanoq, haton ch'en IKA.

Yet tax max el yich
kokonob' ti', heb' jichmam tu' max
snahaj heb' yachni yul ika. Yintaqtoq
xin man hasanoq yetoq achin max
sq'an heb' ch'en. Kujank'ulal max ok
ch'en anb'alil yuj heb'.



Jun tuqan kokuyuj ti', haton yul hoq kokuy tzet chi ok ch'en ika koxol.

Yet yoxq'in yalji junoc unin, ix ak'alwom ix, chi ajtoq ix yul ika. Xala
sik'om unin ha xala chi ajtoq yetoq ix, kax chi b'et q'axnaj stx'anil ix.

Yet chi ajol yalixh unin yin B'ALON Q'INAL, chi aj k'apaxtoq heb' yul
ch'en. Hata tu chi b'et achnoq yin sb'ab'elal. K'un malenaq chi yun ch'en, k'un
malenaq a'ej k'apax chi ok yin heb' yalixh unin. Haton k'apax xala sik'om unin chi
ajtoq yetoq.



Yet b'alon q'in al ti' kax chi ok
skantela unin, kax chi sq'anlay skawil
unin b'ay spixan ch'en ika tu', heb' ix
ix ayok yalan junoc uin, chi aj
k'apaxtoq heb' ix yul ch'en.

Anima wix' sk'ul puch watx'
chi aj yul ika. Yet chi saqb'i yin
komimanil; yet chi saqb'i k'apax
kotx'anil yet chi el jal.

Ta ay junoc koq'aqach nuq',
ma junoc sik ayok jin, ma chi yab'i
kochib'ejal ma kob'aqil, watx' chon ok
ika. Watx' k'apax ch'en yet chi el
kan yab'il, ma ayeiteq sal yab'il jin.

Heb' xala ix ayteq syab'il chi
yil jun jun xajawil, watx' k'apax chi
ok heb' ika. Haxka tu' chi q'axnaj
schib'ejal heb' kax k'am chi yil heb'
syayil yetoq.

HASAN B'AN:

- Manchaq hach ajtoq ika ta tolto xach lowi. Junoqto ora hajtoq kax chach lowkanoq. Ta nojnaq hak'ul ay smay chitoj ch'en hajolom ma chi tit xaw hin.
- Junel ma kayelnej chi sje jahon aj ch'en yin huqeb'taq k'u. Ta k'amaq chi sje yok koyab'il yuj ch'en. Kax chi lajwi k'apax aj te' te'ej yuj stz'atoq te' yul ch'en.
- Ta ay anima puch ay syab'il b'ay ch'en, man watx'oq chi yaq' pural yajtoq.
- Ta ay anima ayok syab'il spixan, tol yowalil chi sq'anlej b'ay junok heb' yojtaq anb'alil an te' yuj. Hata heb' chi aloni ta chi uji ma k'amaq.
- Ta ay yab'il q'aq' yab'il, ta ay mimeq yas, ta ayok yab'il yet puxpuxej, ma ayok yab'il chik'ayel sk'ul anima. Man watx'oq chi ajtoq heb' yul ch'en.

Konaheqteq, heb' jichmam itz'at sat pay winaq tu', max yaq'kan heb' junxa sb'eyb'alil ti ayon, hasan xin watx' wal chiyun koq'anoni.

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa kob'a yib'an jun tuqan kuyuj ti yib'an tzet chi ok ch'en ika.

SB'AB'EL:

- Jileq aj tx'an junel xa, jun jun b'ijan jet jun jun hon.
- Kotxoleq ayoq tzet chi ok ch'en ika koxol.

SKAB' MAQAN KA-EKNEB'AL KUYUJ

¡Hex juxhtaq, hex janab' max lajwi
hekuyon hoyeb' xa maqanil kuyuj yul
tx'an un ti!

Yet hoq lajwoq hekuyon
jun SKAB' MAQAN KA-EK'XNEB'AL
KUYUJ ti', maktaqtxel hex ayok yin,
tol yowalil hoq hetx'oxel tol max
chachaj yojtaqb'alil heyuj. Haxka tu':



- Hoq hetxolay tzet sb'eyb'alil
tzaløj k'ulal konob' q'anjob'al ayek'oq.

- Hoq hetxolay tzet mulnajil
kuyb'il yuj ajkonob' q'anjob'al

- Hoq hetxolay tzet saqachil, ek'jab'il chi yaq'otanejom konob' q'anjob'al.

- Hoq heyala' tzet max yun yel yich konob' q'anjob'al ti'.

Ha nani' kax hoq henahonteq tzetaq yetal wal tol yowalil man hoq
k'aytoq heyuj, tzet max hekuy tu'.

SB'AB'EL:

- Ileq aj jun ik'ti yib'an kokonob' q'anjob'al:

Xhi kaqtila: Ha yet payxa tu', xhi, ha kokonob' ti' hatu max ayji yin
sb'ab'elal b'ay jun k'uldaq chi yiq Paykonob'. Ha b'ay tu xin, hatu max
apni ok yajawil kokonob' ti'. Petoj hab' b'ay jun tx'otx' pak'il tx'otx, b'ay
jun icham yib'an q'inal ti', xhi.

Haxab' snahon xin, ha kayti' hoq hintz'un hinkonob', hakayti' q'axan
tx'otx, ha kayti job'e, ha kayti' k'am kaq'eq', ha kayti' sti a'ej, ha kayti'
muq'an, xhi kaqti'.

Max ayji yin jun miman job'e tu'. Ha kayti' hoq ok jun job'e ti konob'al,
shi k'al kaqti'.

Titol man yojtaqoq tzet lanan yelol sataq. Haxa xyun xin, komo tol
mimeq te'ej, hatu max apni ok juntzan heb' anima yob' snab'al, haton
heb' chi yiq Tiltik. Juntzan Tiltik ti xin, tol xol telaq k'al anima, xol
telaq, hatu k'al kajan heb'.

Wal jun b'ab'el smul heb' palan k'al schahoni, tol palan k'al yuqtej ek'
heb' unin, k'al ix. Tolab' chi schitoq heb', xhi.

SKAB':

- ¿Jojtaqmi jahon aj ika tu'? Ta man jojtaqoq koq'anleq.
- ¿Jojtaqmi tzet ch'enal ch'en chi ok amutxal?
- Ha te xaq b'aqmam ha te' chi jak jin yul ika, ¿jojtaqmi xaq junoq xa te' chi sje jahon ok jin?

YOX:

- Kob'iseq jaywan ay yika yul kokultaq. Kotz'ib'eq ay sb'isil.

Konaheqteq ay yab'il q'axan yab'il, ay
yab'iol sik yab'il, ay loj q'axan loj, ay loj sik loj, ay anb'al
q'axan anb'al, ay anb'al sik anb'al.

¿Tzet yab'ilal chi yantej ch'en ika tu'?

¿Max kam jilon aj tx'an? ¿Aymi junoq ik'ti jojtaq haxka ti'?
Haton yin jun ik'ti ti kax chi kokuyon tzet yaq'on koq'anjob'al

Kosayeq elteq juntzan b'ihej, kax chi kotxolon ay yul jun. Chi lajwi kax
chi kotz'ib'on junoq yetoq jun jun b'ijan hin, ha, s, ko, he, s-heb'.

Kosay k'apax junoq chi chahoq yetoq wokal, kax chi koq'anon yetoq jun
b'ijan: w, h, y, j, hey, y-heb'.

Konaheqteq tol ayjuntzan b'ihej k'am chi sje yok yetoq junoq maktxel.
Haxka sb'i K'U. Kotxoleq ay juntzanoq xa.

Ay juntzan k'apax q'anej max kokuy tol chi yal heb' tzet yej junoq b'ihej.
Haxka yob', watx', miman, saq, tz'il. Kosayeq juntzanoq b'ihej kax chi kotz'aqtzen
yetoq q'anej chi yal tzet yej tu'. Haxka jun tx'oxb'anil ti': miman kanal, saq kolej,
watx' q'ab'ej.

Koq'aneq k'apax juntzan q'anej chi yal k'apax tzet yok junoq b'ihej, haxka: no', te', naq ix ch'en, tx'an.

SKAB':

Sik'eq junoq ik'ti yib'an hoyeb' maqan kuyuj ti' kax chi hexq'anjab' yib'an.

- Aleq henab'al jun jun hex manchaq hex k'ixwi. ¿Watx'mi yali jun ik'ti ti' ma k'amaq?

YOX:

Koq'aneq b'sb'al, kax chi kotz'ib'on yul jun. ¿Jayeb' b'isb'al chi yal elapnoq juntzan yechel ti'?

• •	_____	••	_____	•• ≡	_____
• —	_____	•• —	_____	•• ○	_____
• ≡	_____	•• ≡	_____	•• ○	_____

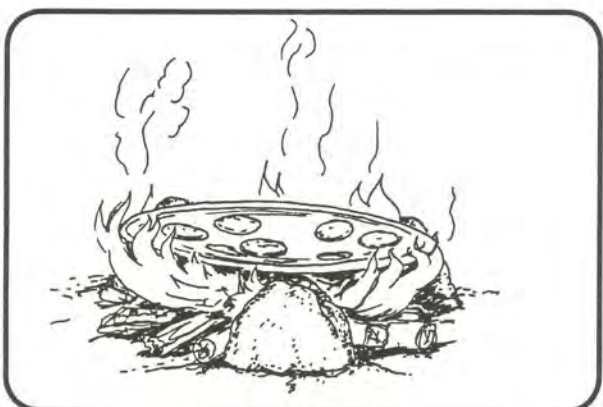
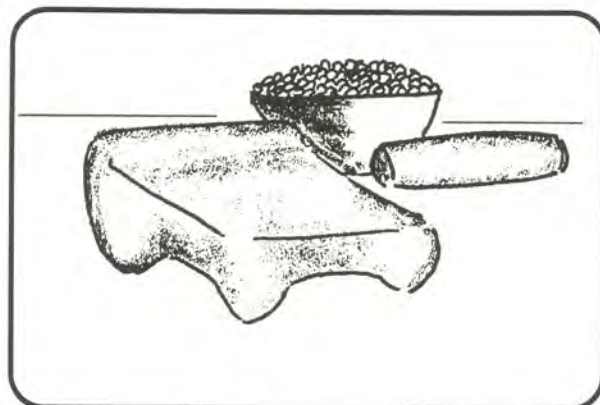
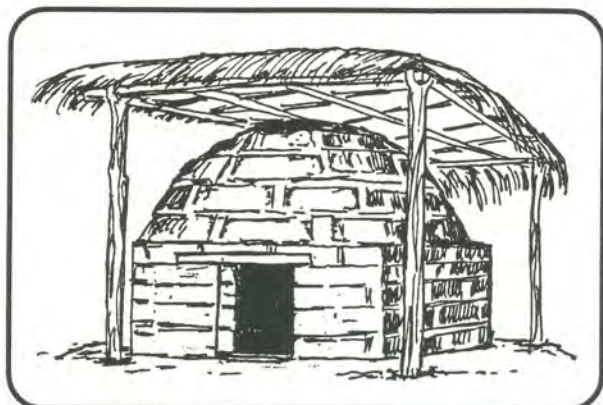
SKAN:

Aymi junoq mulnajil maxkokuykan yib'an juntzan maqan kuyuj max ek'kan ti'?

Ta ay kax chi kotxolon ayoq, tzetb'il yoki.

SO':

Kotz'ib'eq ay junoq nab'alej yalan jun jun echelej ayay ti':



SUSLUK' MAQAN KUYUJ

JAYILAL YETOQ KOYIQEMAL B'AY JUNTZANOQ XA ANIMA



YOJTAQB'ALIL SUSLUK' MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylaq SUSLUK' MAQAN KUYUJ YIB'AN "Jayilal yetoq koyiqemal b'ay juntzanoq xa anima", maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq heyaq'otanej juntzan kawil k'ulalej b'ay icham taq anima ma xol kumparej.
- Hoq heyaq'otanej juntzan yiqemal aykan koxol yuj komam jichmam.
- Hoq uj hetxolon ay tzet juntzanoq xa kawil k'ulalej ma yiqemal aykan koxol hayon q'anjob'al hon.

TZET CHIYUN YAQ'I KAWILAL
K'ULALEJ KOXOL

Ileqto wal echelej junoq b'eq. Kax chi hexqanjab' yib'an. Ay yik'tihal. Xhi kaqti':

Junel k'walil, xhi, ix q'opoj Mikin max chachaj xala Ewul Xhunik yuj ix kab' max yaq'len heb' skawil sk'ul kaqti':

Ix Mikin: ____Txajin txutx Ewul, xhab' ix.
Xala Ewul Xhunik: ____ Kaytu txutx, xhab' k'apax xala.

Ix Mikin: ____¿Janik' txutx Ewul, watx'mi xach ajwan? Xhab' ix tet xala.
Xala Ewul Xhunik: ____ Watx' txutx, yuj wal tyos. ¿Hax hach, watx'k'al het yetoq hamam, hatxutx, he masanil? Xhab' xala.

Ix Mikin: ____Watx' chikay yuj wal k'apax tyos. Ti watx'k'ulal k'al.
Xhab' ix.

Max k'al lajwi tu xin, kax max xpojon heb' sb'a.

Kayk'al tu chi yutej ix q'opoj Mikin tu yaq'on kawil k'ulej b'ay junoq ixnamil.ix.

Junel xa yayk'walil xin, max chachaj cham Kaxhin Lwin yuj ix, kax max yaq'on ix kawil sk'ul cham kaqti':

Ix Mikin: ____Txajin mam kaxhin, xhab' ix.

Cham kaxhin Lwin: ____ Kaytu txutx, xhab' cham.

Ix Mikin: ____Chi k'al hataynej hab'a mamin, hach telk'oj ta, xhab' ix.

Cham Kaxhin Lwin:

____Hinye txutx, yuj wal syos ayach. Xhab' cham.

Kax spojon heb' sb'a.

Masanil q'opoj ix kaytu chi yun yaq'on kawil k'ulal b'ay junoq ixnamil ix ma junoq icham winaq.

Ha heb' q'opoj, heb' ach'ej ma heb' anima txennejto sq'inal haton heb' chi aq'on skawil sk'ul junoq icham anima. Kax chi yahon ay heb' sjolom b'ay. Haton jun xa ayilal ti' aykan ayon.



Hasan xin yamita lanan sk'expo jun b'eyb'alil ti koxol nani. Yuj tu' xan ha yochawan jun tuqan kokuyuj ti', tol chi jilteq kob'a yin. ¿Tzet chi yun jalon kawil k'ulalej koxol? Haton wal yochwan tu'. Choq ok konab'al yin, choq ok kopixan jaq'otanej.

Ha nani xin, yowalil k'apax hoqon kuywaj yin juntzan b'eyb'alej ti':

SB'AB'EL:

- Yin kawantaq hon kax chi jaq'on sataq jetb'i, tzet chi yun yaq'on ix Mikin kawil sk'ul xala ix yetoq cham winaq. ¿Chim uj jaq'oni? JAQ'LEQ XIN.
- Yowalil tol chi jaq' komasanil.
- Chi lajwi k'al jaq'on komasanil, kax chi honq'anjab' yib'an. ¡Manchaq k'al ispay jalon koq'anej! tol ha chi kokuy xin.
- Koq'anleq koxol tatol kaytu chi yun b'ay ayon ma k'amaq.

SKAB':

- Ha nani' kotz'ib'eq ay yul jun junoq KAWILAL K'ULEJ, haxka max yutej ix Mikin yet. K'oqb'il junoq.

- Kob'iseq jayeb' sk'exb'anil chi yin jaq'on kawilal kulej koxol.

Jun kokuyuj max ek'anoq, max ka ek'nej kotz'ib'on b'isb'al yul koq'anej chi ajapnoq yin OXK'AL. Ha nani' yowalil tol hoqon toq yin k'al yaj kan kuywi yib'an. Chi konateq tol yin junk'altaq yok b'isb'al yuj jichmam. Haxka tu' chi jal JUNK'AL, KAWINAQ, OXK'AL. Kokuyeq tzet chi yun yaj k'al kan: Jun skanwinaq, kab' skanwinaq, hoyeb' skanwinaq, huqeb' skanwinaq, kanwinaq.

Ha nani' kuywoqoneq yib'an kawil k'ulalej xol kumparej.

SB'AB'ELAL:

- Chi sje k'apax jaq'on junon tx'oxb'anil jun ik'ti ti koxol. Ayon chi hon ok kumparejal ayon xin chon ok xajanejal, kax chi kojatnon junon jet sataq jetb'i.
- Chi sje chi jilaj jun ik'ti ti' yin kawan oxwanil hon.

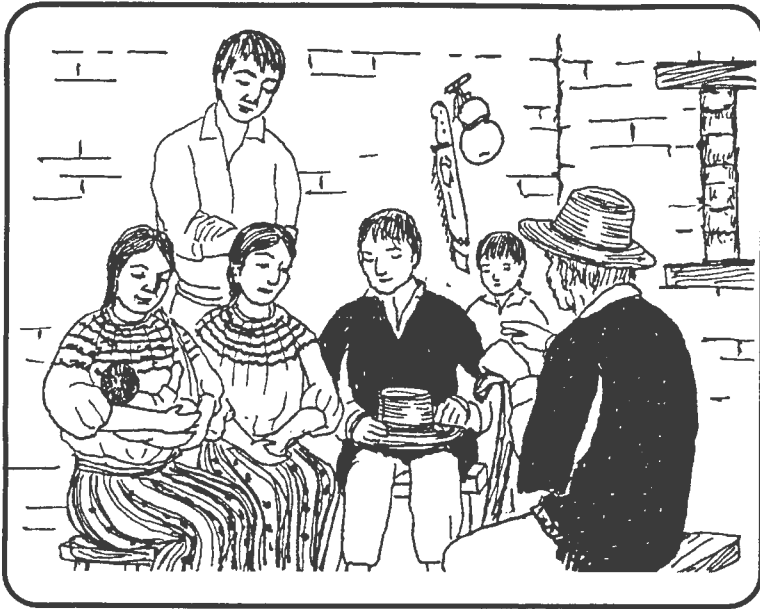
SKAB':

- Kotz'ib'eq ay jun ik'ti ti yul jun, ma junon xa chi konahajoq.

- Kotz'ib'eq ay junon xa ik'ti chi yal komaxhtol ayon.

- Kotz'ib'eq ay juntzan b'isb'al chi tit yin oxk'al kax chi apni yin kanwinaq. Yetoq k'al q'anej sb'ab'el: Jun skanwinaq, kab'...

Jun skanwinaq, kab' skanwinaq



YIQEMAL KOXOL

¿Tz'et chi jil yin jun echelej ti'? ¿Tzet chi kona yib'an? ¡Q'anjab'oqon junoq b'eqan!

Yet junel k'walil xhi, max ok jun swayich cham Tumaxh. Kab' max allay b'ay cham kaqti yul swayich tu'.

- ¡Tumaxh, Tumaxh! seb'ach kayti' Xhab' jun cham icham winaq tet. Tol ay wal jun q'anej hoq wal ayach, xhab'i.

- Hinye mamin ¿Tzet xhi? Xhab' Tumaxh tu yul swayich.
- Ilawal hink'ajol wuninal, tol wal chin kusi, xhab' cham. Chin kusi tol ay heb' hin k'ajol wuninal lanan sk'aytoq yiqemal yuj, xhab'i.
- Yamita mamin, yamita lanan sk'aytoq juj. Tzet xan k'am wal chi halkan janik'oq tzet skuyb'anil yib'an yiqemal tu'. Xhab' Maltin kaqtu'.
- Titan xin, titan'; hoq hintx'ox stxolil yiqemal ayach. Xhab' cham winaq tu'.

Max yihon ok cham sq'ab' cham, kab' max elteq xik' heb', kab' max toj jupupoq heb' satkan. Kax yok ijan cham skuyon naq yib'an yiqemal.

- Yet chon ajwan jun jun k'u, tol chi jaq' txajon komam kotxutx kojolom. Chi lajwi tu' chon eltoq yul na.

- Yet chon elteq yin na, wal jun b'ab'el chi jaq'a' tol chi jihel kowonit (q'oxq'om), kax chi hon toj tukan b'ay chi ajol komam k'u kax chon txajlitoq. Chi jaq'on yuj wal dyos b'ay komam to watx' k'ulal maxon ajwan.

- Yet manto kachoahok komulnajil, tol chi koq'an miman k'ulal b'ay witz ak'al, yuj tol hoq kotzok' toq tx'otx ma junoq te' te'ej. Ta k'amaq ay smay junoq yas ma junoq no lab'aj chi elteq jin.



- Heb' xala ix, yet hoq schahok heb' xala smulnajil tol k'apax chi sq'an heb' xala miman k'ulal b'ay jutzan mitx'q'ab'ej hoq sq'an heb'. Ay smay junoq k'apax yas yin heb' ma junoq tz'ayil.

Ta watx' k'al max ek' kok'u, kax k'apax chi jaq'on yujwal tyoxh b'ay witz ak'al, ma b'ay mitx'q'ab'ej max koq'an tu'. Kayton tu jun yiqemal k'uyb'il kan juj.

- ¿Chitom hechej chi hil janik'oq xa? - xhab' cham winaq b'ay Tumax yul swayich.

- Chi wochej, xhab' kaqti'.

- Seb'ach xin, hoqtoq jil jab'oq xa yiqemal. Xhab'i. Ib'il k'al ok sq'ab' naq yuj, kab' max ek' jupupoq heb', xhi.

- Tol wal yiqem hon k'apax b'ay junoq cham icham winaq, ma b'ay junoq cham yajawil axka junoq cham alkal, xhi.

- Ta ay junoq cham icham winaq chi kocha yul b'e tol ch'an chi hon elkan stib'e kax chi jaq'on kojolom b'ay kax chi ek'eloq.

Tolto wal hab' hoq stx'ox cham juntzan xa yiqemal b'ay Tumaxh tu', kax max el txilnaj swayan. Tx'oqxa tzaloj sk'ul. Cham winaq max q'anjab' yetoq yul swayan tu', haton spixan heb' jichmam.

Ha nani' kuywoqon janik'oq xa yib'an jun tuqan kokuyuyj ti'.

SB'AB'EL:

- Yin kawantag hon kax chi jilon aj tx'an junelxa.
- Chi lajwi tu' kax chikon q'anjab' yib'an juntzan iqemal max aq'lay nalayteq b'ay cham Tumaxh.
- Ta ay juntzanoq xa yiqemal man ayayoq yul tx'an kax chi jaloni.

SKAB':

- Kotz'ib'eq ay yul jun, spaqtzeb'al juntzan q'anleb'al ayay ti'.
¿Tzet sb'i jun tuqan kokuyuj ayok ti'?

¿Tzet yuj xan chon cheqlay jahon ay kojolom b'ay komam b'ay kotxutx, ma b'ay junoq icham anima?

¿Tzet yuj xan yowalil chi koq'anon miman k'ulal b'ay witz ak'al yet chi kochahon ok komulnajil?

YOX:

Jaq'otaneq kotz'ib'on b'isb'al yul koq'anjob'al:

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| Jun skanwinaq | kab' skanwinaq |
| oxeb' skanwinaq | hoyeb' skanwinaq |
| lajuneb' skanwinaq | husluk'eb' skanwinaq |
| kanlajuneb' skanwinaq | holajuneb' skanwinaq |
| waxaqlajuneb' skanwinaq | kanwinaq |
- Kotz'ib'eq ay b'isb'al k'amayoq, chi tit yin jun skanwinaq kax chi apni yin kanwinaq.

TZET CHI YUN KOB'EYTEQ YIN TZALQJK'ULAL



YOJTAQB'ALIL SLAJKAW MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay SLAJKAW MAQAN KUYUJ yib'an Tzet chi yun kob'eyteq yin tzalqjk'ulal, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq uj heyaloni tzet sk'exanil yajawil konob' nani yib'an yet payxa.
- Hoq uj heyalon k'axoq tzet smulnajil jun watx' yajawil yul kokonob'
- Hoq uj heyaloni tzet chi yun yalay ok junoq watx' yajawil.

Sk'exanil yajawil
¿Tzet sk'exanil chi jil yin kab' echelej ti'?



Yin jun pak' ti' ayay yechel tzet xyun yajawil kokonob' payxa. Tol mimantaq heb' icham winaq chi sq'umb'a el sb'a Kax chi yalon elteq heb' tzet yiqemal hoq swatx'nej konob'. Yetoq sq'umb'ab'ahil icham taq winaq kax xb'eyteq konob' payxa tu'.



:Junxa pak' ti' ayay yechel yajawil konob' nani'. Ayay yechel cham alkal yetoq heb' lextol ayok yajawiloq konob'.

Yin jun maqan kokuyuj chi kochahok ti', haton yin hoq kokuy tzet hoq yun kob'eyteq yin tzalojk'ulal yul kokonob' yetoq yajawil ma xol konob' smasanil.

Masanil konob'laq yul jun yib'an q'inal ti' ay syajawil k'al heb'. Hayon q'anjob'al hon ti', kay k'apaxtu max yun kob'eyteq. Yet payxa, ha heb' ichamtaq winaq, ha heb' chi ok yajawil. Heb' ay janik'oq snab'al haton heb' chi oki. Heb' ay serb'il xol konob', haton heb' chi ok yajawiloq. Heb' itz'at sat, ma jelan yin stxol k'u ma b'isoj ora haton k'apax chi ok yajawiloq konob' ti'.

Ta ay junoq owal ma junoq ilal chi jay xol konob', kax chi sq'anlen heb' snab'al b'ay cham ajtxum. Haxa ajtxum chi aloni tzet chi uji.

Ta ay junoq ak' b'eyb'alil chi elteq xol konob', ma ay junoq tzet hoq yiqej anima smasanil kax chi ok jun chi yiq q'umb'ab'ahil tu'.

Ha pax nani xin, ay k'apax yajawil kaqtu', hasan manaq xa heb' chi watx'nen owal, ma junoq xa tzet mulnajil chi watx'ji ok yul konob'. Manxanaq heb' chi aq'on watx'joq junoq b'e, ma junoq q'aja', ma junoq tx'ajb'al, ma juntzanoq xa k'al tzet chi yochej anima, yullaq k'ultaqb'al.

Ha smulnajil heb' haton stxajli heb' yin lob'ej uk'eja', yin k'am owal ma yab'il chi jay yul kokonob'.

!Puchmi watx' tatol chi jihaj wan juntzan heb' yajawil ti!
!Tol ha jichmam max nahon kan ajoq!

Ha nani' kax hoqon kuywoq janik'oq xa yib'an jun tuqan kokuyuj ti':

SB'AB'EL:

Kotaq'waneq juntzan q'anleb'al ti yul junoq sxaq un:

- ¿Jojtaqmi tzetb'il yok yajawil yul kokonob'?
- ¿Tzet chi stx'ox ayon jun jun echelej ayayoq?
- ¿Tzet yuj xan k'exan xa yalay ok yajawil yul kokonob' nani' yib'an yet payxa?
- ¿Tzet chi yun yok xajawil koxol nani'?
- ¿Tzet smulnajil heb' cham koyajawil ib'il ok sb'eyb'al jichmam yuj?

SKAB':

Koq'aneq juntzan q'anej chi alon tzet yok jun b'ihej. Haxka jun stx'oxb'anil ti':

B'ICHEJ	TZET YOKI
Alkal	.....Watx' alkal, mulnajwom alkal, ow alkal
Lextol	.....
Alosel	.....
Ajtxum	.....

YOX:

Koq'aneq b'isb'al:

Jun skanwinaq anima.

Husluk'eb' skanwinaq winaq.

Holajuneb' skanwinaq un.

Kanwinaq cheqb'ej.



CHAM ALKAL LWIN TUMAXH

Lwin Tumaxh sb'i cham Alkal ayok b'ay jun konob' xhi. Kayel xa hab' yaq'on alkalil. Tol chi ochejom yuj anima, yuj xan ayok yin skayelal.

¿Tzet swatx'il alkal Lwin Tumaxh tu b'ay anima?

Wal jun b'ab'el swtx'ilal xhi, tol yul q'anej chi q'anjab' yetoq anima. Man yuloq kastiya chi taq'wi, yujtu' xan chi ochejom, xhi.

Haxka payxa, moso k'al ayokoq, manchaq yal heb' koq'anej, K'am chi yab'ej heb' tzet chi jala', xhi.

Jun xa swatx'ilal, tol ayok swatx'nen junan b'e, junan iskwela b'ay chi kuywi unin, junan q'aja', ma junan tzeqteb'al yulaq k'ultaqb'al, xhi.

K'amlaj isajil yuj, ta ay junoq owal ma junoq ilal chi tit yib'an konob'; tojol yok yetoq masanil anima kax chi watx'ji okoq.
Tol junnej yok yetoq skonob'.

Yuj tu' xan yet chi ok sik'lib'al alkalil jun junel, tol yowalil watx' chi yun sik'layi. Man komonoq chi ok junoq alkalil haxka tu'. Ta k'amaq ijan tol k'am junoq swatx' k'ulal b'ay konob'.



¿Tzet hoq yun kosik'onjunoq watx' alkal haxka cham Lwin Tumaxh?

- Sb'ab'el tol chi yal koq'anjob'al, manchaq k'ixwi yalon koq'anej. Haxka tu' yet hoq apnoq yin alkalil, koq'anej hoq yal yetoq anima.
- Skab', puchmi watx' ta kuwinaq yin un, ta k'amaq ham naq ajtz'ib', ham naq hoq alon tet tzet chi yun smulnaji.
- Yox, ta ib'il ok juntzanoq xa sb'eyb'al kokonob' q'anjob'al yuj, ta manchaq chi sb'uch yet konob'al. Haxka tu' yin yiqemal hoq swatx'nej ok juntzanoq syahilal konob'.
- Skan, watx'mi k'apaxoq ta yojtaq mulnajil yuj, haxka tu' puch mulnajil hoq yun yetoq anima.

¿Chim sje konahon janik'oq xa tzet chi yun kosik'on junoq watx' alkal yul kokonob'?

Puchmi watx' ta chi sq'anlej snab'al b'ay icham taq winaq yul konob'. Haxka tu' man komon hoq k'aytoq yin smulnajil xol anima.

Ha nani' hoqon kuywoq janik'oq xa yib'an smulnajil cham alkal Lwin Tumaxh.

Sb'ab'el:

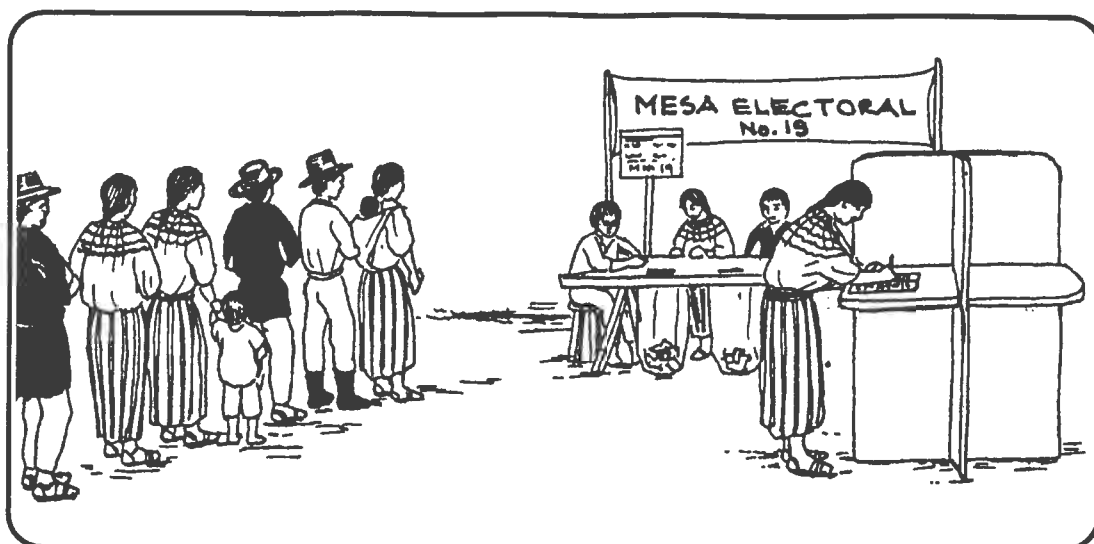
- . Manchaq ispay k'al koq'anjab' yib'an juntzan kuyuj ti'.
- . Jileq aj tx'an junel xa, yin kawantaaq.

SKAB':

- . Kotxoleq ay tzet hoq yun kosik'on junoq yajawil chi ok yul kokonob':

- _____
- _____
- _____
- _____

JAQ'EQ JIP, KOKUYEQ KOQANJOB'AL



SIK'B'AL YAJAWIL

¿Tzet chi jil yin jun echelej ti'?
 !! Q'anjab'oqon yib'an echelej, yowalil tol chi jal jet jun jun hon!!
 Oxlajun chej cham ora ayok yin jun k'walil, kax max ok sik'b'al yajawil.
 Ha pax Exhtep Xhimon, max pet ajwan yet jun k'walil tu'.
 Tol jichan k'al stoj yaq'on swoto yin heb' ak' yajawil hoq okoq.
 Jun k'walil ti', tol miman k'u yeji__ xhi k'al yul sk'ul.

Lananto snahon haxka tu' kax max ilchaj el naq ach'ej Yakin yuj yul b'e. Kax max q'anjab' heb' stoji. Tix sq'anej heb' max yal ti':

Exhtep: - ¿B'ay chach toj Yakin?, Xhab'i?
yakin: - Haton konob' tu', ¿Hax hach?
Exhtep: - Tol chi toj waq' hinwoto yin yajawil.
Yakin: - Tom hatu chi hach toji. Xal hayin tok'al chin toj ek'jab'oq.
 Xhab' Yakin tu'.

Exhtep: -¿Tzet yuj xan k'am chi toj haq' het? Tol yowalil kotoj yali.

Yakin: -Yamita. Hasan xin man wojtaqoq yoki. ¿Tzet chi yun jaq'on kowoto yin jun sik'oj yajawil tu'?

Exhtep: -Tol yowalil ay jun chi yochej. ¿Ayxam het?

Yakin: -Ha', ay wet ib'il. Hasan tol man wojtaqoq maktxel yin chi wakoq.

Exhtep: -Ton xin, hoq hach ok tzunan wintaq. Hoq hintx'ox ayach tzet chi yun yok woto yin heb' yajawil. Hasan b'an tol watx' chi yun hasik'oni.



Junoq jet konob', junoq chi yal koq'anej, junoq yojtaq kob'eyb'al. Haton juntzan anima tu chi sje yok yajawil. Ta man wal jojtaqoq heb', chi sje koq'anlen b'ay ichamtaq winaq. Ma b'ay junoq naq kuywinaq.

Yet jun k'walil tu', tol sk'walil sik'lay Alkal, heb' jatnom ley, yetoq k'al chi kan yin yajawil konob' Watemala masanil. Yuj tu' xan masanil anima: ix, winaq lanan yaq'on swoto.

¿Jojtaqmi jaq'on kowoto hayonti'?
Ta manjojtaqoq , yet chi lajwi jilon aj jun kokuyuj ti', kax chi jaq'otanej koxol.

Kokuyeq janik'oq xa k'apax koq'anjob'al:

Ay juntzan q'anej max k'oli k'al koq'anoni. Juntzan q'anej ti', haton ti': **yul, yet, yib'an, yintaq, yich**. Kok'taq k'al chi koq'anon yet chon q'anjab'i ma yet chon tz'ib'li yul koq'anjob'al.

Ay juntzan stx'oxb'anil ayayoq:

Yul - Chi hon toj **yul** ch'en iqom ch'en sik'oj yajaw.

Yet - Max hon b'et **yet** ewi.

Yib'an - Hoq jak jun jitz'b'al **yib'an** tx'an xaq un.

Yintaq - Chi hon ok txolil **yintaq** heb'.

Yich - Yet chi el **yich** smulnajil yajawil tu' puch tzalojk'ulal.

. Ha nani' kotz'ib'eq ay jun junoq nab'alej yetoq: yul, yet, yib'an, yintaq, yich. Yul Jun chi kotz'ib'e ayoq.

Mimantaq yel yaqan juntzan q'anej ti', ayto k'al heb' maj jaq' b'inajoq. Chi sje kotz'aqtzen heb' yul jet.

Kay k'apax tu lanan kokuyon b'isb'al yul koq'anej. Ha nani' jaq'otanej kotz'ib'on b'isb'al chi apni yin HOK'AL.

Haxka stx'oxb'anil ti':

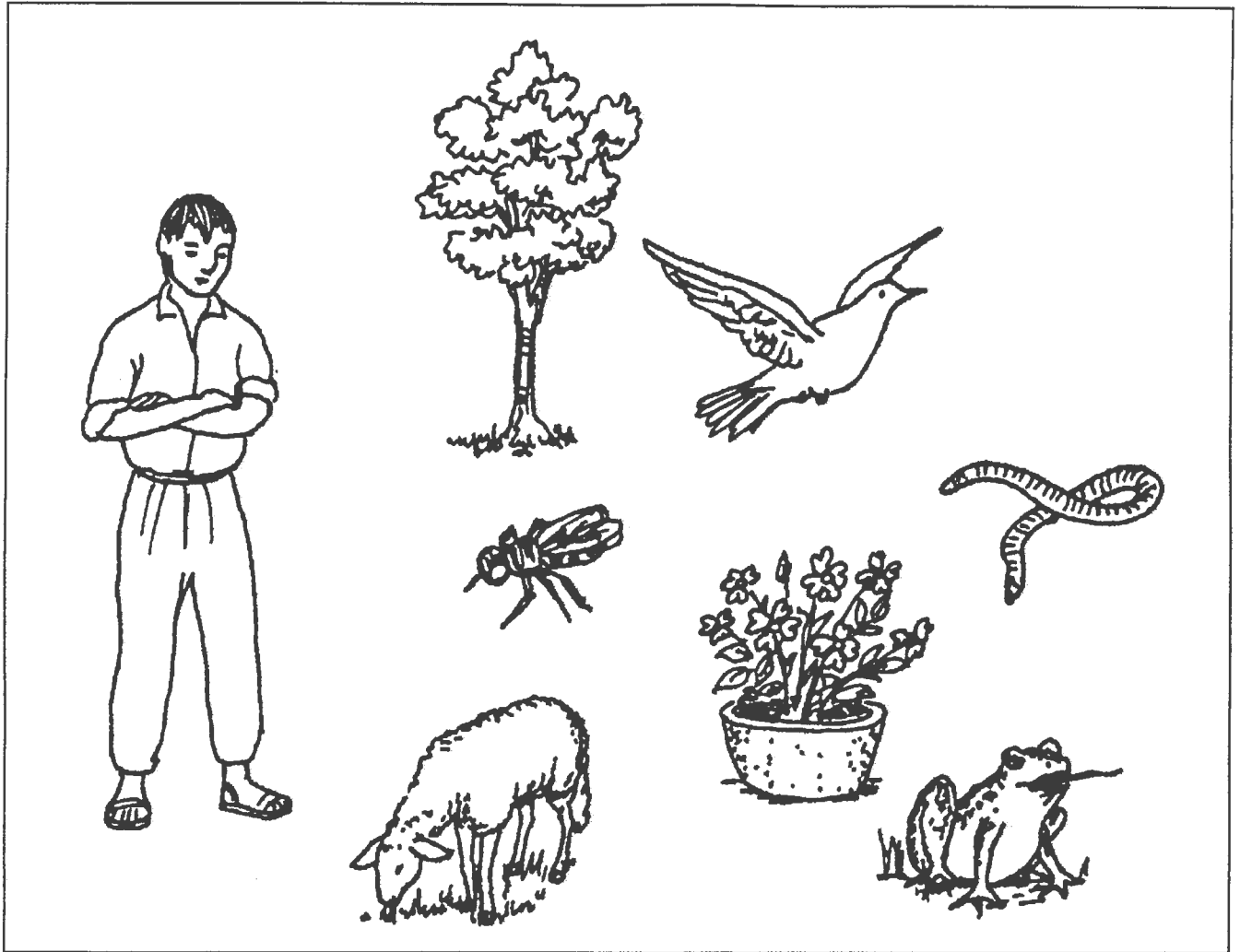
Jun sok'al, kab' sok'al, oxeb' sok'al, kaneb' sok'al, hoyeb' sok'al, waq'eb' sok'al hugeb' sok'al, waxaqeb' sok'al, b'aloneb' sok'al, lajuneb' sok'al, husluk'eb' sok'al,

. Kotzaqtzenej chi toj yin husluk'eb' sok'al, kax chi apni yin HOK'AL.

Manchaq k'aytoq juj, tol yin junk'altaq yaq'on b'isb'al yul koti'

YOXLAJUN MAQAN KUYUJ

JUNTZAN TZET IKIS YUL YIB'AN Q'INAL

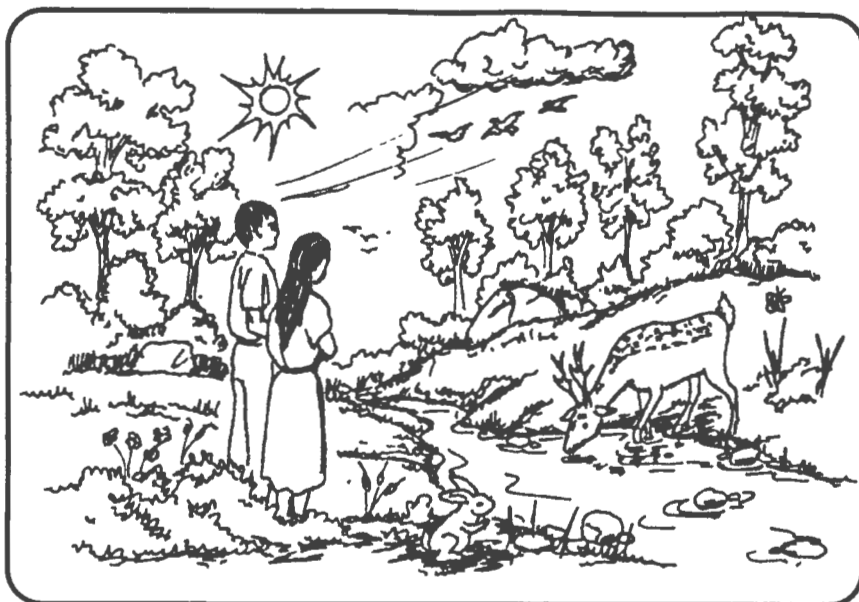


YOJTAQB'ALIL YOXLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay YOXLAJUN MAQAN KUYUJ yib'an Juntzan tzet ikis yul yib'an q'inal, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq uj heyalon tzet max yun yel yich jun yib'an q'inal ti'.
- Hoq uj heyalon tzet xyun yalji anima.
- Hoq uj hetxolon ay tzet an te' chi uj yanten anima.



YALB'IJAL YIB'AN Q'INAL

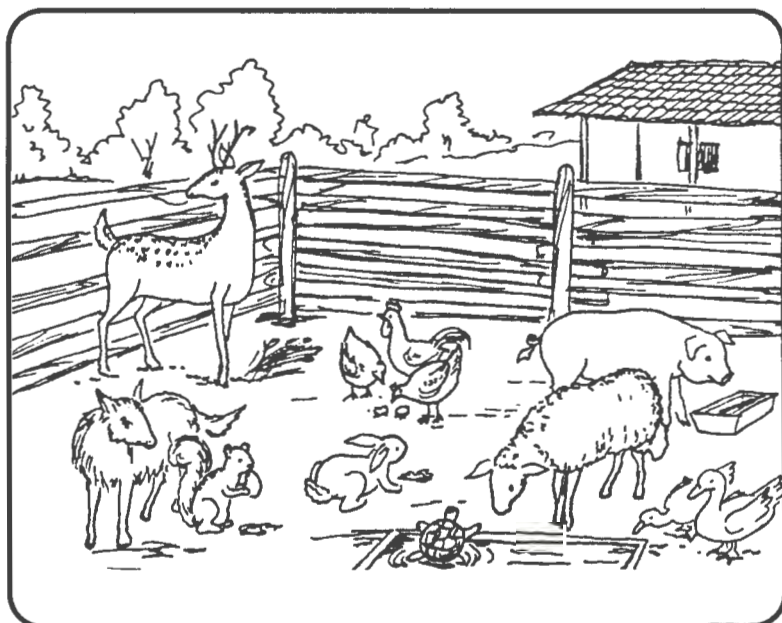
Ay juntzan ik'ti max yalkan heb' komam jichmam yib'an yaljub'al yib'an q'inal ti'. Yin jun tuqan kokuyuj ti', haton hoq kuylayoq. Xhi kaqti':

Yet max el yich tu', xhi. Tolab' tz'inan, tolab' k'am anima, k'am no', k'am te'laq, xhi. Hasannej heb' itz'at sat mak ayon yet tu' ayek'oq. Kax max q'anjab' heb', max yak heb' sq'umb'ab'ahil. Max sjunnej

heb' snab'al, kax max yaq'on pitzk'oj heb' junan tzet ikis nani'.

Tuton mi tol ay yesal heb' xin, kab' max yahon ok heb' jun miman q'och, kab' max ajapnoq heb' satkan. Kax max yalon heb' b'ay komam k'u tol chi yaq' sq'al. Kaytu max jay yaqan k'u b'ay jun yib'an q'inal ti'.

Yet max spitzk'oj aj heb' no' no', junnej hab' yej no' masanil. Max yaktoq heb' no' yul jun miman koral, xhi. Yul jun miman koral tu', haton tu ayok no' wakax, no' chej, no' txitam, no' k'ultaqil chej, no' kalnel, no' ib'atx, no' kaxhlan, no' txitx, no' ak'atx, no' pay, no' oq, no' tz'ib' sat, no' tx'i, no' utxum, no' kuk, no' lab'aj, no' tx'ow, no' tz'ikin, no' peqey, no' tap, no' ostok, no' xulem, no' salt'iw, no' joj, no' xen, no' tx'i, no' mis, no' txay, no' nam, no' sanik', no' uk', no' saq uk', no' tz'um, no' icham, no' b'alam, no' wax. Masanil no' nohej ay yul yib'an q'inal ti'. Junnej yok maqan no yuj heb',xhi.



Haxab' yet aq'walil, max apni ok heb' naq ajk'ul yin heb', kax max b'et sjaqon heb' sti te koral, xhi. Maxk'al jaqay te' kab' max eltoq no' xolaq te' no'. Kab' max toj no' sayon toq sb'a. Hasan xanej junan no' chej, no' kalnel, no' wakax, no' txitam, no' kaxhlan, no' pech, no ak'atx, no' txi' aykanog.
Kayton tu max yun spojon kan el no' no' sb'a yib'an q'inalti'.



Max k'al yil heb' haxka tu xin, kax max sayon ek' heb' juntzan mitz' winaq max etnen ok heb' tu'. Yet max ilchaj ok heb' xin, kax max ilaytoq heb' ek'jab' xolaq te'. Haxa max apni ok heb' xol junan mimeq te', kax max yalon heb' xin, tol chi ajtoq heb' schon te' te'ej. Kaytu max yutej heb'. (Ilustr. monos en arboles) Palta yet ayxa ajtoq juntzan winaq tu' schon te', kab' max chib'toq te'. Haxab' yich te' max alji aj jun ha miman a'ej, max ok pinan ha' yich te'. K'ujan k'ulal max elteq xil heb', max elteq sne heb'. Kax max ok kan heb' yin nohal. Haton heb' no' maltin tu nani. Schonlaq k'al te'ej chi kajayi. K'am chi uj yayteq heb' sat tx'otx'.

Kayab' tu max yun yel yich junan tzet ikis yib'an q'inal ti'. Xhi wal yik'ti heb' komam icham.

Ha nani' tol yowalil tol man hoq k'aytoq kuyuj juj.

SB'AB'EL:

- Jileq aj jun ik'ti ti junel xa. Chi jilaj tx'an yin komasanil, ma yin jun jun mochanil.
- Qanjaboqon yib'an tzet chi yal ayon.

SKAB':

- Koq'anleq b'ay heb' icham winaq ta vojtaq heb' junog ik'ti kaqti'.
- Chi lajwi tu' kax chi kotz'ib'on yul jun jab'oq jun ik'ti tu'.

YOX:

- Kowatx'nej junog kotxolil b'ihej no', b'ihej te', b'ihej ch'en.
- Kotxoleq ay tzet chi yaq' juntzan no' ayon. Haxka jun stx'oxb'anil ti':

Sb'isil

Sb'i no'

Tzet chi yaq' no ayon

•	Wakax	Chib'ej, stz'umal no, xanab'
••	Chej	
•••		



YALJIB'AL SB'AB'EL WINAQ.

Max k'al lajwi yalji juntzan te'ej, juntzan no'. Max lajwi yalji aj tx'otx' tx'otx' b'ay ayon ti nani', kax max ok b'ilk'ulal yuj heb' aq'om pitzk'oj yib'an q'inal tu',

Juntzan ikis xa yuj heb' tu', tol k'am chi uj sq'anjab' heb', k'am chi txajli heb'. Yuj tu' kax snahon heb' yaq'on aljoq junoc maktxel hoq uj sq'anjab'i, hoq uj txajli b'ay heb'. Kaytu max yun snahon heb' yin yaljub'al sb'ab'el winaq.

Sb'ab'el, tolal max tz'aqaj heb' winaq tu yetoq ixkab' tx'otx, xhi. Max ajwan yuj heb' palta maj b'eyoq,. Tolab' maj k'apax ok yip, tol k'un yay snan, xhi. Yet chi ok janikoq a'ej yin kax chi uljitoq. Max k'al jay nab' yib'an mkax max lajwi el heb'.

Xlajwi tu' kax max ok txum, max q'anlejom b'ay heb' itz'at sat ajtxum. Kax max sqanlej heb' tatol watx' sjoslay te'ej kax chi ok winaqil.

Haxa xyalon ajtxum tu'. Watx' xhi, watx' hoq yunej, xhi. Hoq ajwan, ay yip, hoq uj yek'ab'oq, xhi. Kaytu max yutej heb'.

Palta juntzan anima te' yok tu', tolab' maj uj yajwan heb' yetoq skab'il yaqan.

Yib'an skaneb'al yaqan heb' max b'eyi xhi. Maj k'apax uj sq'anjab' heb' xhi.

Max tit owal yin heb' kax max lajwi el heb' yuj heb' komam yajawil yib'an q'inal ti'.

Hab' junan no' no',

Junan ch'en ch'en max ok yaq'on lajwoq el heb', xhi.

Max lajwi tu xin, kax snahon heb' tzet wal hoq yun spitzk'oj b'ab'el winaq tu'. Tolab' ha' ixim ixim max ok yin heb', xhi. Ha ixim max tz'aqlayi kax max ok schib'ejal, kax max ok yipoq, kax max ok schik'ilal, xhi.

Yuj tu' xan chi allay ayon nani' tol ha ixim ixim ayok kochib'ejaloq, ha ixim chi ahon ok jip, ha ixim chi ok kochik'ilal. Kax chi hon tzulayi tatol komon chi kopuqel ixim sat ixim.

Ha nani' jaq'otanej kokuyon koq'anej yin jun tuqan kokuyuj ti':

SB'AB'EL:

- Jileq aj jun jun maqan ik'ti ayay yib'an yaljub'al sb'ab'el winaq .
- Chi lajwi tu' kax chon q'anjab' yib'an.

SKAB':

- Yet chi hon el yin kokuyuj kax chi kosayon junoq cham icham winaq, kax chi koq'anlen tzet yojtaq cham yib'an juntzan yaljub'al heb' b'ab'el winaq koxol q'anjob'al hon ti'. Puchmi watx' ta ib'il junoq ch'en koch'en chi uj sk'ub'en q'anej.
- Yet jun xa k'u kax chi jalon xol jetb'i, tzet max ilchaj juj.
- Chilajwi k'al jaloni kax chi kotz'ib'on ay janik'oq tzet max kan juj.



KOKUYEQ JANTEN KOB'A YETOQ AN TE'

Junan an te' max alji k'al aj yet max el yich jun yib'an q'inal ti', ay k'al yopisyo jun jun. Yin jun tuqan kokuyuj chi kochahok ti', tol yin hoq kokuy janik'oq tzet an te' chi sje koq'anon yin anb'alil.

Juntzan anb'al an te'laq tu', haton anb'al max yilteq heb' jichmam payxa. Kax max yanten heb' sb'a yetoq. Heb' jichmam tu' max yantej heb' sb'a yetoq sxe' an te', yaqan ante', xaq an te', xumak an te' ma sat an te'.

Yel mi chi yal heb' xin, ha juntzan anb'al ti, tol man kanoq stojol, sub'uj skawxi, kax chi sje jawon jet sti kona.

KOKUYEQ JUNTZANOQ AN TE' CHON ANTENI:

- IXIM XIL NAL, puch watx' ixim yet chi ayteq junoq mal aqan yet heb' xala ix ayok yalan unin, ma yet k'apax k'am chi ok maq txul jin.

- AN TZOYOL, puch watx' yal an chi ok yin junoq yas, kax k'am chi kan yechel. Chi uj k'apax yok yal an yin juntzan leb' chi elteq yin kochib'ejal.

- AN ALAWEN, yet syahil txikinej puch watx' chi chak'lay kab'oq xaq an, kax chi aq'lay q'axnajoq. Q'axan xa kax chi alay kan oktoq junoq yal b'ilan yul jun txikinej tu'. K'oqb'il oxeloq kax chi watx'ji.

- AN LUTA, puch watx' an yetoq satej. Ta ay junoq yal unin eq'an yuj sate; chi sje yilay ek' xaq an yin. Chi lajwi kax chi k'oqlay eloq. Watx' k'apax yuk'lay yal an uqenaq yet chi paxoq xaw.

— AN WERWENA, puch watx' an yetoq ojob'. Chi uqilay an; q'axan an kax chi yuk'en mak ya'ay tu'. Chi b'uqlayi kax chi el yal yetoq. Haxa swatx'ji tu'.

• AN UCH'EJ, puch watx' an yet chi el luqum yin heb' unin. Chi sje skallay an yetoq kab' oxeb'oq xaq alawen, chi chak'layi kax chi aq'lay yal yuk' heb' unin ay luqum yin.

KONAHEQTEQ B'AN:

Man komonoq chi jaq' junoq an te' b'ay junoq eq'om. Tol yowalil chi koq'anlej b'ay heb' aj an yul kok'ultaqil. Ta ay junoq anima puch ayxa aj kan syab'il, yelk'ulal k'al jahontoq b'ay aq'om anb'al yul konob' ma Chinabjul. !!Manchaq kokomon janteni!!

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa tzet yin jun kuyuj ti':

SB'AB'EL:

- Jileq aj tzet chi yantej jun jun an te' ayayoq. Kax chi hon q'anjab' yib'an.
- Ta ayto juntzanoq xa yab'il chi yantej juntzan an te' ti', kax chi kotxolon jaloni.

SKAB':

- Kotz'aqtzenej jun echelej kaneb' txikin ayay ti'. Jun pak' chi kotz'ib'on tzet sb'i jun an te tu', jun xa pak' xin tzet chi yantej. Ay jun stxoxb'anil.

	Sb'isil	Sb'i an te' Tzet chi yantej
•	Uch'ej	Chi yantej luqum yin yal unin.

YOX: Junjun kuywom hoq swajok inat anb'al an te', kax hoq yawon yet b'ay yatut.

SKANLAJUN MAZAN KUYUJ

JAYILAL B'AY YIB'AN Q'INAL.



YOJTAQB'ALIL SKANLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay Skanlajun Maqan Kuyuj yib'an Jayilal B;ay Yib'an Qinal, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil lhoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

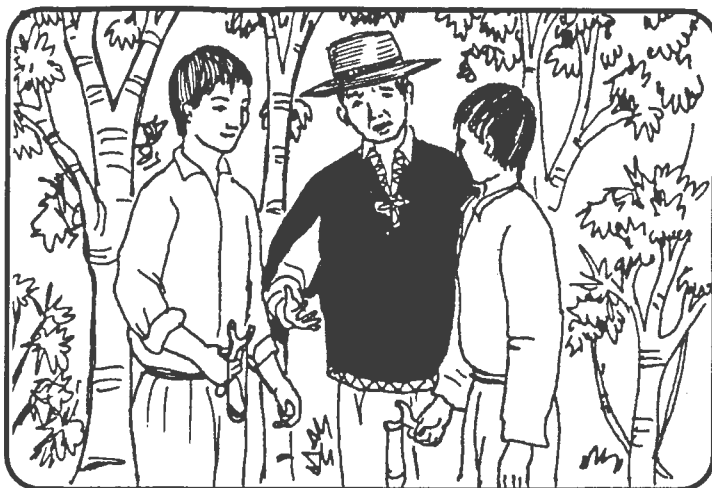
- Hoq hetxolay tzet chi sjatnej junan tzet ikix yib'an q'inal.
- Hoq hetxolay tzet smulnajil no' no' b'ay anima.
- Hoq hetxolay stayneb'al junan no', ma junan te'ej b'ay konob'laq.
- Hoq hetz'aqtzej iloj un, tz'ib', b'sb'al yul koq'anjob'al.

Kokuyeq jayilal b'ay yib'an q'inal

KOTAYNEJ YIB'AN Q'INAL

Junel k'walilal, xhi, ay hab' kawan heb' naq ach'ej max toj juloj tz'ikin xol jun te' eltzab'laq, xhi. K'amto wal hab' chi yi heb' junoq no', kab' max ilchaj jun cham icham winaq yuj heb'.

Yet max ilchaj cham winaq tu yuj heb', tol max toj tixnaj xiwilal yin heb'. Man yojtajoq heb' xin tatol ay maktxel ayajtoq xol te'.

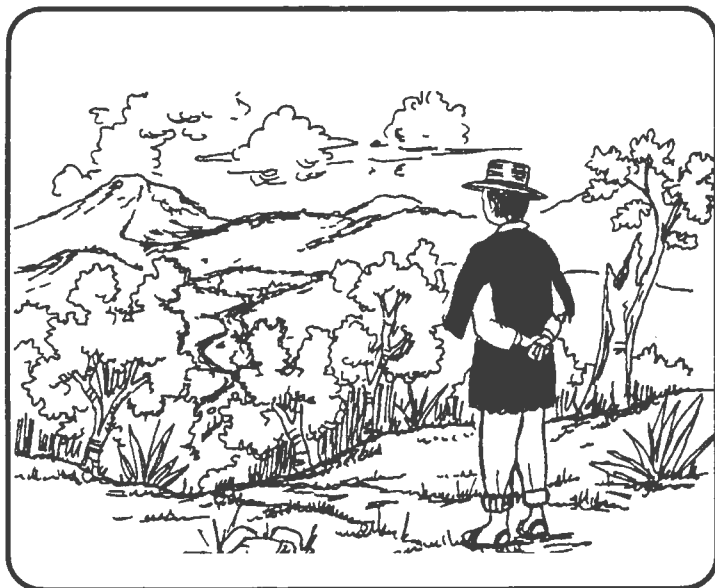


- Manchaq hex xiwi__ xhab' cham b'ay heb'. Hayinton chin taynej no' xolaq te no', ma te' k'uldaq te'. Hayinton spixan hin witz ak'al b'ay ayex ek' ti', xhab' cham.

- Tom hach mamin, chon haq' miman k'ulal ta maj jal kojay ayach, xhab' heb' naq ach'ej tu'. Txajte kojolom mamin xhab' xek'al heb'.

Tol ch'an chon ul juloj tz'ikin yet hoq kochi yet yayk'uwalil, xhab' heb'.

- Tom ha chi heyun tu', hasan xin man komonoq chi hejul kam no'. Ha yeji tol ay spixan no', ha yeji tol juxhtaq yok no'.



- Yamita mamin. Al janik'oq xa jun ayilal tu' ayon. Xhab' heb'.
 - Ha', xhi. Masanil tzet tz'unb'il ma ikis sat yib'an q'inal ti' tol awas jetneni, xhi. Ha jet tol chi kotaynej, mantoq tol hayon chi jaq' etaxtoq, xhab'i.
 - ¿Tzet pax yuj aykan jun b'eyb'al tu'? xhab' heb' naq.
 - Tuton tol ha witz ak'al ti' chi aq'on kolob'ej, ha yin chi elteq janb'al yet chon eq'ayi.
 - ¿Tzet junoq xa? Xhab' heb' naq ach'ej tu'.
 - Ha yin witz ak'al k'apax chi elteq kopichil, yin chi elteq te' te' yet chi aj jatut. Yuj tu xan awas jetnej el witz ak'al, ma masanil tzet ikis yib'an q'inal ti', xhi cham kaqtu'.
 - Puch watx' xek'al haq'anjab' mamin.
- ¿Tom awas kob'ixon el te' unin sat te'? ¿Komaq'on kam no' no'? ¿kotchok'on lajwoq te' yalixh te'?
- Awas xin. Chi kusaj sk'ul komam witz ak'al, tatol chi lajwi el sk'ajol yuninal juj. Chi kus k'apax aj spixan juntzan juxhtaq chi jaq' lajwi el tu'. Heb' jichmam, puch wal tol ay sjich k'ulal heb' staynen masanil tzet aykan yib'an q'inal ti'. Xhab' cham.

Hoq kotaynej yib'an q'inal ta man komonoq kob'ixon el te unin sat te' ta man komonoq komaq'on kam junan no' k'ultaqil no', ta man komonoq kotchok'on lajwoq te' te' tolto lanan schib'i.

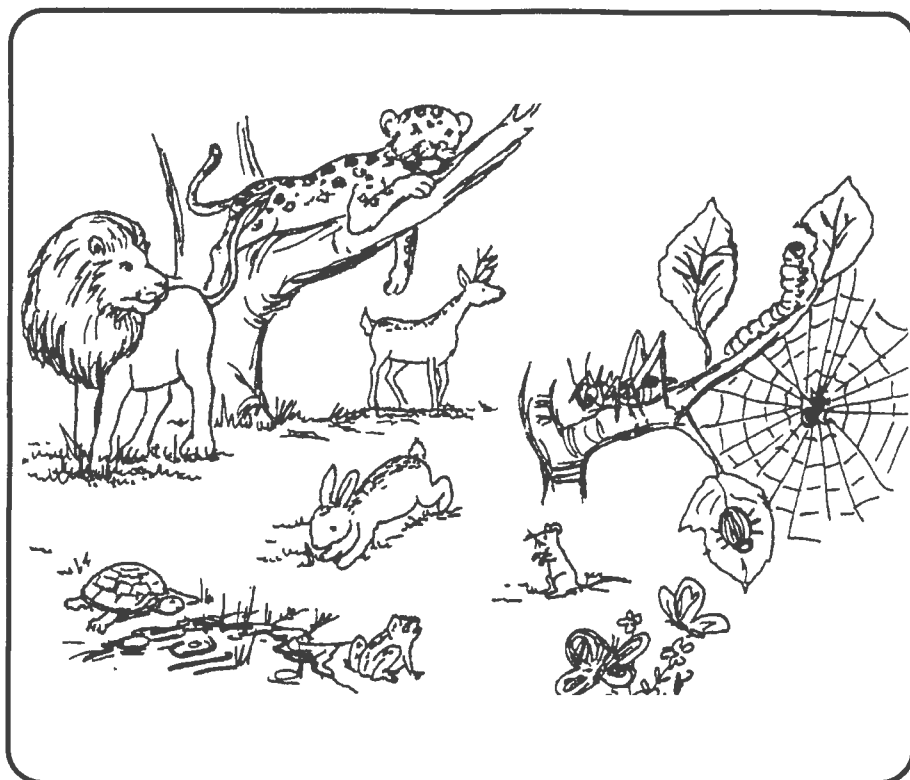
Ha nani' kokuyeq juntzanoq xa nab'alej yib'an jun tuqan kuyuj ti'.

SB'AB'EL:

- Chi sje jilon aj tzet max yun sq'anjab' heb' naq kawan ach'ej yetoq cham spixan witz ak'al.
- Chi lajwi tu' kax chon q'anjab'i ta watx' nab'alej max yaq' cham b'ay heb' naq.
- Kotxoleq ay tzet junoq xa nab'alejal chi yun kotaynej tzet ikis yib'an q'inal ti'.

SKAB':

- Yet chilajwi kokuywi kax chi koq'anlen b'ay heb' ichamtaq winaq tzet te'al ma no'al ay yet payxa, palta k'amxa heb' nani'. Kax chi kotz'ib'oni.



KOKUYEQ KOB'A YIN SMULNAJIL NO'NO'

Masanil no' no' aykan koxol yuj komam tyos. Ay k'al yopisyo no' jun jun. Ayk'al smulnajil no' chi swatx'nej yib'an q'inal ti'. Ojtaqb'il yuj heb' jichmam, xan puch staynej k'al heb' junan no'. Tol awas jaq'on kam heb' no', ma jetnen heb' no'.

Haxka tu nani', NO' PEQEY, hab' no chi lohontoq no' yalixh no' chi k'uxon xaq an ub'al. Yuj tu' b'ay chi jil juntzan

peqey xol ub'al, puch wal chi yaq' an sat. Yuj tol k'am chi mitx'chaj an yuj no k'uxon xaq ub'al tu'.

NO' SANIK', puch watx' no' yaq'on k'unb'oq tx'otx' tx'otx'. Ta ay b'ay b'ulkichtaq yaj stx'otx'al sanik', puch watx' mi ta k'am chi kotena'. Haxka tu' watx' hoq yun yawal ma junoq stz'unb'ej naq ay smulnajil tu'. (Ilustr. Volcancitos de hormiguero entre milpa)

Ay no' no' chi saqb'en aj yul jun yib'an q'inal ti'. Chi jil nani xin, ta ay junoq no' kamnaq no', ma junoq tz'il puch yaq sjab', haton heb' NO' OSTOK, haton heb' no' chi lohontoq masanil, kax chi saqb'i ajoq. Kayk'apax tu smulnajil NO' XULEM.



Yel ton xin, jun jun no', yalixh ma miman no', tol ay yopixyo aykanoq. Yuj tu' xan man komonoq chi jaq' kamoq. Tol awas xhi.

Ha nani xin kax chi kokuyon kob'a yin smulnajil jun jun no'.

SB'AB'EL:

- Chi jilaj tx'an junel xa kax chi jhon elteq konob'al yin jun jun.
- Q'anjab'ojon yib'an yopixyo jun jun no' no' jojtaq.

SKAB':

- Chi k'al lajwi tu', kax chi koq'anlen b'ay jetb'i ta ay junoq xa no' yojtaq ay smulnajil yib'an q'inal ti'.
- Kowatx'nej aj junoq stxolilal tzet nohal ay tzet pax chi swatx'nej ayon.

YOX:

- Kotz'b'ej ay tzet yuj xan puch watx' chi kotaynen junan no':

SKAN:

- Konaheqteq b'isb'al chi ajapnoq yin hok'al. Ha nani' yin b'isb'al chi jakoq. Kopaqtzeneq jun q'anleb'al ti':

¿Tzet chi yun stz'ib'li ay yin b'isb'al juntzan b'isb'al yinneq q'anej ti'?

Kab' sok'al _____
Waqeb' sok'al _____
Lasjuneb' sok'al _____
Kanlajuneb' sok'al _____
Waxaqlajuneb' sok'al _____

Kaneb' sok'al _____
Waxaqeb' sok'al _____
Lajkaweb' sok'al _____
waqlajuneb' sok'al _____
Hok'al _____

KOTAYNEJ TE' TE'EJ

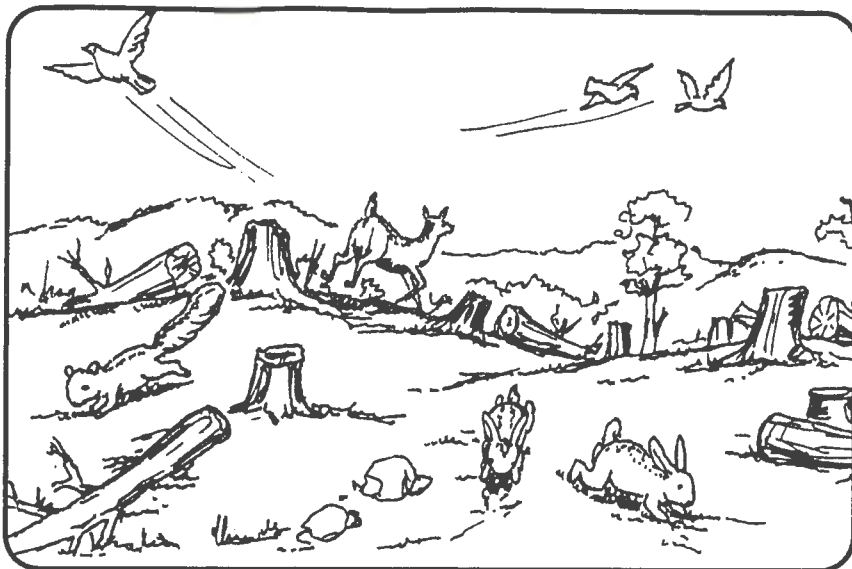
- Tx'oq xa wal q'aq',
xhab' jun naq siwom yet
yajapnoq naq yihon si'.

- Koch tol chi ajol q'aq'
yul tx'otx', xhab' naq.

- K'am pax junoq enel
b'ay chi kokol kob'a, xhab'
k'al naq winaq tu stx'oqli.

- Haxka payxa yet
yalixhto hin, puch q'eq xek'al
jajol xolaq te'. Tol mimeq
icham te'ej ay. Masanil
wonanlaq, te'laq k'al eloq.

K'amlaj chi jil syahil yuj q'aq' haxka nani'.



Janik' hach yin junan tz'ikin, junan tx'itx. Hati kajan no' xolaq te'.

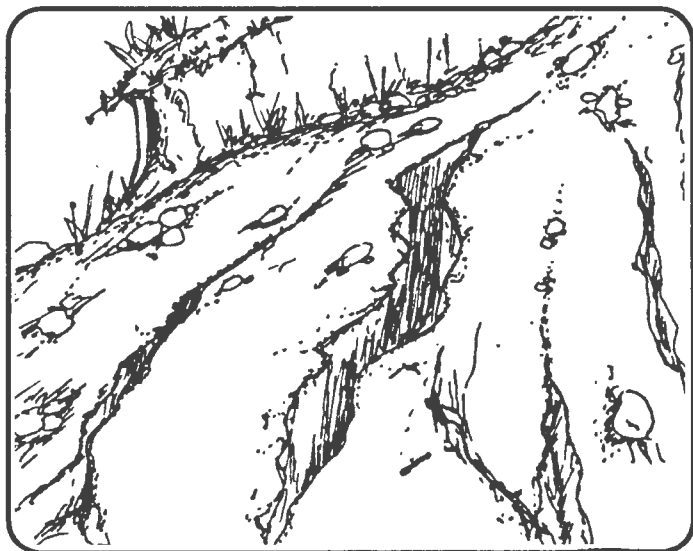
Ayk'al ok nab' k'apaxoq. Janik' hach yin a'ej chi ek'ay xolaq te'.

!!Ha pax nani' xin, ti wal hoqon tz'atoq!!, xhi k'al naq stxoqli. Palta lanan sb'eyi,
tuton tol k'am xa chi ilchaj si' yuj xin.

Ta k'am te' te'ej, chi sje stanaj a'ej. Ha xe te' te' chi k'ub'en kan sch'akanil
tx'otx tx'otx yet chi yaq'on nab'. Ta k'am te', yet chi yaq'on nab', palan k'al yek'el
sch'akanil, kax chi toj yul miman a'ej.

¿JOJTAQMI JAYEB' AB'IL CHI CH'IB' JUNOQ TE' TE'?

Ta man jottaqoq, koq'anleq b'ay junoq maktxel yottaq.



Yamita wal ay b'ay chi jil
tx'otx' kaqjutzinaq tx'otx'. Ta k'am te'
te', yet chi yaq'on nab' chik'al iqlaytoq
tx'otx yuj. K'ujank'ulal chi kan tx'otx'
yin kaqjutzinaqil.

Yet chi yaq'on k'apax kaq'eq',
kax chi iqlaytoq tx'otx' pub'aq kax chi
ok tx'otx' yin jotx'al.

Ta k'am te' te' sub'ujtaq chi malel junan miman a'ej yinlaq konob'.

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa koq'anej.

SB'AB'EL:

Kopaqtzeneq juntzan q'anleb'al ayay yib'an stayneb'al te' te'ej.

- ¿Tzet yuj xan k'am chi techaj q'a'q' yuj naq siwom?
- ¿Tzet chi sjatnej te' te'ej yul yib'an q'inal ti'?
- ¿Jayeb' ab'il chi chib'a; junoq k'isis kax chi sje yok oyal?
- ¿Tzet yuj xan chi toj wonanlaq yin jotx'al?
- ¿Tzet yuj xan lanan slajwi ay te' te'?

SKAB':

Kob'iseq masanil tzet sb'i junan te'ej ay yul kok'ultaq. Koq'aneq b'isb'al yetoq.

Yet chi lajwi kokuyon jun tuqan kuyuj ti', kax chi jawon te'ej

SOLAJUN MAQAN KUYUJ

SB'ONB'AL JUNAN TZET AY YIB'AN Q'INAL



YOJTAQB'ALIL SOLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay solajun maqan kuyuj yib'an sb'onb'al junan tzet ay yib'an q'inal, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq uj hetxoloni tzet max yun yalji aj sb'onb'al ixim ixim.
- Hoq uj hetxoloni tzetaq yetoq max swatx'nej jichmam tu juntzan b'onb'al.
- Hoq uj heyaq'otanej tz'ib', iloj un yul q'anjob'al yin sjelanil.

SB'ONB'AL IXIM IXIM

- Txutx Malin, ? B'ay max tit ixim ixim tx'oq tx'oq sb'onil?, Xhab' jun ix yal q'opoj b'ay stxutx ixnam, yet junel k'walil.

- Man wal wojtaqoq txutx, hasannej tzet max yalkan kotxutx ixnam ayin, xhab'i.

- ¿Tzet xhi kotxutx ixnam tu'?

- Ay wal yik'tihal yuj. Hoq wal janik'oq chin nateq ayach. Xhab' xala txutx ixnamil Malin tu'.

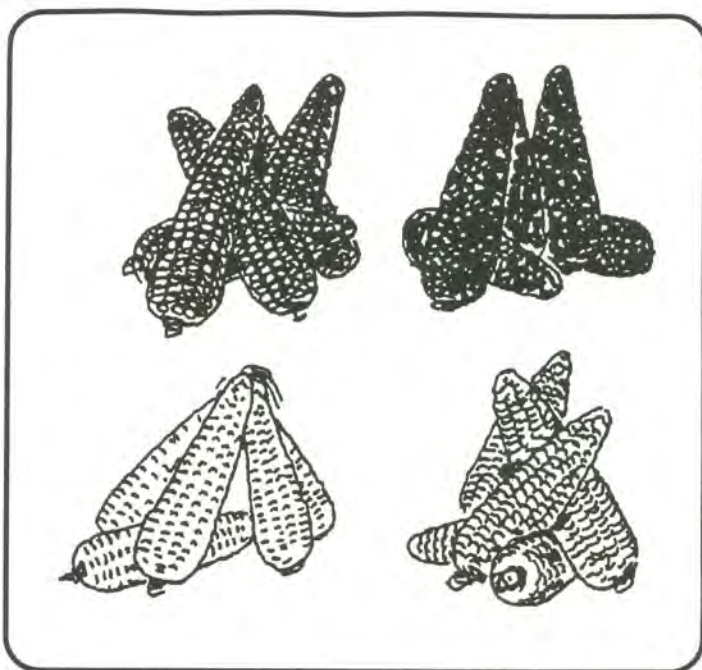
- Tolab' ha no' joj, no' oq, no' wax, no' stxutx loro, hab' no max ilchaj el ixim ixim tx'oq tx'oq sb'onil, xhi. Hab' yul jun ch'en juyan tenam, hab' tu k'uwankan ixim yuj heb' jichmam xhi. Kax max ilchajteq ixim yuj no'.

- ¿B'aytal pax ay jun juyan ch'en tu'? xhab' ix .

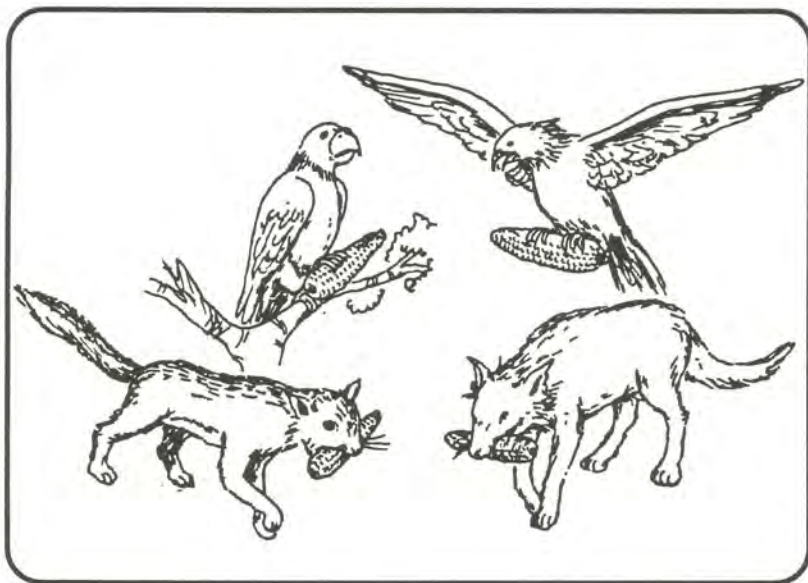
- Ha yal layi, tolab' b'ay jun k'ultaq chi yiq Pa'xhil, sk'atan Chinab' jul, xhi.

- Tzet yili ixim ixim max ilchaj yuj juntzan no' tu'?

- Ay hab' ixim q'an sat, ay ixim saq sat, ay ixim q'eqin, ay k'apax ixim kaqchin. Jun jun hab' nal ib'il yuj jun jun no' xhi.



Yuj tu' xan ay kaneb' sb'onil ixim ixim chi awlay nani'. Ay maktxel ay skaneb'al sb'onil ixim tu b'ay, ay heb' xin hassannej junoq ma kab'oq yet.



Hab' snahon heb' jichmam tu', tolab' yuj xan tx'oq tx'oq jili hayon anima honti nani'. Ay anima saq yili, ay anima q'eq , ay anima kaq yili, ay pax heb' xin q'antag yili. Hata k'al ha' tzet sb'onil ixim max ok yin yichmam jun jun. Xhi.

Haxa pax nani xin, yin jun tuqan kokuyuj ti', tol chi kokuy b'onb'alej yin.

Yin juntzan ik'iti max ek'toq ti', max kokuy tol heb' jichmam tu' tol yojtaq heb' kaneb' sb'onb'alil junan tzet ay.

Kaneb' b'onb'alej ti' chi sje jilon yin laq q'apej, yinlaq un, yinlaq no, yinlaq yib'an q'inal.

Kotza'qtzeneq juntzan q'anleb'al yib'an jun tuqan kuyuj ti':

- ¿Tzet sb'onb'alil ixim ixim ib'il ok yuj juntzan no'?
-

- ¿B'aytal max tit ixim ixim tu' ?
-

- ¿Tzetlaq nohal no' max ihon jay ixim koxol?
-

- ¿Tzet sb'i kaneb' b'onb'alej max kokuy yin jun tuqan kuyuj ti'?
-

Kotz'aqtzenej jun echelej kaneb' txikinej. Ay jun tx'oxb'anil.

B'isb'al	Sb'onb'al Ixim	Tzet yeji ma tzet chikawxi yetoq
	Kaqchin	Kaqchin nal, kaqchin ajan, kaqchin ulul, kaqchin uk'eja'
••	Q'an sat	
•••	Saq sat	
••••	Q'eq sat	

Yet chi lajwi kokuywi junoc k'walil, kax chi ek' koq'anlen b'ay junoc aj an tzet chi yantej ixim kaqchin ayon.

KOKUYEQ SKALIL SB'ONB'AL HEB' JICHMAM

Heb' jichmam yojtaq heb' sb'onb'al junan tzet yib'an q'inal ti'. Kaytu' max yun sb'onon heb' junan pa, junan ab'jwal, junan tx'otx' netej. Yojtaq k'apax heb' yahon ok skalil sb'onb'al spichilej. Yin kolej, yin chanej, yin ropilej, yin k'apax wonitej.

Yinlaq hab' ch'en, yinlaq hab' xaq an te', yinlaq hab' stz'umal te', yinlaq hab' sat te' ma sb'aq' te', max yihelteq heb' sb'onb'al tu', xhi.



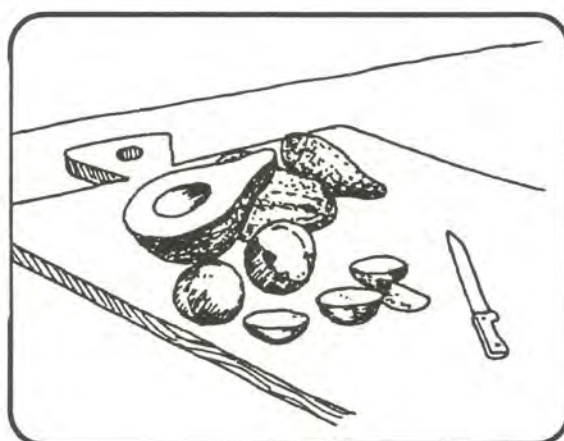
Te stz'umal q'ante' puch watx' chi el yal te' kax chi b'onlay junoq tzetal, xhi. Q'an yili b'onb'al chi el yin te'.

Ta chi alaytoq janik'oq yal ch'en tan xol, puch chi jopxi aj sq'anil tu', xhi.

An xaq q'oq', tol yax yili jun b'onb'al chi el yin an. Heb' jichmam, hab' yetoq an chi sb'on heb' skaxhahil kamnaq. Ta chi ochejom q'eq chi yunej, kax chi toj stza q'aq' xol, xhi.

Ay hab' juntzan xa an te' chiyiq nayib' yetoq yaxlaq an, chi el jun b'onb'il yin. Yax kuninaq chi yune' xhi.

Te' sb'aq on, chi sje k'apax yok te' b'onb'alil, chi.



Ha nani' , kokuyeq janik'oq xa yib'an jun tuqan kuyuj ti'.

SB'AB'EL:

- Jileq aj tx'an junelxa. Kax chi hon q'anjab' yib'an tzet max kan juj.

SKAB':

- Koq'anleq b'ay junoq anima yojtaq, tzet junoq xa an te', ma ch'en, ma tx'otx', chi sje yok b'onb'alil, Kax chi kowatx'nej jun echelej haxka stx'oxb'anil ti':

B'isb'al	Tzet yoki	B'onb'al chi el yin
•	Te' sb'aq on	q'eq
••	Q'antx'otx'	q'an
•••		
••••		

YOX:

Kotaq'waneq juntzan q'anleb'al ayay ti':

- ¿Tzet skalil sb'onb'alil an snuq' kolej chi yak heb' xala ix?

- ¿Tzet skalil sb'onb'alil an tx'anb'alej chi yaj heb' xala ix?

- ¿Tzet skalil sb'onb'alil ropilej chi yak heb' cham winaq?

Hex juxhtaq, hex janab', tolto max lajwi hekuyon hoyeb' xa maqanil kuyuj yul tx'an un yul koq'anjob'al. Yib'an sb'eyb'al jichmam. Yet hoq lajwoq hekuyon jun YOX MAQAN KA-EK'NEB'AL KUYUJ ti', maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- no especifica la ilustración
 - Hoq hetx'oxel tol ayok ayilal, yiqemal hexol.
 - Hoq heyaq'otanej tzet chiyun kob'eyteq yin tzaloj k'ulal yul kokonob'.
 - Hoq hetaynej junan tzet ikis yib'an q'inal.
 - Hoq yeyaq'otanej tzet ayilal ay b'ay yib'an q'inal.
- Hoq uj heq'anon b'onb'al chi yaq' an te'laq.

SB'AB'ELAL:

K'am k'al chi ispay jilon aj un yul koti'. Tol chi ochejom chon jelanb'i yin, kax chon kuywi yin masanil sb'eyb'al jichmam. Kax chi jihon konab'al tzet chi yun jejek' yin tzalojk'ulal.

Yin tz'inanil hoq jilaj jun ik'ti ti b'ab'el, chi lajwi tu' kax chi jilon aj yin kannuq'al, yin jun jun mochanil. Jun ik'ti tu' xhi kaqti':

JUN NAQ PUCH WINAQ

Ay hab' jun naq puch winaq b'ay jun k'ultaq, xhi. Yet max tit naq yalixhal tolal' chi tzulay naq yuj smam yuj stxutx, kax chi kuylaq naq yin watx' b'eyb'al. Palta xin max ajk'al naq yin ach'ejal, tol ayk'al ok yet naq yul sjolom, kax maj yochej naq skuyb'al chi yaq' smam stxutx.

Yet hab' chi ajwan naq, k'am hab' chi yaq' naq sjolom b'ay smam b'ay stxutx. Tok'al hab' chi aj kolnaj naq xol swayub', kax chi toj ek'jab'oq, xhi. Yet chi eltoq naq yin na, k'am chi yaq' naq yuj wal tyos b'ay komam k'u tol max ajoloq.

K'am k'al tek'a chi yihay naq sjolom b'ay junoq icham anima yulaq b'e, k'am k'al tek'a chi yal naq yek' b'ay anima, xhi.

Komon k'al chi stzok'toq naq te'ej, chi sjul kam naq tz'ikin, chi tzok'tzon naq yin an te'laq.

Haxa hab' chi allay b'ay naq tol yowalil chi yihelteq naq yun yet hoq uj sik'on naq yajawil yul konob', tok'al hab' chi tzewi naq yin maktxel chi alon b'ay naq tu'.

- Tzimi chi yal juntzan anima ti', xhab' naq. Tol ayto k'al ok sukal yin heb', xhab' naq kaqti'. Tol chi b'uchwaj naq yin anima. K'am chi yab'ej naq watx' nab'alej. Junel k'walil xin, aytoq naq uqtej no' xolaq te', kab' max yasjitoq naq. Tolab' max telk'oji kab' max yasji toq spenek, max q'ajtoq.

Pural wal hab' max jay naq b'ay sna smam. Kax max toj pok'an naq sat tx'at.
 - Ilawal xin, xhab' anima, yuj puchal yuj xan kaytu chi yun naq, xhab'i.
 Jun jun anima chi b'et iloni, kax chi yahon ok snab'al. K'ujan k'ulal max taq syas, max ok sq'ajil kab' max watx'ji ok naq junel xa. Kab' max snahon sb'a skuyt.
 - Yeltoni, xhi, tol wal puch chi wutej hinb'a xhi kaqti'.
 - Ha nani xin tol hoq hink'ex hinnab'al, yelwal chi yal hinmam, yelwal chi yal wet konob', xhab'i.

Kaytu max yun sk'exon sb'eyb'al. Yujto wal jun eq'ayil max elol yib'an kax max watxji ok snab'al.

Yet tax jun k'u tu', tol yiqem xek'al, tol chi ok yetoq yet ajk'ultaqil yin junoc jelq'ab'il. Manxa komon chi spok' kam junoc no' ma junoc te'ej. Haxa yet chi allay ik'ti yib'an sb'eyb'al jichmam, tol wal chi syiqej k'al.

SKAB:

Ha nani' taq'woqon yib'an juntzan q'anleb'al yib'an yik'tihal naq puch winaq ti'.

Kojitz'eq yalan jun q'anej YEL, ta yel chi yal jun nab'alej tu'. Ta man yeloq chi yal xin, ha yalan jun q'anej MAN YELOQ, hatu chi kojitz'toq. Ay jun stx'oxb'anil.

• Naq winaq ay yik'tihal tu' puch yiqem naq:

Yel man yeloq

•• Ha wal yet max tit naq yin yalixhal, tol wal max kuylay naq yuj smam stxutx.

Yel man yeloq
 ... K'am k'al ayilal chi yaq' naq b'ay junan anima.
 Yel man yeloq
 Yet ay jun jun sik'b'al yajawil, ha k'al jun naq yetoq anima.
 Yel man yeloq
 — Komon k'al chi b'uchwaj naq yin sb'eyb'al konob'.
 Yel man yeloq
 . Yuj spuchal kax max el witz.
 yel man yeloq
 .. Max watx'ji naq winaq tu'.
 yel man yeloq
 ... Max sk'ex naq winaq tu sb'eyb'al.
 Yel man yeloq
 Ha nani' puch chi yaq'otanej naq sb'eyb'al jichmam
 yel man yeloq
 == Max b'et illay naq yuj anima yet eq'an.
 yel man yeloq

YOX:

- Q'anjab'oqon yetoq kojunahil, ma yetoq jikan yib'an juntzan kuyuj tolto max lajwi ti'.
- Kosayeq ek' junoc an te' chi el b'onil yin. Yamita chi uj koq'anoni.
- Koq'aneq b'isb'al yet chi kob'ison juntzan b'ab'el no' max alji aj yet max el yich jun yib'an q'inal ti'. Jun pak'il chijay no' alom no', junxa pak' no' k'ultaqil no'. Haxka jun stx'oxb'anil ti':

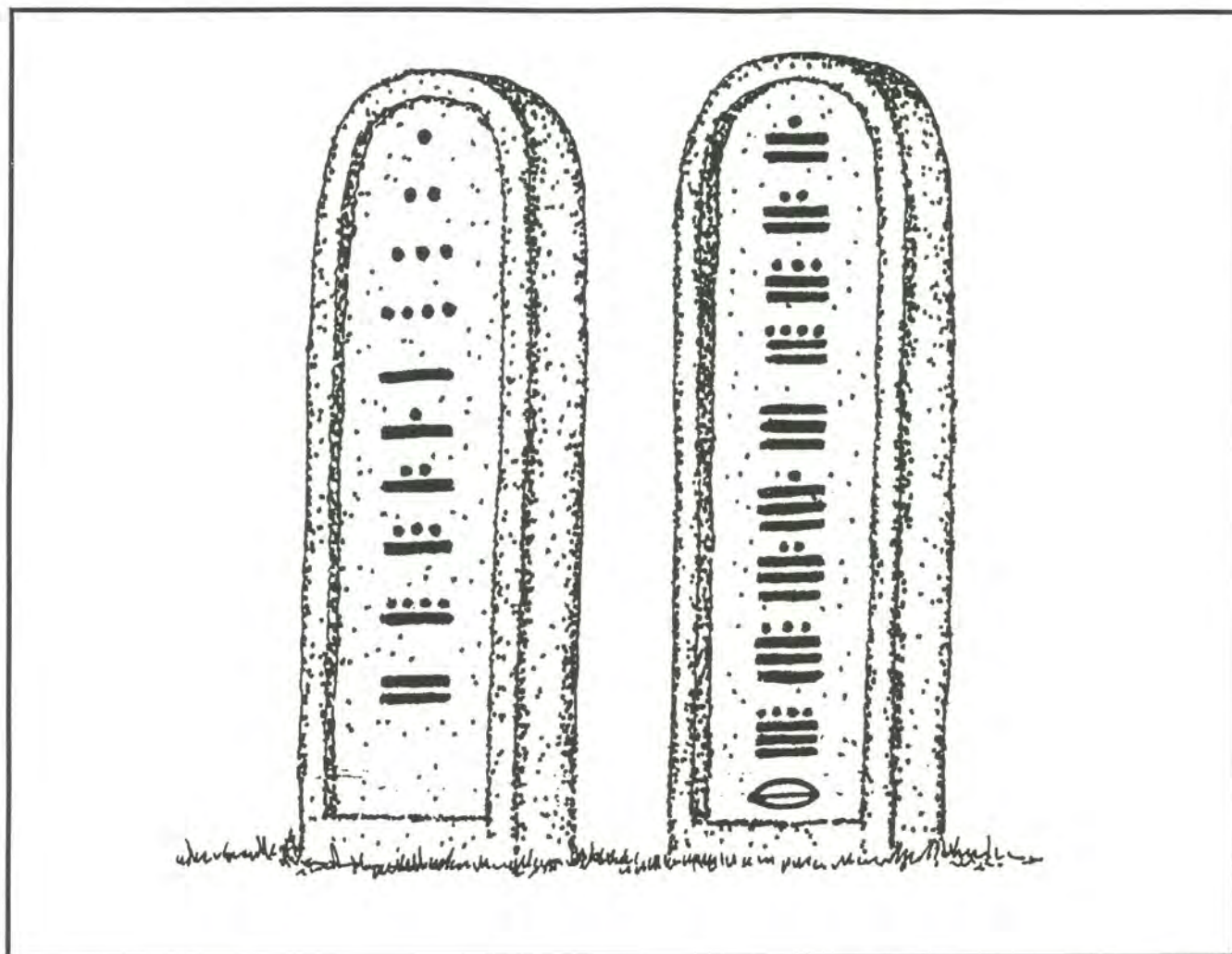
Sb'isil	Masanil no alom no'	Sb'isil	Masanil no k'ultaqil no'
•	No' Kaxhlan	•	No' Wax
..	No' chej	..	No' utxum

!!Konaheqteq hex juxhtaq, hex janab' ayok yin jun kuyuj yet icham anima. Tol yowalil hoq kokuy koq'anjob'al, sb'eyb'al komam jichmam. K'am k'al k'ixwilal, k'am k'al xiwilal, k'am k'al isajil chi kochahok jin. Ha jun kuyuj ti' tol chi yochej chi yihaj wan kokonob' maya!!

!!!MANCHAQ HEX K'UNB'I YIN, TOL JET KOKUYUJ!!!

SWAQLAJUN MAQAN KUYUJ

SB'ISB'AL JICHMAM MAYA



YOJTAQB'ALIL SWAQLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq alajwoq skuylay swaqlajun maqan kuyuj yib'anb sb'isb'al jichmam maya, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq uj hetxoloni tzet chi yal elapnoq jun jun yechel sb'isb'al heb' jichmam max sq'ana'.
- Hoq uj heq'anon b'isb'al yin txolilej juntzanoq tzetal.
- Hoq uj hepaqtzen junnejb'al yetoq sb'isb'al jichmam.
- Hoq uj hepaqtzen elb'ejel yetoq sb'isb'al jichmam.

Kokuyeq kotz'ib'on b'isb'al yin tz'aqanil... JAQ'OTANEJ YUL JUN



TZET CHI YAL ELAPNOQ JUN JUN YECHEL B'ISB'AL

Chi xa sje kotz'ib'on yechel kob'isb'al ayk'an yuj jichmam. Ha pax yin jun maqan kokuyuj chi kochahok ti', tol hoq kotz'aqtzen jojqanej yib'an b'isb'al tu'.

Mamin, mamin, xhab' jun naq ach'ej b'ay smam icham junel. Ha nani' max hinkuylay yin sb'aisb'al jichmam, xhab' naq.

¿Tzet max yun hakuylay k'exel? xhab' naq icham tu'.

Max al lay ayin, tolab' heb' jichmam tu', oxeb'nej yechel b'isb'al max snahaj heb', xhi.

Jun yechel kaqti' • chi yal elapnoq jun; jun yechel kaqti' — chi yal elapnoq HOYEB', ha pax jun yechel kaqti' ⊕ chi yal elapnoq tol tz'aqan xa, k'am xa tzet paltato.


Hayin k'ajol man k'apax wojtaqoq sik'lib'il. Hasannej max wab'ej yalon heb' jichmam kaqti':

yin k'al hab' komimanil ti' max el snab'al heb', xhi. Yuj tu xin, haxka jun yechel kaqti' • tolab' yechel kojolom chi yal elapnoq, xhi. Tuton tol jun ch'an kojolom xin. Ha pax jun yechel kaqti' — chi yal elapnoq yiximal koq'ab', ma jaqan.

Haxka tu xin, tuton tol hoyeb' yiximal jun jun koq'ab' ma jaqan.

Ha pax hab' jun echelej ⊕ kaqti yoki, tol hab' yn yechel konan ma komuxuk max yihel heb'snab'al, xhi.

Yin sq'anjob'al naq ach'ej yetoq sk'exel' kax chi kokuyon kan janik'oq xa nab'alej.

Konaheqteq, heb' itz'at sat jichmam tol wal max snahaj heb' b'isb'al yetoq k'al yechel. Juntzan • JUN chisb'isa'; juntzan — HOYEB' chi sb'isa. Juntzan  chi yal elaqnoq nojnaj xa. Hasan xin hata k'al ha' tzet chi yun sq'anlayi. Ay b'ay chi k'expoj jantaq chi sb'is jun jun.

Kotxoleq ay yechel b'isb'al kax chi kotz'ib'on ay yalan tzet chi yal elapnoq:

•
jun

••
kab'

•••
oxeb'

••••
kaneb'

—
hoyeb'

•
waqeb'

••
huqeb'

•••
waxaqeb'

••••
b'aloneb'



==
lajuneb'

•
husluk'eb'

••
lajkaweb'

•••
oxlajuneb'

•
 junk'al


lajuneb'  skawinak holajuneb'  skawinaq


•
≡

••
≡

••

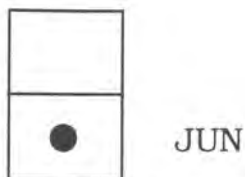

waqlajuneb' skawinaq Huqlajuneb' skawinaq kawinaq

Jun juntzan yechelej b'isb'al ti', haxka junoq q'och yaq'oni. Yin sb'ab'el sat, haxka jun junnej chi sb'isa', palta yin skab' sat sq'ochal tu' junk'al xa chi yala'. Yuj tu' xan chi allay tol junk'altaq yok kob'isb'al. Yuj tu xan junk'al, kayti chi yun jahon ay yechel:  (jun junk'al ma jun winaq)

 kawinaq (ma kak'al). Chi kam jiloni tzet chi yun stz'ib'lay jun jun maqan b'isb'al. Kokuyeq stx'oxb'anil ayayoq...

Jileq to wal skuyb'anil:

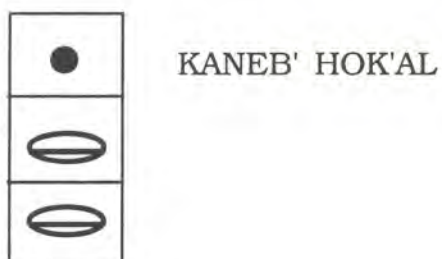
Haxka ti': Ta yechel jun (•) ayay yin sb'ab'el sat q'ochal, Kax JUN chi yal elapnoq.



Haxka ti': Ta yechel JUN (•) ayajtoq yin skab' sat q'ochal, kax JUNK'AL chi yal elapnoq.



Haxka ti': Ta yechel JUN (•) ayay yin yox sat q'ochal, kax KANEB' HOK'AL chi yal elapnoq.



Haxka ti': Ta yechel HOYEB' (—) ayay yin sb'ab'el sat q'ochal, kax Hoyeb' chi yal elapnoq.



Haxka ti': Ta yechel HOYEB' (—) ayay yin skab' sat q'ochal, kax HOK'AL chi yala'.



Haxka tu chi yun k'al stoj yin jantaq k'al tzet chi jochej chi kob'isa'.

Ay k'apax juntzan stxolil chi yun sa'anlay jun jun echelej b'isb'al ti':

Jun echelej ti' •, kanel nej chi sje koq'anon jun jun el, yin jun jun q'ochal. •, ••, •••, ••••, (jun, kab', oxeb', kaneb')

Jun echelej ti' — , oxelnej chi sje koq'anon jun jun el, yin jun jun q'ochal. —, =, ≡, (hoyeb', lajuneb', holajuneb')

Hapax jun echelej ti' ⊕ yet chi koq'anoni, chi yal elapnoq tol jun b'isb'al ayay yin skab', ma yox, ma skan q'ochal, tol noj naq xa yet. Junelnej chi yin koq'anon yin jun jun q'ochal. Jun b'isb'al ti': ⊙ chi yal elapnoq tol max tz'aq naj yin jun winaqil (junk'al yiximal q'ab'ej. apanej, yin stz'aqanil jun winaq) ⊖ kawinaq, ma kab'al, kawan winaq.

Kotz'ib'eq ay yetoq b'isb'al juntzan b'isb'al ayay ti':

- Hoyeb' kaxha:_____ . •• lajunwan ajan:_____
- Holajun k'on kanel:_____ . •••• Junk'al mexha:_____
- Hoyeb' skawinaq
yal k'ise's_____ . —• kawinaq kuywom:_____

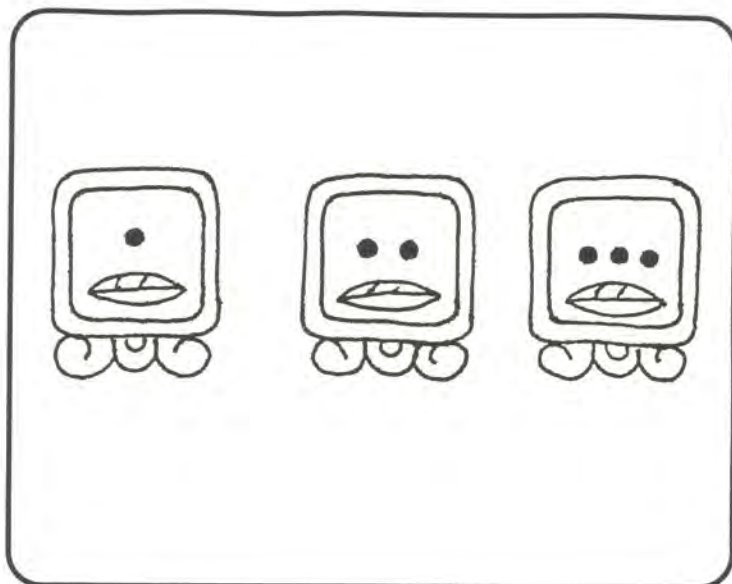
B'ISB'AL YIN JUNK'ALTAQ

¿Tzet yuj xan yin junk'altaq
chitoj b'isb'al yul koq'anjob'al?

¿Kaytu yaq'on b'isb'al xol jun
jun konob' yul yib'an q'inal ti'?

¿Ma hasan jichmam kaytu
max yutej yet?

Puchmi watx' ta chi
honq'anjab' yib'an juntzan q'anleb'al
b'ab'el. Chi lajwi tu' kax chijilon aj
spaqtzeb'al q'anleb'al ayayoq.



Tx'oq tx'oq sb'isli jun jun
konob', hayon yinatil heb' itz'at sat pay winaq chi yiq maya tu', tx'oq yel jet. Tx'oq
tx'oq yechel, kax tx'oq k'apax stoj yin sq'ochal.

Haxka yul kastiya, yin lajuntaq stoj yin sq'ochal. Jet pax ti', yin
JUNK'ALTAQ.

¿Tzet yuj xan yin junk'altaq?

Ay mak chi alon yuj tol yin smimanil anima max yihel heb' snab'al xhi.

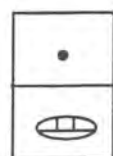
Lajuneb' yiximal koq'ab', lajuneb' yiximal jaqan, kax chi elapnoq yin
junk'al yin smasanil, jun anima.

Junk'al k'u chi elapnoq yin jun xajaw yul koti', junk'al sb'i heb' cham ora yin jun
xajawil.

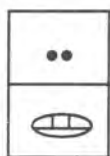
Yet max el yich chemoj q'apej, junk'altaq jun jun yub'an an tx'alej chi
ok yin an, xhi. Junk'altaq chi yun yok skalil an snuq' kolej, xhi.

Yet junk'al k'u yalji jun unin kax chi chalay sq'inal, kay k'apax tu yin
skawinaq k'u. Ay maktxel chi chahon sq'inal ma chi txajli yin skawil sk'ul.

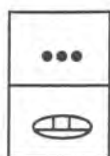
Yuj tu' xan junk'altaq chi yun stoj b'isb'al yul koq'anejti'.



junk'al



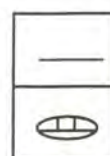
kawinaq
(kak'al)



oxk'al



kanwinaq
(kanka'l)



hok'al

Kolajb'anej juntzan b'isb'al yetoq sb'i jun jun. Ay jun stx'oxb'anil:



WAQK'AL



JUNK'AL



OXK'AL



KANWINAQ



KAWINAQ



HOK'AL

HOLAJUNEB'





TXOLILEJ YETOQ B'ISB'AL YUL Q'ANJOB'AL

Jileq towal yechel
kokuyuj ti'. Konaheqteq'. Yetoq
b'isb'al ci sje jalon stxolil junocq tzet
yetal.

Haxka tu' chijal nani':
sb'ab'el, skab', yox, skan, so', swaq,
suq', swaxaq, sb'alon, slajun, susluk',
slajkaw, yoxlajun, kanlajun, solajun,
swaqlajun swxaqlajun, sb'alonlajun,
sjunk'al, sb'ab'el sjun skaniq, skab'
sjun skawinaq.

Yin yechel kokujuj ti' ayay yechel sb'ab'el chejal iqatz, skab' chejal iqatz,
yox chejal iqatz, skan so chejal iqatz.

Koq'aneq b'isb'al yet chi kotxolon ay tzet chi jochej.

Ta chi jochej chi kotxolay juninal, chi sje koq'anon yin kaqtila:

Hinb'ab'el k'ajol, hinb'ab'el kutz'in, ma hinyox k'ajol, hinyox kutz'in.
Kamtu chi yun koq'anoni.

Ha nani', koq'aneq txolilej yetoq mulnajil. Haxka jun stx'oxb'anil:

Sb'ab'el mulnajil

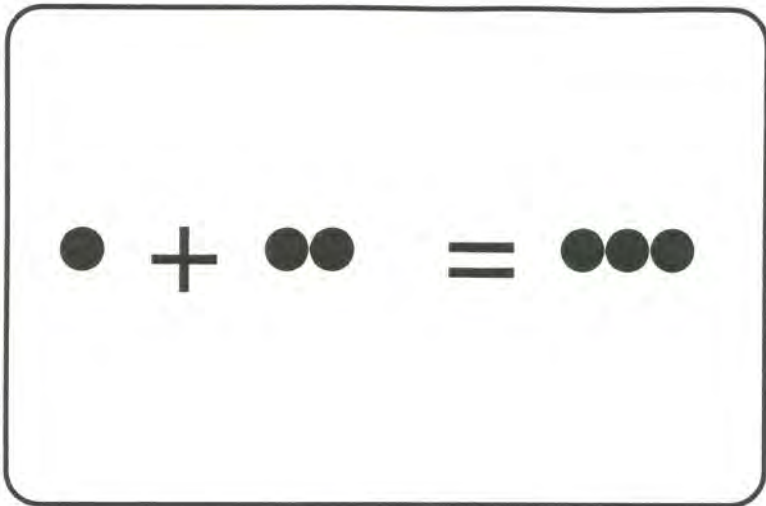
Skab' mulnajil

Ay b'ay yowalil chi koq'an b'isb'al yet hoq kotxolon ay tzet
ayon, haton yopisyo juntzan b'isb'al ti'.

Ha nani' kokuyeq janik'oq xa yib'an b'isb'al in txolilej:

Koq'anlej maktxel b'ab'el, maktxel skab', maktxel yox skan, so' max jay yin
kokuyuj. Chi kotz'ib'e ay sb'i, chi lajwi tu' kax chi jahon ay tzet stxolilal max yin
koyuj. Haxka jun stx'oxb'anil.

•	Sb'ab'el max jay juxhtaq Matin.
••	Skab' max jay janab' Anixh Xhunik.
•••	



JUNNEJ B'AL YETOQ KOB'ISB'AL

Yetoq b'isb'al lanan kokuyon ti', chi sje kojunnejb'a juntzanoq tzet chi kob'isa'.

Haxka tu nani' xin, ta ay hoyeb'oq tx'anil stx'otx' cham Lwin, kax max smanon cham kaneb'oq xa yet, ʒjaye b' tx'anil stx'ot' cham chi sjunnej ayoq?

Spaqtzeb'al jun q'anleb'al ti', ham Baloneb' tx'anil.

Ta ay junoq xala ix ay kaneb' tx'anil sloxhal, kax max salay waqeb' xa tx'anil ch'en, ʒJaye b' chi sjunnej sb'a ch'en?

Spaqtzeb'al: lajuneb' tx'anil loxhalej chi sjunnej sb'a yin snuq' xala.

Ha nani xin ta chi ji kowenta yin juntzan junnejb'al yetoq b'isb'al, kax chi kotz'ib'oni:

$$\begin{array}{ccc}
 \boxed{\text{—}} & + & \boxed{\dots} = \boxed{\dots\text{—}} \\
 \text{hoyeb'} & & \text{kaneb'} \quad \text{b'aloneb'}
 \end{array}$$

Tok'al chi kob'is yul jun jun kaneb' tx'ikin ti', kax chijahon ay jaye b' chi elokoq.

Spaqtzeb'al:

Hoyeb' chi sujunnej sb'a yetoq kaneb', chi elapnoq sujnnejal yin b'aloneb'. B'aloneb' tx'anil stx'otx' chem Lwin chi yi sb'a.

$$\begin{array}{ccc}
 \boxed{\dots} & + & \boxed{\text{—}\dot{\text{—}}} = \boxed{=\text{—}} \\
 \text{kaneb'} & & \text{waqeb'} \quad \text{lajuneb'}
 \end{array}$$

Spaqtzeb'al:

Kaneb' chi sjunnej sb'a yetoq waqeb', chi elapnoq sjunnejal yin lajuneb'.
Lajuneb' tx'anil sloxhal xala ix chi sjunnej sb'a.

Ha nani' kopaqtzeneq jayeb' chi elapnoq sjunneb'al juntzan b'isb'al ti':

- Ay jun cham winaq chi txonwi itaj. Sb'ab'el max stxon cham lajuneb' yub'an an, skab' max yitoq jun cala ix oxeb' xa yub'an an ¿Jayeb' yub'an an max toj yet jun b'eqan tu'?

$$\square + \square = \square$$

Spaqtzeb'al: _____

- Yet sb'aab'elal lajkawannej kuywom chi ul kuiywoq xol icham anima, k'ujank'ulal xin max jay waqwan xa. ¿Jaywan max elaqnoq yin smasanil?

$$\square + \square = \square$$

Spaqtzeb'al: _____

••• Jun ix ix max sjob' ix ok'on skaxhlan. Jun jun taq max yaq' no sjos. Jun k'u oxeb' no max sik'aj ix; skab' k'u max sik'on ix kaneb', yet yox k'u max sik'aj ix hoyeb' no ¿Jayeb' jos max sik'aj ix yin masanil?

$$\square + \square = \square$$

Spaqtzeb'al: _____

Kopaqtzeneq juntzan mul najb'al yet junnejb'al yetoq b'isb'al:

$$\square + \square = \square -$$

$$\square + \square \ddot{\quad} = \square =$$

$$\square \ddot{\quad} + \square = \square \ddot{\quad}$$

$$\square + \square = \square$$

$$\square + \square = \square \cdot$$

$$\square + \square = \square$$

Spaqtzeb'al:

Yin hoyeb' chi jihel kab', chi kankan oxeb'. Oxeb' tx'anil stx'otx' cham Lwin chi kani'.

Yetoq stx'anil sloxhal xala ix.



-



=



waxaqeb'

oxeb'

hoyeb'

Spaqtzeb'al: _____

Yin waxaqeb', chi jihel oxeb', chi kankan hoyeb'. Hoyeb' tx'anil sloxhal xala ix chi kani.

Ha nani', kopaqtzeneq jayeb' chi elapnopq elb'ej'el yetoq b'isb'al.

- Ay jun cham winaq chi txonwi itaj. Ib'il ok lajuneb' yub'an an yuj cham. Max stx'opn cham waqeb' yub'an an ¿Jayeb' yub'an an max kan b'ay cham?



-



=



Spaqtzeb'al: _____

- Yet sb'ab'elal lajkawan kuywom chi ul kuywoq xol icham anima. K'ujan k'ulal xin max el kanwan heb'. ¿Jaywan heb' max lajwi kuyoq yuj?



-



=



Spaqtzeb'al: _____

••• Jun ix ix max sjob' ix holajunk'on skaxhlan. Max k'al jay yab'il xol no'. Kax max kamel huqk'on no'. ¿Jayk'on no skaxhlan ix max kani?

$$\square - \square = \square$$

Spaqtzeb'al: _____

Kopaqtzeneq jun q'anleb'al ti yul jun. Puch watx' chi yun konahon spaqtzeb'al.

Xala Malin max sjob' xala jun no' stxitam. Yet sb'ab'elal max ay kank'on yune no'; yin skayel, waqk'on no'; yin yoxel hok'on yune no max ayi.

- ¿Jayk'on yune no' max ay yin smasanil?
- Max stxonel xala Malin waxaqk'on no', ¿Jayk'on no max kani?

Bab'el chi kojunnej no chi alji, yintaqil kax chi jhon el no' max txonlayi.

Kopaqtzeneq juntzan mulnajb'al yet elb'ej ellb'al yetoq b'isb'al.

$$\square - \square = \dots$$

$$\square - \square = \dots$$

$$\square - \square = \square$$

$$\square - \square = \square$$

$$\square - \square = \square$$

$$\square - \square = \square$$

SUQLAJUN MAQAN KUYUJ

KOTUMINAL



YOJTAQB'ALIL SUQLAJUN MAQAN KUYUJ:

Yet hoq lajwoq skuylay Suqlajun Maqan Kuyuj, yib'an chen tumin maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq heyojtaqnej tzet yetoq max manji jichmam payxa tu'.
- Hoq hetxolay tzet tuminal chi q'anlay tinani'.
- Hoq hepaqtzenej yin swatx'il juntzan q'anleb'al ayay yib'an ch'en tumin.
- Hoq kam hetz'ib'on q'anej ma b'isb'al yuj q'anjob'al.

Kuywoqoneq yin masank'ulal, yin tzaloj k'ulal yul q'anjob'al

TZET YETOQ MAX MANJI HEB'
JICHMAM

¿Tzet max yun smanji heb'
jichmam payxa?

¿Tzet tuminal max sq'an
heb'?

Yet manto jilaj ik'ti yib'an
juntzan q'anleb'al ti'. Puchmi watx' chon
ok t'anan yin yechel jun kokuyuj ti'. Kax
chon q'anjab' yib'an.

Yet payxa tu', tolab' tok'al chi
sk'exlej heb' tzet aylaq b'ay jun jun, xhi.



Haxka tu', ta ay maktxel chi yochej ixim, chi xje sk'exon yetoq ub'al; ta
ay maktxel chi yochej atz'am chi sje sk'exon yetoq itaj. Kay k'apax tu chi yun heb'
yetoq mulnajil. Yin k'al jelq'ab'il chi toj lay mulnajwom tu'.

Jun b'ab'el tumin max yaq'lej heb' xhi, hab' no' STZ'UP Q'UQ'. Haton
max ok tuminal.

Jun xa tzet max yaq'lej heb' tuminal, haton TE' SAT KAKAW, xhi. Yet
pay xa tu xin tuton tol ha te' kakaw tu chi ok k'apax uk'ejahil yet mimeq q'in, ma
yet awasil k'u.

Yet max jay heb' anima junxa pak'il a'ej koxol. Max yihon jay k'apax
heb' stumin chi sq'ana. Kaytu max yun k'expoj stumin heb' komam jichmam tu
junel xa.

TUXHTUN sb'i jun xa tumin max q'anlayi. Jayeb' xam ab'il max yaq'a'.

Yet max lajwi tu', jun xa k'ex tuminal max q'anlayi haton ch'en chiyiq
RYAL. Jantaq xam k'apax tyempohal max q'anlayi.

Junxa tumin max q'anlay yet max lajwi yel chen ryal tu'. haton ch'en
PESO.

Kanwinaq ab'il nani yok ch'en KETZAL yin tuminal. Haton ch'en chi
q'anlay nani'.

Jun b'eyb'alej sk'xeb'al, ma jelq'ab'il ayto k'al ek' koxol. Yet k'am kotumin, chi ok k'exoj tzetaq yetal koxol. Yetoq mulnajil, chi ok jelq'ab'il koxol..

Ha nani' kuywoqon janik'oq xa yib'an juntzan kuyuj ti':

Sb'ab'el:

- . Jileq aj tx'an junel xa, yin tz'inanil, chi lajwi, yin kannuq'al.
- . Chi lajwi kax chon q'anjab' yib'an juntzan tumin max q'anlay yet payxa.

Skab':

. Yin kawan oxwantaq hex, yet chex el yin kuyuj, kax chi heq'anlen b'ay junog cham icham winaq, yib'an juntzan tuminal max q'anlay payxa. Yamita ayto junog xa maj jaq' b'inaj kayti'.

¿Tzet sb'i tumin tu'? ¿B'aq'in max q'anlayi? ¿Jayeb' sat? ¿Tzet chi yun sq'anlayi?

.Chi lajwi tu' kax chi kotz'ib'on yul junog jun tzet max staq'wanej cham ayon. Yet junog xa k'u kax chon q'anjab' yib'an.

Yox:

Kopaqtzeneq juntzan q'anleb'al ti':

¿Tzet sb'i junog tumin max q'anlay yet pay xa?

¿Yet max el yich ¿tzet max yun smanji heb' jichmam?

¿Tzet sb'i juntzan b'eyb'alil yet chi ok mulnajil koxol?

¿Jayeb' ab'il yok ch'en ketzal kotuminoq?

¿Tzet chi yun heb' xala kanan ix ayay yechel yet chi schahon ok jun tuqan kokuyuj ti'?



CH'EN TUMIN CHI Q'ANLAY NANI'

¿B'aq'in max schahok sq'anlay ch'en tumin ayok nani'? Tolto hoq el kanwinaq ab'il sq'inal ch'en tumin chi q'anlay nani', xhi. Yet ayok cham José María Orellana yajawil Watemala, haton yul skwenta cham max alay ok ch'en ketzal yin tuminal, xhi.

¿Tzet yuj xan ketzal sb'i ch'en? Haton yin no' stz'up q'uq' max sq'an heb' jichmam, haton yin max el nab'alej kax max ok sb'i ch'en ketzal. Kaytu yok sb'i no q'uq' yul

kastiya. Yuj k'apax tu' xan yax yili ch'en, yuj tol yax yili no q'uq' tu'.

Ch'en un tumin yoki, tx'oq tx'oq k'al yel sat jun jun ch'en. Ha ch'en snan ketzal q'eqtaq q'anil yok sb'onil ch'en.

Ch'en jun ketzal, yax sb'onil ch'en.

Ha pax ch'en hoyeb' ketzal sat, skalan kaq yetoq yax kuninaq sb'onil pax ch'en tu'.

Ha ch'en lajuneb' ketzal sat, kaq pax sb'onil ch'en tu'.

Ch'en junk'al ketzal sat yax kuninaq pax sat ch'en.

Ha ch'en Lajun Yoxk'al sat, q'anchotenaq el pax sat ch'en.

Ha pax ch'en hok'al sb'isil sat, skalan kaq yetoq q'an sb'onil pax ch'en tu'. Ha pax ch'en ch'en tumin, txennej taq yok ch'en.

Ay ch'en jun sentawo sat, ay ch'en hoyeb' senta wo sat, ay ch'en lajuneb' sentawo sat, ay ch'en hoyeb' skawinaq sentawo sat.

Hasannej ch'en jun sentawo sat tu' hasan ch'en q'antaq yili, ha pax juntzan xa ch'en xin, saqk'al el sb'onil ch'en.

Haton tumin ti' chi q'anlay nani yul konob' Watemala. Haton ch'en chi q'anlay yet chi ok man ma chi ok txon.

Ha nani' mulnajoqon yetoq tumin yul jun:

- ¿Jayeb' ch'en snan ketzal chi yaq' tz'aqnaq hoyeb' ketzal?

- ¿Jayeb' ch'en hoyeb' skawinaq sentawo chi ok yin kab' ketzal?

- ¿Jayeb' ch'en lajuneb' sentawo chi ok yin ch'en oxeb' ketzal?

- ¿Jayeb' ch'en hoyeb' sentawo chi ok yin kab ketzal?

¿Jayeb' ch'en hoyeb' ketzal chi yaq' tz'aqnaq slajun yoxk'al ketzal?

Kopaqtzeneq juntzan q'anleb'al ti yul jun. Koq'aneq junnejb'al max kokuy yin jun maqan kokuyuj max ek'eloq.

Koq'aneq junnejb'al ma ilej-elb'al yetoq kopaqtzen juntzan q'anleb'al ti'.

- Jun xala ix max toj txonoj jos yetoq itaj. Sb'ab'el max toj no' jos. Kax max yihon xala husluk'eb' ketzal yin no'. Yintaq toq kax max yihon xala hoyeb' sketzal yuj an itaj. ¿Jantaq max yi xala yin smasanil?

- Max toj cham Xhimon konob' manjoq. B'ab'el max sman cham jun skamixh, tol lajuneb' ketzal max yaq' cham yin an. Max lajwi tu' kax max smanon cham jun stx'anb'al, kab' ketzal max yaq' cham yin, yin yox max smanon cham jun ketzalil sik'. ? Jayeb' ketzal max sk'ayel cham yin juntzan sman tu'?

- Ib'il ok jun stumin naq Xhapih hok'al sat. Kax max toj naq manjoq. • Junk'al ketzal max sman naq yixim. Lajuneb' ketzal max sman naq schib'ej. ¿Jayeb' ketzal max sk'ayel cham? ¿Jayeb' ketzal max yi pax cham yetoq?

Koq'aneq b'isb'al yet chi jihon kokwenta yin jun jun q'anleb'al ti'. Koq'anleq b'ay komaxhtol ta manchaj elapnoq yul konab'al. Watx' chi yun koq'anon yechel junnejb'al (+), ma yechel ilej elb'al (-).

Jaheq ok kopixan yin kuyuj yul koq'anjob'al.

SWAXAQLAJUN MAQAN KUYUJ

MIMAN TXONB'AL



YOJTAQB'ALIL SWAXAQLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay swaxaqlajun maqan kuyuj yib'an miman txonb'al, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq uj heyalon tzetb'il yok mimeq txonb'al xol konob' q'anjob'al
- Hoq uj hetxolon ay tzet chi txonlay yul kokonob'.
- Hoq uj heq'anon tumin yin man ma yin txon yul kokonob' yetoq koq'anjob'al.
- Hoq uj hepaqtzen masanil juntzan q'anleb'al yib'an miman txonb'al.

Jaq'otanej tz'ib', jaq'otanej iloj un kax chon q'anjab' yib'an.

TONEQ MANJOQ TXONB'AL

iii Toneq manjoq txonb'al!!! kax chi koq'anon b'isb'al yetoq tumin.

Jileq yechel txonb'al ayayoq, kax chi kokuyon juntzan b'isb'al yin yetoq tumin.

Xala Malin, yetoq cham Xhuxhep Mekel, max b'et heb' manjoq txonb'al, xhi. Tx'oq tx'oq k'al max yun smanji jun jun heb'.

Haxa yet max meltzoj heb' b'ay yatut kax max yihon heb' skwenta yin tzet max sman jun jun. Hoq kokuy tzet max sman xala Malin b'ab'el. Koq'aneq junnejb'al ma ilej elb'al yetoq tumin.

• Xala Malin max sman xala kanlajuneb' mansan. ¿Jantaq max yaq' xala yin te' ta lajuneb' sentawo jun jun?

•• Max sman k'apax xala jun q'ab'ej sjos (hoyeb' sb'isil jun q'ab'ej). ¿Jantaq max yaq' xala yin no' jos, ta snan ketzal jun jun no'?

••• Kaneb' k'oxox max sman xala. ¿Jantaq max yaq' xala yin skaneb'al ixim k'oxox ta hoyeb' skawinaq sentawo jun jun?

•••• Oxeb' yub'an skaq xala max yi k'apaxoq. ¿Jantaq max yaq' xala yin an kaq ta jun ketzal stojol jun jun yub'an an?

— Ha pax cham Xhuxhep xin, ib'il ok jun stumin cham junk'al ketzal sat. B'ab'el max sman cham ixim ixim. Huqeb' ketzal max yaq' cham yin ixim; hoyeb' ketzal max toj yin an ub'al, kab' ketzal max ok yin atz'am. ¿Jantaq max sk'ayel cham yin masanil sman?

• ¿Jantaq stumin cham max kani?

•• Waqeb'to ketzal ib'il ok yuj cham kax max snahon cham smanon tzetaq chi yochej yuninal. Kax max smanon snan ketzal lolo', snan skab' ketzal keneya, jun ketzal maniya yetoq tx'atx'a'.

¿Jantaq max sk'ayel cham yin tzet max yitoq b'ay yuninal?

Manchaq ispay jilon un yul koq'anjob'al, manchaq ispay k'apax koq'anon b'isb'al yetoq tumin yet chi jihon kokwenta yetoq.



TZET CHI SJE SMANLAY B'AY JUNOQ TXONB'AL

B'ay junoq txonb'al chi sje smanlayi, ma stxonaly tzetaq yetal chi yochej anima.

Heb' jichmam payxa, ijan kk'al ay stxonb'al heb' kaq jet ti nani'. Yamita yalixhtaq, palta xin ak'ala tek'a'.

Lanan yaj kan txon jul junjun yal konob'. Yul jun jun yal konob' tu' ay k'al mimeq txon ma yal txon.

Yin jun tuqan kokuyuq ti', chi jochej chi kotxolay tzet chi sje smanlay b'ay junoq miman txon.

Yul junoq miman txon, ay:

Pichilej, haxka wexej, kamixhej, kolej, yul wexej, yul chanej, yul kamixhej, yul xanab'ej snuq kolej, tx'anb'alej, listonej, loxhalej, xanab'ej, ropilej (lopilej), woniteq (q'oxq'omej).

Lob'ej, ulul uk'eja', aros yetoq lech, patej, tx'ix, oyom, chib'ej kalnel, chib'ej wakax, chib'ej kaxhlan, chib'ej txitam, chib'ej txay, chib'ej chib'al yet ay. Ay k'apax atz'am, ub'al, is, itaj.

Netej, xij, xhalu, b'aso (waso), xhalten, sek', pulan sek', txikonb'al, mokej, q'uchb'al, aq'in, pulato, ka'.

An te', itaj, ch'ib', mansan, turisna, ajan, k'ewex, keneya, china, limonixh, on, puratonixh, lawanuxh, tzes, tuxib', is, repoy, kaq is, q'an is, kaqschik'il is.

Ikis no', mis, tx'i', wakax, txitam, kaxhlan, ak'atx, pech, chej, kalnel.

Yamita ayto k'al maj jaq' b'inaj yin stxolil kokuyuj ti'. Ha nani xin, chi koq'anlej b'ay junoq xa anima ma b'ay jetb'i, kax chi kotxolon ay janik'oq xa.

¿Tzet sb'i juntzanoq xa pichilej chi txonlayi? ¿Ay sb'i yul koq'anej? _____

¿Tzet sb'i juntzanoq xa lob'ej chi txonlayi? ¿Ay sb'i yul koq'anej? _____

¿Tzet sb'i juntzanoq xa netej chi txonlayi? ¿Ay sb'i yul koq'anej? _____

¿Tzet sb'i juntzanoq xa ante' chi txonlayi? ¿Ay sb'i yul koq'anej? _____

¿Tzet sb'i juntzanoq xa ikis no' chi txonlayi? ¿Ay sb'i yul koq'anej? _____

Ta k'am sb'i junoq tzet yetal chi txonlay yul koq'anej. Chi sje koq'anlen koxol junoq b'ihej chi jaq' yiq'a'.

Hanani' kotxoleq ay kab' kab'oq yet jun jun k'ex kax chi jahon ok stojol. Ay jun tx'oxb'anil yet.

Pichilej:

Junoq wexej, kawinaq ketzal stojol

Junoq wonitej, _____

Lob'ej:

Netej:

An te':

Ikix no':

SB'ALONLAJUN MAQAN KUYUJ

SB'ISB'AL Q'INAL



YOJTAQB'ALIL SB'ALONLAJUN MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay Sbalonlajun Maqan Kuyuj, yib'an Sb'isb'al Q'inal, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.
Haxka tu':

- Hoq uj hetxolon ay kab' sb'isb'al q'inal aykan yuj heb' jichmam.
- Hoq uj hetxolon sb'isil stxolil k'u chi sb'is jun ab'il chi yiq Oxlajun Winaq.
- Hoq uj hetxolon tzet chi swatx'nej jun jun heb' cham ora yet jun jun k'u.
- Hoq uj heyaq'otanej sb'isb'al jun ab'il chi yiq awnub'.

Kokuyeq sb'isb'al q'inal yetoq heb' cham ora.

Yet chi ek' oxlajuneb' xajaw junk'al taq k'u, kax chi el jun ab'il chi yiq oxlajun winaq.

AB'IL CHI YIQ' OXLAJUN WINAQ

Yet max saychaj cham ak' alkal junel, kax max b'et allay b'ay cham Matin Exhtep, tatol chi schahok cham yib'an.

___Chitek'am hinch'a', palta man wojtajoq b'eyb'al yet', xhab'i.

___K'am pena wuxhtaq, xhab' cham ajb'ab'el. Ta chi hachahok hib'an kax hoqach kokuyoni, xhab'i.

Kaytonti max yun skuylay cham ak' alkal yin stxolil yok b'eyb'al yuj ajb'ab'el tu'.

___Wuxhtaq Matin tol ay kab' sb'isb'al q'inal yet heb' jichmam hoq hakuyu' xhi. Oxlajun chinaxil max xchahon ok heb' skuywi tu'.

___Heb' cham sb'isil ora, haton jun sb'isb'al q'inal chi yaq' OXLAJUN WINAQ . Junk'altaq k'u yaq'oni yin oxlajuneb' sb'isil. Yet chi lajwi jun oxlajun winaqil tu', kax chi el yich ab'il junel xa.

___¿Tzet chi yun pax sb'islay heb' cham ora tu'? xhab' Matin.

___Ha wal yej yaq'on kan heb' jichmam, kaywal ti yaq'on kaqti', xhab' ajb'ab'el.

___Oxlajuneb' yaqan heb', xhi. Tx'oq tx'oq sb'isil jun jun el.

Haxka nani' ta ay junoq ab'il chi schahok **•••** eyub' (yub'), chi yal elapnoq tol b'aloneb' eyub' (ma yub'), chi lajwi jun xa k'u chi toj yin b'en, **=** B'en, Lajuneb' B'en; **•** Ix, husluk'eb' Ix, **••** Tz'ikin, Lajkaweb' tz'ikin; **•••** Txab'in, Oxlajun Txab'in.

Febrero •••• Eyub' Dom 26	== B'en Lun 27	•• Ix Mar 28	Marzo ••• Tz'ikin Mier 1	•••• Txab'in Juev 2
• Kixkab' Vier 3	•• Chinax Sab 4	••• Kaq Dom 5	•••• Ajau Lun 6	== Imox Mar 7
• Iq' Mier 8	•• watan Juev 9	••• K'ana' Vier 10	•••• Ab'ak Sab 11	== Tox Dom 12
•• Chej Lun 13	••• Lambat Mar 14	•••• Mulu Mier 15	• Elab' Juev 16	•• B'atz' Vier 17

Chi lajwi yin oxlajuneb', kax chi schahon el yich junel xa:

• Kixkab', Jun Kixkab'; •• Chinax, Kab' Chinax; ••• Kaq, Oxeb' Kaq;
 •••• Ajaw, kaneb' ajaw; — imox; • Iq', waqeb' Iq'; •• Watan, huqeb' watan;
••• K'ana', waxaqeb' K'ana', •••• Ab'ak, b'aloneb' Ab'ak; == Tox, Lajuneb' Tox;
• Chej, Husluk'eb' Chej; •• Lamb'at, lajkaweb' Lamb'at; ••• Mulu, oxlajuneb'
 Mulu.

Chi lajwi yin oxlajuneb' k'u, kax chi schahon el yich sb'isil junel xa, hatak'al ha jantaq slajwi jun xajaw junk'al k'u tu'.

Ha nani xin kam chi tit: • Elab', jun Elab', •• B'atz', Kab' B'atz'. Jun xajaw chab'il ok ti', yin jun kab' b'atz' max lajwi junk'al k'u yaqan. Haxa schahon ok eyub' tu junel xa, palta yetoq ••• (oxeb' Eyub'). Yin jun yox eyub' ti' chi schahok jun xa xajaw junk'al k'u yaqan.

Ha nani' kotz'aqtzeneq jun xa xajaw max kochahok ti'. Txolil k'al chon toj yin ora chi tit yintaq eyub', hasan sb'isil chi k'expoji. Jaheq ay yul jun. Ay jun stx'oxb'anil:

Sb'isil	Sb'i ora	Sb'isb'al yul koq'anej
•••	Eyub'	Oxeb' eyub'
—		
<u>•</u>		
<u>••</u>		
<u>•••</u>		

(Jaq'eq apnoq yin junk'al k'u jun xajaw)

TZET CHI SWATX'NEJ JUN JUN HEB' CHAM ORA

Max k'al lajwi skuylay sb'isil heb' cham ora yuj ajb'ab'el yetoq cham
Matin Exhtep, kax max sq'anleni:

- ¿Tzet pax chi swatx'nej jun jun heb' cham ora tu mamin? xhab'i.

- K'ujank'ulal hoq kan huj wuxhtaq, tol k'ujan k'ulal kax chi haq'anon b'ay heb' jun jun k'u, kax man hoq k'ayto huj, xhab' cham ajb'ab'el.

- Hinye mamin, hoqin jatnej, xhab' ak' alkal tu b'ay yajb'ab'el.

- Ha nani' hoq kochahok yich kokuyon tzet chi swatx'nej jun jun heb', kax tzet hoq yun hatxajli k'apax b'ay heb', xhi.

Kax max kuywi heb' yin stxolil txaj b'ay jun jun heb' cham.

- Sb'ab'el xhi, ay kaneb' heb' cham alkal ora, haton heb' cham chi yiq mimeq ora, ma iqom ab'il, xhi ajb'ab'el. Juntzan kaneb' ora ti' haton heb' cham: B'en, Chinax, Watan, Lamb'at.

- Skab', xhi. Jun jun heb' cham, ay tzet chi swatx'nej . Hoq kokuy yin jun echelej kaneb' txikin ti':



Sb'i heb' cham ora	Tzet chi swatx'nej jun jun
Chinax	Yet skawil juninal yul kojunahil, jikan
Kaq	Yet loj uk'eja', yet chi ok yul jawal.
Ajaw	Yet chi q'anlay junoq no', tumin, ma yet chon oktoq yul na, ma junoq kurus.
Imox	Yet miman k'ulal b'ay sat kotxutx tx'otx
Iq'	Yet miman k'ulalej yet mulej, chi q'anlay nab', ma stenlaytoq kaq'eq'
Watan	Yet skawil yikisal anima, yet q'anoq ix

Ha nani' koq'anleq b'ay junoq cham icham winaq yojtaq kax chi kowatx'nen junoq stxolil, haxka yejay jun max ek'kan ti'.

Chi lajwi, kax chon q'anjab' yib'an jun jun. Ta ay junoq xa tzet chi swatx'nej jun jun, kax chi kotz'ib'oni.

Sb'i heb' cham ora	Tzet chi swatx'nej jun jun heb'.
K'ana'	
Ab'ak'	
Tox	
Chej	
Lamb'at	
Mulu	
Elab'	
B'atz'	
Eyub' (yub')	
B'en	
Ix	
Tz'ikin	
Txab'in	
Kixkab'	

AB'IL CHI YIQ AWNUB'

... Eyub' S 18	.... B'en D 19	— Ix L 20	• Tz'ikin M 21	•• Txab'in M 22
... Kixk'ab' J 23	.... Chinax V 24	== kaq S 25	•• Ajaw D 26	•• Imox L 27
... Iq' M 28	• Watan M 29	•• K'ana' J 30	... Ab'ak V 31	.... Abril Tox S 1
— Chej D 2	• Lamb'at L 3	•• Mulu M 4	... Elab' M 5	.... B'atz' J 6

Yet chi ek' waxaq
lajuneb' xajaw junk'altaq k'u
yaqan, yetoq junxa hoyeb' k'u
kax chi el jun ab'il chi yiq
AWNUB'.

AB'IL CHI YIQ AWNUB'

Ajb'ab'el tu', tuton tol
yojtaq yaqan masanil tzet chi
kawxi jun jun ab'il. Tzet chi

skawxanej jun jun k'ex sb'isb'al q'inal xol konob' q'anjob'al yinatil itz'at sat pay
winaq tu'. Haxa yalon xin:

- Wuxhtaqaq Matin, manchaq hachahok wayan yin hasat, xhi. tol aytok'al.
- Aytom wal mamin, xhab Matin Exhtep. Al janik'oq xa ayin xhab'i.
- Ay wal jun xa sb'isb'al ab'il aykan yuj jichmam xhi, haton chi yiq AWNUB'.

Haton yin chi yi anima skwenta yet chi ok awal, yet chi ok mulnajil xhi.

Jun ab'il ti' mimantaq sb'isil k'u chi yitoq. Waxaqlajuneb' xajawil
junk'altaq k'u yaqan jun jun, ay pax jun yalixh yaqan hoyeb'nej k'u yoki.

Yin jun echelej kaneb' txikin ayay ti', yul sk'exan spak'il ayay sb'i xajaw,
yul snan xin ayay jayeb' k'u chi yaq'a', ha pax yul swatx' spak'il ayay tzet chi kawxi
yul.

Txoqxa wal swatx'il jet hayon ajkonob' q'anjob'alon ti'.
Ay k'al tzet b'eyb'alil aykan ayon yuj jichmam.
Manchaq kob'eq k'ayoq.

Sb'i xajaw	Jayeb' k'u chi yaq'a'	Tzet mulnajil chi oki
Onew	Junk'al k'u	Tz'unb'al b'aw,
Siwil	Junk'al k'u	Skab' tz'unb'al b'aw sb'ab'el awal q'axan tx'ot
Tap	Junk'al k'u	sb'ab'el awal sikil tx'otx
Hoyeb' K'u	Hoyeb' k'u	Awax k'u

Ha nani' koq'anleq b'ay junoq icham winaq yojtaq, tzet smulnajil chi sje yok yul heb' k'amay yin yechel ti'.

Koq'anleq k'apaxoq ta ay junoq sb'i k'exan yoki kax chi kowatx'neni. Kanlajuneb'to k'amay sb'i. Chi sje hetz'aqtzeni.

Wex		
Saq may		
Nab'ich		
Mo'		
B'ak		
Xujem		
Q'eq sijom		
Saq sijom		
Saq sijom		
Watz'ikin		
Mol		
Sub'ich		
Q'anal		
Q'umal		

YECHEB'AL JUNAN TZETAQ YETAL



YOJTAQB'ALIL SJUNK'AL MAQAN KUYUJ

Yet hoq lajwoq skuylay Sjunk'al Maqan Kuyuj yib'an yecheb'al junan tzetaq yetal, maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq uj hetxolon ay sb'i jun jun echeb 'al nab'il kan yuj heb' jichmam.
- Hoq uj hetxolon ay sb'i juntzan echeb'al yet jichmam ayto ek'oq, yetoq k'apax juntzan xa man ojtaqb'iloq.
- Hoq uj hesayon xol ichamtaq winaq tzet junoq xa echeb'al chi q'anlay yul konob' q'anjob'al.

Konaheqteq tzet chi yun yechelay junan tzetaq yetal yul q'anjob'al, yul kob'eyb'al

YECHEB'AL HEB' JICHMAM

– !!!Mamin Mamin!!! xhab' jun naq yal ach'ej b'ay smam icham yet max meltzoj naq yin kuyuj. Ilawal hinkuyuj max allay ayin.

– Tol wal ha juntzan echeb'al max hin skuy naq maxhtol. Hasan xin max yal naq ayon tol chi koq'anlej yecheb'al heb' komam jichmam.

– !!Ay k'ajol!! Juntzan echeb'al max sq'an heb' jichmam, ayk'al ek'oq, maj k'ayel yet max kamel heb'. Chi koq'an k'al heb' nani', xhab' naq icham.

– Tuton ha juntzan tu chi yochej maxhtol. Alto wal janik'oq ayin.

– ¿Tzet echeb'al chi q'anlay yet chi echelay junoq tx'otx'?

– Yet chi echelay sat tx'otx', stel tx'otx' ma spak'illaq tx'otx', haton yetoq q'uchub'al q'ab'ej yetoq jeb'al, ma yetoq tx'anil. Hatak'al ha' tatol miman tx'otx' ma txench'an chi echelayi. Ay tx'anil tu yin junk'al jeb'anil, ma kawinaq jeb'anil. Hata k'al ha chi yochej anima chi sq'ana'.

– Yet chi echelay junoq na. ¿Tzet chi q'anlayi?

– Chi q'anlay k'apax q'uchub', jeb'anil, ma jun jun tek'banil

– Yet chi echelay chemte', patzab', kutxub', oy, ¿Tzet chi q'anlayi?

– Chi echejom te' yetoq spimal yiximal q'ab'ej, q'uchub', jeb'anil. Hata k'al ha' stel te chi echelayi.



- Ay k'apax juntzan xa echeb'al chi q'anlayi. Yet chi echelay si' chi q'anlay meq'an, k'alan ma chejal
- Yujwal tyoxh mamin, ha nani' hoq wal b'ay wetb'i tzet max hal ayin. Xhi naq ach'ej tu'.

Konaheqteq, man lajanoq masaniloq tzet chi echejom tu'. Man lajanoq sat, spinal, yalil. Tx'oq tx'oq yej jun jun. Yuj tu' xan tx'oq tx'oq yetoq chi echejom. Kayk'apax tu max yun snahon heb' jichmam tu', kax max snahon heb' echeb'al.

Ha nani' kuywoqon janik'oq xa:

- Koq'anleq ta chito q'anlay juntzan echeb'al max jab'ej yik'tihal.
- Koq'anleq k'apaxoq ta ayto junoq xa echeb'al chi q'anlay b'ay kokonob'.
Kotz'ib'eq sb'i kax chi kotz'ib'en yul jun kaqti':

B'isb'al	echeb'al motx	Tzet chi oki Yet chi echelay nal, ma sat ixim
•		
••		



JUNTZANOQ XA YECHEB'AL HEB' JICHMAM

Ay k'apax juntzan xa echeb'al chi q'anlayi. Yuj tu' xan yet junel max sq'anlej jun ix yal q'opoj b'ay stxutx, ixnam, tzet echeb'al yojtaq.

— ¿Tzet echeb'al chi q'anlayi koxol, chikay? Xhab' ix.

— Ay k'al echeb'al wune'. Heb' kotxutx ixnam max hon skuykan

heb' yin.

— Yet chi echelay an chanej ma an kolej ¿Tzet echeb'al chi q'anlayi?, xhab' ix q'opoj tu'.

— Haton spinal yiximal q'ab'ej, ma koq'uchub', ma kojeb'anil.

Hatak'al hajantaq stel an chi echelayi.

— ¿Tzet junoq xa echeb'al chi q'anlayi?

— Yet chi jechej ixim ixim yetoq mochan yul q'ab'ej, yetoq sek', yetoq pa, yetoq motx, yetoq almu, ma yin tximal. Hata k'al ha' tzet chi yun jecheni.

— Hapax yecheb'al a'ej, ma uk'eja, chi q'anlay b'aso (waso) xhalu, mok, q'uchb'al.

Ha nani kuywoqon janik'oq xa:

— Koq'anleq ta chito q'anlay juntzan echeb'al ti xol konob'.

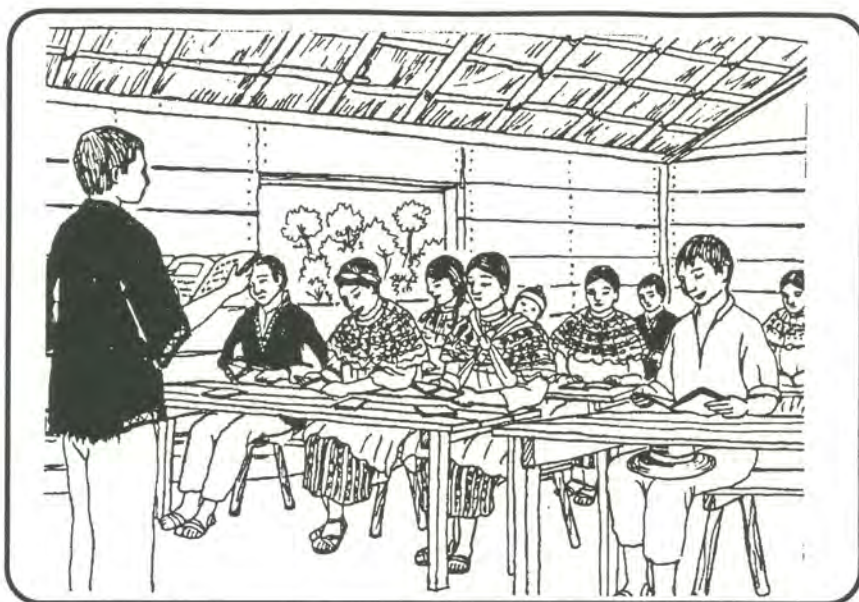
— Koq'anleq k'apaxoq ta ayto junoq xa echeb'al chi q'anlay b'ay kok'ultaq. Kotz'ib'eq sb'i , kax chi kotz'ib'en yul jun kaq ti'.

B'isb'al	Echeb'al	Tzet chi oki
•	xhalu	yechb'al kapey, uk'eja'.
••		
•••		

¿Tzet sb'i kokuyuj ib'il ok juj ti'?

¿Tzet hoq ok juntzan echeb'al max kokuy tu'?

¿Aytom juntzanoq xa echeb'al maj jaq' b'inajoq?



SKAN KA-EK'NEB'AL KUYUJ

!!Hex Juxhtaq, hex janab'!! Lanan kolajwi kokuywi yin tx'an un yul koq'anjob'al. Yet hoq lajwoq hekuyon skan maqan ka-ek'neb'al kuyuj ti', maktaqtxel hex ayok yin, tol yowalil hoq hetx'oxel tol max chachaj yojtaqb'alil heyuj.

Haxka tu':

- Hoq hetx'oxel tol heyojtaq xa hetz'ib'on sb'isb'al yul koq'anjob'al, kax chi heq'anon yetoq junnejb'al ma elb'ej-elb'al yetoq b'isb'al.
- Hoq hetxolon tzet tuminal max q'anlay yet payxa sk'exanil yib'an nani'.
- Hoqq uj heq'anon b'isb'al tumin yetoq tzetaq yetal chi txonlay b'ay txonb'al.
- Hoq hetxolay tzet chi ok jun jun sb'isb'al q'inal aykan yuj heb' jichmam.
- Hoq hetxolay tzet echeb'al aykan koxol yuj jichmam, yib'an tzet echb'al max jay koxol yuj junoq xa konob'.

Manchaq k'al spay kokuywi. Jun jun k'u tol ay k'al tzet chi kokuyu'. Manchaq kochateq wayan jin. Jelanil wal chi juteq kob'a masanil. Kokolleq kob'a yin

Yet max kokuyon hoyeb' maqan kuyuj ti', ha jun b'isb'al yet heb' jichmam ha wal max kam jaq'otanej. Yin hok'alnej sb'isil max hon apni. Yetoq k'apaxoq kax max kokuyon junneb'al. Haton yechel ti' (+). Max kokuy k'apax elb'ej-elb'al. Haton yechel ti' (-).

Yet hoq kam konahonteq b'isb'al, jileq aj jun ik'ti ti':

Junel k'walil jun cham winaq max spojtoq cham tzetaq yet ay b'ay xol sk'ajol yuninal.

B'ay naq b'ab'el winaq max yaq'kan cham jun te' icham na yetoq kab' tx'anil tx'otx'.

B'ay naq skab' max yaq'kan k'apax cham jun yal na yetoq oxeb' tx'anil tx'otx'. B'ay ix b'ab'el kutz'inej max yaq'kan cham jun te' txennan na yetoq k'apax kab' tx'anil tx'otx'.

B'ay naq yox yetoq naq skan k'ajolej, kaneb' tx'anilnej tx'otx' max yi heb'.

Ay ka'apax kawan heb' ix q'opoj kaneb' tx'anil max yi jun jun heb'.

Yet max lajwi spojon el cham masanil tzet ay, kax max yihon cham skwenta.

Ayto pax jun xa yatut cham max kani, yetoq kaneb' xa tx'anil stxotx cham.

Ha nani' jiheq kokwenta yetoq cham winaq. Koq'aneq b'isb'al, junnejb'al ma elb'ej-elb'al.

• ¿Jayeb' sna cham max spojeloq?

• ¿Jayeb' tx'anil stx'otx' cham max spojeloq?

• ¿Jaywan sk'ajol, jaywan skutz'in? ¿Jaywan heb' yin masanil?

Konaheqteq stxolil b'isb'al yul koq'anjob'al. Yin jun ik'ti ti' max jaq' b'inaq: sb'ab'el, skab', yox, skan. Ha nani' kotz'aqb'aneq chi apni yin slajkaw.

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Yet payxa tu' puch txennej stojol junan tzetaq yetal. Yet max smanon cham winaq stx'otx, hoyeb' ketzal max ok yin jun jun tx'anil xhi. Kayk'apax tu yaj na, puch sub'uj yaji, xhi, tol jelq'ab'il k'al chi ayun yaj te'.

Jiheq kokwenta jayeb' stojol tx'otx' tx'otx' max yi yuninal cham winaq. Konateq tol hoyeb'nej ketzal jun jun tx'anil. Koq'aneq junnejb'al, elb'ej-elb'al.

- Heb' naq kawan b'ab'el k'ajolej, max yi heb' hoyeb' tx'anil yet yin skawanil. ¿Jayeb' max ok yin tx'otx' kab'il?

- Heb' naq kawan tzunan k'ajolej, kaneb' tx'anil max yi jun jun. ¿Jayeb' ketzal max ok yin yet jun jun? ? Ha pax yin skawanil?

- ¿Tzet junoq xa echeb'al aykan ayon yuj jichmam?
- Yet chi echejom tx'otx': _____
- Yet chi echejom ixim: _____
- Yet chi echejom si': _____

Yet chi kokuyon junoq mulnajil, kay k'apaxtu jun jet ti'. Tol hoq jaq'otanej jilon un, kotz'ib'oni. Haxka tu' hoq q'ayel kosat, koq'ab' yetoq. Hanani' meltzoqon yin ik'ti yib'an sb'isb'al q'inal. Jileq aj junel xa, kax chi kotz'ib'on yul koxaq un.

SAYB'EJ ILAL KOKUYB'ANIL

Ha nani' hoq ok sayb'ej ilal yin kokuyb'anil max ji yin tx'an un tolto max lajwi kokuyon ti'. Waqeb' maqan yejajoq. Tol chi kam jilon aj jun jun tzet chi sq'anlej ayon, tzet paqtzeb'al hoq jay yin chi yochej.

SB'AB'EL:

Tz'ib'loqoneq yib'an tzet chi ochejom chon tz'ib'li. Ay kab' nab'alej chi ochejom chi kotz'ib'ej ayoq. Kaytu chi jutej jet haxka jun tx'oxb'a nil.

. Tz'ib'eq ay kab'oq nab'alej yib'an junahil,
Kojunahil, junnej towal yeji. Hinmam icham ayok yin hinjunahil.
. Tz'ib'eq ay kab'oq nab'alej yib'al ikanejal.

. Tz'ib'eq ay kab'oq nab'alej yib'an smulnajil heb' xala ix xolaq konob'.

. Tz'ib'eq ay kab'oq nab'alej yib'an stayneb'al unim.

. Tz'ib'eq ay kab'oq nab'alej tzet yuj xan chi eq'ay aj heb' xala ix.

SKAB':

Txoleq ay tzet chi q'anlay ayon, haxka tx'oxb'anil ayayoq: . Tz'ib'eq Kab'oq an te' chi b'et kan b'ay karwal yet sq'in kamom

An tajnaq sat tzoyol . Ixim tajnaq ajan
. Txoleq ay kab'oq q'in chi ek' yul kokonob' yet sb'eyb'al jichmam.

. Txoleq ay kab'oq tzet mulnajil maxhon skuynej kan jichmam yin.

. Txoleq ay kab'oq tzet yuj xan chi toj anima najat konob'laq mulnajoq.

. Txoleq ay sb'i kab'oq saqach chi aq'lay payxa, ayto k'al nani'

. Txoleq ay sb'i kab'oq kanal chi ay yul koknob'.

YOX:

Kojitz'eq yalan jun q'anej yel, ta yel chi yal jun nab'alej tu', ta man yeloq chi yal xin ha yalan jun q'anej man yeloq hatu chi kojitz'toq. Ay jun tx'oxb'anil yet.

- Koq'anjob'al chi jal ti', b'aytal xam max tita, manaq heb' jichmam tu max aq'on kanoq.

yel man yeloq.

- Heb' jichman itz'at sat pay winaq yojtaq xa heb' stz'ib'li.

yel man yeloq.

- Kopichil chi koq'an ti nani', kolej, chanej, ropilej wonitej. Haton yinatil heb' moso max aq'on ayon.

yel man yeloq

- Kob'isb'al yul koq'anjob'al, haton heb' jichmam max kuyon kan ajoq.

yel man yeloq

- Kob'ison q'inal, kotxolil k'u (haxka Awnub' ma Oxlajun Winaq) lajan k'al yetoq yet junoq xa tx'oq konob'al.

yel man yeloq

- Ta ay junoq q'aq' yab'in ayok jin, puch watx' chon aj ika.

yel man yeloq

SKAN:

Kopaqtzeneq jun jun q'anleb'al yib'an jun echelej jitz'b'al ayoq. Ay jun tx'oxb'anil yet.

- ¿Tzet chi yun yalon yek' jun ix q'opoj b'ay jun xala ix?

Tayxin chikay, chi hil hab'a chikay

- ¿Tzet chi yun koq'anjab' aj yet chon apni b'ay junoq na yin ulewaj?

- ¿Tzet chi yun yaq'on skawil sk'ul junoq naq unin xala ix?

- ¿Tzet sb'i junoq ayilal chi watx'xi yet chi lajwi aj jatx'oj?

- ¿Tzet sb'i yajawil yet jichmam ayto yul kokonob' nani?

- ¿Tzet smulnajil alkal xol yet ajkonob'al?

- ¿Tzet yuj xan chi ok juntaq el sik'b'al yajawil?

- ¿Tzet ayok jipoq snahon heb' jichmam yet max el yich yib'an q'inal ti'?











- ¿Tzet yuj xan chikona' tol ay k'al spixan smasanil tzetaq yetal ayek'oq?

- ¿Tzet yuj xan ayok yowalil te' tzok'oj te'?

- ¿Tzet chi yantej te' unin xam k'isis?

SO':

Tz'aqb'eq ay b'isb'al chi toj yin kawinaq kax chi apni yin b'aloneb' yoxk'al. Ay jun stx'oxb'anil yet.

	kawinaq.	
	,	
	,	
	,	
	,	

SWAQ:

Aq'eq yi sb'a juntzan b'isb'al yetoq junnejb'al, ma ilej-elb'al. Ay jun stx'oxb'anil yet.

- Ay kab' tx'anil awal kaqchin ayokoq, ay k'apax waqeb' tx'anil ixim q'ansat. ¿Jayeb' tx'anil ixim yin smasanil?

$$\boxed{\cdot\cdot} + \boxed{\cdot \overline{\quad}} = \boxed{\cdot\cdot \overline{\quad}}$$

Spaqtzeb'al: Ay waxaqeb' tx'anil ixim smasanil.

- Ay waxaqk'on hinkalnel ayek'oq kax chin txonon oxk'on. ¿Jayk'on no' chi kani? _____
- Yet ewi xach b'et txonb'al. Waxaqeb' txim on ib'il hatxononi. Haxa xach meltzoji, hasan xanej kab' txim te' maj toq. ¿Jayeb' txim te' max toji? _____
- Yet max aj jun te na, kaneb' jeb'ahil xyun te kusina. Waxaqeb' jeb'ahil te miman na. ¿Jayeb' jeb'ahil xyun te' smasanil? _____
- Jayeb' ketzal chi elapnoq yin oxeb' ketzal keneya, oxeb' ketzal masan, kaneb' ketzal oyom? _____
- Kanlajuneb' ketzal ib'il yuj Mekel, kax max smanon kab' ketzal is, oxeb' ketzal sat an te', waxaqeb' ketzal chib'ej. ¿Jayeb' ketzal max sk'ayeloq? ¿Jayeb' ketzal max yi paxoq? _____

SWAQ:

Jileq aj jun ik'ti ayay ti'. Chilajwi kax chi honq'anjab' yib'an.

Ta chi jaq'otanej ilo; un hoq q'ayel kosat yin

Yel ton wal chi yal jun q'anej t'i. Ta chi jochej chi kokuy josoj te', tol yowalil hoq jaq'otanej. Ta chi jochej chon ok aj an, tol hoq kokuy jaq'otaneni. Ta chi jochej chon ok jelanil yin b'isoj ora, tuton tol ay mak hoqon kuyonoq kax hoq jaq'otanej. Ta chi jochej chon ok maxhtolal, tol hoqon kuywoq kax hoq jaq'otanej. Ta manoj jaq'otanej maj k'al uj juj.

Kaytu jej yetoq jun jet chab'il ok ti', tol yowalil hoqon tz'ib'loq, ta hoq jochej kokuy tz'ib' yin tz'aqanil, yin jelanil. Tol yowalil hoq jaq'otanej.

Kotz'ib'eq ay tzet chi kona yib'an tx'an un tolto max lajwi kokuyon ti':

